

1995

L'ANALYSE MORPHOLOGIQUE ET
SÉMANTIQUE DES ANGLICISMES
DANS LA PRESSE FRANÇAISE
CONTEMPORAINE

Päivi Harju (ent. Tiensuu)
Romaanisen filologian
Pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Marraskuu 1999

Tiedekunta	Laitos
HUMANISTINEN	Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Tekijä	
Harju, Päivi Hannele	
Työn nimi	
L'analyse morphologique et sémantique des anglicismes dans la presse française contemporaine	
Oppiaine	Työn laji
Romaaninen filologia	Pro gradu
Aika	Sivumäärä
Marraskuu 1999	117s.+liitteet 15s.
Tiivistelmä - Abstract	
<p>Tutkimukseni kohteena on ranskalaisessa lehtikielessä esiintyvät englantilaiset lainasanat eli anglismit. Olen identifioinut ja luokitellut anglismit selvittääkseni erityyppisten anglismien integroitumisasteen ranskan kieleen ja eri aihepiireihin. Kategorioiden pohjana ovat mm. Deroyn, Tournierin, Tréscasesin, Humbleyn ja Rey-Debove -Gagnonin tekemät lainatyyppien luokitukset.</p> <p>Korpuksena tässä tutkimuksessa on kahdeksan irtonumeroa <i>Le Monde</i>- ja <i>Le Figaro</i>-lehdistä (v.1998) sekä kaksi numeroa <i>Libération</i>-lehestä (v.1999). Lehtien kokonaissanamäärä on 740 698 sanaa, joista anglismien osuus on 4486 sanaa eli 0,6%. Vaikka anglismien määrä on prosentuaalisesti pieni, erilaisten anglismien määrä (401) on kuitenkin merkittävä, jokaisen anglismin edustaessa englantilaista tai amerikkalaista kulttuuria.</p> <p>Korpus on luokiteltu kokonasiin ja osittaisiin lainoihin. Kokonaiset lainat on puolestaan jaoteltu suoriin lainoihin, uudelleen lainattuihin ja englannin kautta lainattuihin sanoihin. Osittaisiin lainoihin on luokiteltu morfologisesti mukautetut lainasanat eli pseudoanglismit (valelainat), semanttiset lainat, lyhenteet, käänöslainat, adaptaatio ja derivaatio. Analysoin myös feminiinisukuisten sanojen kielipillisen suvun määräytymistä.</p> <p>Tutkimuksesta ilmenee, että suurin osa lainoista on integroitunut kieleen sellaisenaan. Anglismien ranskalaistamisyritykset eivät ole olleet kovin tuloksellisia ottaen huomioon suorien lainojen suuren lukumäärän (264). Ainoat jossain määrin integroituneet suffiksit ovat <i>-er</i> ja <i>-ing</i>, joista osa on adaptoitu suffiksien <i>-eur</i> ja <i>-age</i> avulla. Sanojen morfologinen analyysi paljastaa, ettei anglismien integraatio ole täydellistä. Lainattujen yhdyssanojen käyttö muuttaa ranskan syntaksisääntöjä. Substantiivien englantilaiset monikkomuodot (jopa epäsäännölliset <i>-men</i> ja <i>-es/-ies</i>) on säilytetty. Sellaisenaan lainatut adjektiivit eivät taivu feminiinimuodossa. Suurin osa lainasanoista on maskuliineja. Feminiinimuoto määräytyy useimmiten semanttisen ja/tai foneettisen analogian perusteella.</p> <p>Anglismien lukumäärä on kasvanut 1500-luvulta alkaen. Semanttisen analyysin tuloksena voidaan todeta anglismien levinneen 1900-luvulla kaikille aloille erityisesti urheilu-, musiikki- ja muotisanastoon. Tietotekniikka-alan termit ovat integroituneet heikoiten.</p>	
Asiasanat	anglismi, adaptaatio, derivaatio, yhdyssanat, sanojen suku
Säilytyspaikka	Aallon kirjasto
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION.....	1
1.1 But, méthode et corpus.....	1
1.2 Terminologie.....	3
1.3 Les causes de l'emprunt.....	4
1.4 Divers types d'emprunts.....	6
1.5 Morphologie des emprunts.....	9
1.5.1 Remarques préliminaires.....	9
1.5.2 Adaptation et dérivation.....	9
1.5.3 Autres modifications morphologiques.....	13
1.5.3.1 Le genre des emprunts.....	13
1.5.3.2 La concordance.....	13
1.5.3.3 La conversion.....	14
1.5.3.4 Les sigles.....	14
1.5.3.5 Les composés.....	14
1.5.3.6 Les tronqués.....	15
1.6 Les modifications sémantiques.....	16
2. ANALYSE.....	17
2.1 Les emprunts totaux.....	18
2.1.1 Les emprunts directs.....	18
2.1.1.1 Les mots simples directs.....	19

2.1.1.1.1 Les noms.....	20
2.1.1.1.1.1 Le sémantisme des noms.....	20
2.1.1.1.1.1.1 La simplification du sens.....	22
2.1.1.1.1.1.2 L'extension du sens.....	22
2.1.1.1.1.2 La morphologie des noms.....	23
2.1.1.1.1.2.1 Les diminutifs anglais.....	24
2.1.1.1.1.2.2 Le nom propre devenu nom commun.....	25
2.1.1.1.1.2.3 Les noms tronqués en anglais.....	26
2.1.1.1.1.2.4 Le pluriel des noms simples directs.....	28
2.1.1.1.1.2.5 La conversion.....	30
2.1.1.1.1.2.6 Les suffixes anglais conservés.....	31
2.1.1.1.1.2.6.1 Les suffixes <i>-ness</i> , <i>-ship</i> et <i>-ster</i>	31
2.1.1.1.1.2.6.2 Le suffixe <i>-ing</i>	32
2.1.1.1.1.2.6.2.1 La morphologie des mots en <i>-ing</i>	33
2.1.1.1.1.2.6.2.1.1 Le verbe+ <i>ing</i>	33
2.1.1.1.1.2.6.2.1.2 Le nom+ <i>ing</i>	34
2.1.1.1.1.2.6.2.2 La sémantique des mots en <i>-ing</i>	34
2.1.1.1.1.2.6.2.2.1 Une activité en <i>-ing</i>	37
2.1.1.1.1.2.6.2.2.2 Un lieu en <i>-ing</i>	37
2.1.1.1.1.2.6.2.2.3 Une chose concrète en <i>-ing</i>	38
2.1.1.1.1.2.6.3 Le suffixe <i>-er</i>	39
2.1.1.1.1.2.6.3.1 Une personne en <i>-er</i>	39
2.1.1.1.1.2.6.3.2 Une chose inanimée en <i>-er</i>	41
2.1.1.1.2 Les adjectifs.....	42
2.1.1.1.2.1 L'ordre des mots.....	42
2.1.1.1.2.2 Le féminin.....	43
2.1.1.1.2.3 Le pluriel.....	44

2.1.1.2 Les composés et les syntagmes directs.....	45
2.1.1.2.1 Substantif+substantif.....	48
2.1.1.2.2 Substantif+déverbal en <i>-er</i>	48
2.1.1.2.3 Substantif+déverbal en <i>-ing</i>	49
2.1.1.2.4 Substantif+déverbal sans suffixe.....	50
2.1.1.2.5 Adjectif+substantif.....	50
2.1.1.2.6 Déverbal en <i>-ing</i> +substantif.....	52
2.1.1.2.7 Déverbal+déverbal.....	52
2.1.1.2.8 Déverbal sans suffixe+substantif.....	53
2.1.1.2.9 Préposition avec le déverbal/ substantif.....	54
2.1.1.2.10 Adverbe avec le déverbal/ substantif.....	56
2.1.1.2.11 Intensifiant+adjectif.....	57
2.1.1.2.12 Premier élément est un pronom.....	57
2.1.1.2.13 Le premier élément est une lettre.....	58
2.1.2 Les réemprunts.....	59
2.1.2.1 Les domaines des réemprunts.....	59
2.1.2.2 Les modifications morphologiques et sémantiques.....	61
2.1.3 Les mots migrants.....	62
2.1.3.1 Algonquin-anglais-français.....	63
2.1.3.2 Allemand-anglais-français.....	64
2.1.3.3 Australien-anglais-français.....	64
2.1.3.4 Écossais-anglais-français.....	65
2.1.3.5 Grec-anglais-français.....	65
2.1.3.6 Néerlandais-anglais-français.....	66
2.1.3.7 Nordique-anglais-français.....	66
2.1.3.8 Ourdou-anglais-français.....	67
2.2 Les emprunts partiels.....	67
2.2.1 Les faux anglicismes.....	67
2.2.2 Les emprunts sémantiques.....	70

2.2.3 Les troncations et les sigles.....	72
2.2.3.1 La deuxième partie est tronquée.....	72
2.2.3.2 La première partie est tronquée.....	76
2.2.3.3 Les sigles	78
2.2.4 Les calques.....	80
2.2.5 Les adaptations et les dérivations.....	81
2.2.5.1 Les suffixes nominaux des emprunts.....	83
2.2.5.1.1 L'adaptation par l'addition de <i>-age</i>	84
2.2.5.1.2 La dérivation par l'addition de <i>-age</i>	85
2.2.5.1.3 La dérivation par l'addition de <i>-isation</i>	85
2.2.5.1.4 La dérivation par l'addition de <i>-isme/-ysme</i>	86
2.2.5.1.5 Les différents emplois du suffixe <i>-ment</i>	87
2.2.5.1.6 Le suffixe <i>-iste</i>	88
2.2.5.1.7 Le suffixe <i>-eur</i>	89
2.2.5.1.7.1 L'adaptation à l'aide de <i>-eur</i>	90
2.2.5.1.7.2 La dérivation à l'aide de <i>-eur</i>	90
2.2.5.1.8 Le suffixe <i>-ette</i>	91
2.2.5.2 Les suffixes adjectivaux des emprunts.....	92
2.2.5.2.1 Le suffixe <i>-if</i>	93
2.2.5.2.2 Le suffixe <i>-aire</i>	93
2.2.5.2.3 Le suffixe <i>-ique</i>	94
2.2.5.2.4 Le suffixe <i>-ien</i>	94
2.2.5.2.4.1 Nom propre de personne+ <i>ien</i>	94
2.2.5.2.4.2 Nom propre de lieu+ <i>ien</i>	95
2.2.5.2.5 Le participe passé comme adjectif.....	95
2.2.5.2.6 Le participe présent comme adjectif.....	96
2.2.5.2.7 Le suffixe <i>-able</i>	97
2.2.5.3 Les suffixes verbaux des emprunts.....	97
2.2.5.3.1 Les verbes adaptés en <i>-er</i>	98
2.2.5.3.2 Les verbes dérivés en <i>-er</i>	100
2.2.5.3.3 Les verbes en <i>-iser</i>	100
2.2.5.3.4 Les verbes en <i>-iner</i>	101

2.2.5.4 Le genre grammatical des anglicismes.....	102
2.2.5.4.1 Le genre naturel.....	102
2.2.5.4.2 L'analogie sémantique.....	103
2.2.5.4.3 L'analogie sémantique et phonétique.....	104
2.2.5.4.4 Le mot d'origine latine.....	104
2.2.5.4.5 Le suffixe français ou semblable.....	105
3. CONCLUSION.....	106
BIBLIOGRAPHIE.....	114
ANNEXE.....	118

1. INTRODUCTION

1.1 But, méthode et corpus

Le but de cette étude est d'identifier et de classer les divers types d'emprunts à l'anglais du corpus pour apprendre leur degré d'intégration et les domaines des emprunts en en comparant la morphologie et le sémantisme. La catégorisation et l'année d'attestation de tous les anglicismes de notre corpus sont présentées dans l'annexe.

Notre étude est divisée en deux parties. Nous allons commencer par l'étude des emprunts totaux, comprenant aussi bien les mots simples que les composés, en venant à l'examen des emprunts partiels pour examiner plus précisément les modifications morphologiques.

Le corpus de cette étude quantitative consiste en trois quotidiens (*Le Monde*, *Le Figaro* et *Libération*). Entre parenthèses se trouvent les abréviations utilisées dans ce travail.

(F1) *Le Figaro* mercredi 30 septembre 1998

(F2) *Le Figaro* samedi 31 octobre-dimanche 1^{er} novembre 1998

(F3) *Le Figaro* samedi 21- dimanche 22 novembre 1998

(F4) *Le Figaro* mercredi 30 décembre 1998

(L1) *Libération* vendredi 19 février 1999

(L2) *Libération* vendredi 26 février 1999

(M1) *Le Monde* mercredi 30 septembre 1998

(M2) *Le Monde* jeudi 29 octobre 1998

(M3) *Le Monde* samedi 21 novembre 1998

(M4) *Le Monde* mercredi 30 décembre 1998

Le nombre total des mots du corpus est de 740 698. Le nombre total des anglicismes est de 4486 (0,6%) comprenant 401 anglicismes différents. Dans une étude de 1977 le

pourcentage des anglicismes était le même (0,6%)¹. Le tableau suivant présente le nombre total des mots / la proportion des anglicismes par quotidien.

TABLEAU 1. La proportion des anglicismes par quotidien.

Quotidien	Nombre total des mots	Nombre des anglicismes	%
F1	98 040	462	0,5
F2	79 880	502	0,6
F3	80 432	449	0,6
F4	68 952	268	0,4
L1	77 168	322	0,5
L2	61 620	296	0,5
M1	87 640	813	0,9
M2	65 844	415	0,6
M3	69 666	504	0,7
M4	51 456	455	0,9
Au total	740 698	4486	0,6

Le nombre des anglicismes par quotidien varie de 0,4% à 0,9%. Il semblerait que le Monde soit le quotidien le plus riche en anglicismes (de 0,6% à 0,9% par numéro).

Comme notre corpus consiste en textes écrits, nous avons exclu le point de vue phonétique. Nous nous concentrerons sur les noms communs en rejetant les noms propres, c'est-à-dire que nous allons exclure toutes les pages radio-télévision comprenant presque uniquement des noms propres. Le langage publicitaire (absorbant plus facilement des néologismes) diffère du vrai texte journalistique dans la mesure où nous avons exclu toutes sortes d'annonces (publicitaires et les faire-part de décès) pour

¹ Comme corpus les chercheurs G. J. Forgue et V. Klein avaient 663 anglicismes du le journal *Le Monde* entre janvier et mai du 1977 (Rey-Debove - Gagnon 1993= Rey-Debove, J. - Gagnon, G. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris:VI)

nous concentrer sur le vrai texte journalistique.

Les dictionnaires principalement consultés sont, pour le vocabulaire français, le *TLF* (*Trésor de la Langue Française*) et le *GR* (*Le Grand Robert de la Langue Française*) ; pour le vocabulaire anglais, l'*OED* (*The Oxford English Dictionary*). Les autres dictionnaires consultés (pour les emprunts non-enregistrés dans les dictionnaires mentionnés ci-dessous) sont énumérés dans la bibliographie.

1.2 Terminologie

Comme les divers domaines (la technologie, la mode, la musique etc.) évoluent continûment en introduisant de nouveaux objets aussi en France, la langue française est obligée d'inventer les termes pour les nommer. Cette création lexicale de nouveaux termes (soit tout à fait inexistants soit inutilisés sous cette forme) s'appelle le **néologisme**.² Il se divise en trois sous-catégories: les néologismes de forme (dérivés, composés etc.), de sens (par exemple par extension ou par restriction) et l'emprunt.³

Le vocabulaire français peut être divisé en lexique héréditaire (=d'origine latine vulgaire, gauloise et germanique)⁴ et en emprunts à plusieurs langues⁵ (comme latin, grec, espagnol, allemand, anglais).⁶ Les **emprunts** entrèrent en français après la séparation du latin (par exemple la plupart des emprunts à l'anglais entrèrent en français après le XVIII^e siècle). Il en résulte que les règles selon lesquels le français s'est évolué du latin ne sont pas arrivées à influencer les emprunts à l'anglais, ce qui cause des

² Germain - Lapierre 1988=Germain, G. - Lapierre, A. 'Le sigle, définition, caractéristique et emploi', *Cahiers de lexicologie* 53, 2:55-74:56

³ Germain - Lapierre 1988:56, Sabayrolles 1996=Sabayrolles, J. 'Néologisme et Nouveauté(s)', *Cahiers de lexicologie* 69, 2:5-42:9

⁴ Béchade 1992=Béchade, H-D. *Phonétique et morphologie de français moderne et contemporain*. Paris:157

⁵ Perret 1998=Perret, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Campus linguistique. Paris:99

⁶ Brunot 1966=Brunot, F. *Histoire de la langue française des origines à nos jours*³. Paris:217-223

modifications dans tous les domaines de la langue: phonétique, morphologie et syntaxe.⁷

De nos jours la plupart des emprunts ont la forme ou le sens complètement ou en partie d'origine anglaise.⁸ Ces mots appelés **anglicismes** sont l'objet de notre étude. Le nombre des anglicismes est environ 1500 mots pour un lexique de 59 000 mots.⁹ Nous allons inclure sous le terme anglicisme tous les mots anglais de notre corpus, aussi bien les mots de l'anglais de l'Angleterre que ceux de l'anglais des États-Unis. Nous considérerons comme anglicismes également les réemprunts à l'anglais et les emprunts aux autres langues empruntés par l'anglais.

1.3 Les causes de l'emprunt

L'emprunt est toujours introduit par une personne. Ensuite, celui-ci se répand à un groupe social défini avant de s'étendre à l'usage commun. Aujourd'hui les mots et les modes sont vite connus dans le monde entier grâce aux chemins de fer internationaux, avions, médias¹⁰ et l'internet. Les intermédiaires internes et externes répandent oralement ou par écrit des mots anglais. La forme révèle le plus souvent ces intermédiaires.¹¹ Les spécialistes de l'art ou de la technique sont des intermédiaires externes.¹² Le terme intermédiaire interne comprend les groupes et les personnes qui séjournent dans un autre pays comme par exemple les étudiants et diplomates¹³. Les journalistes et les traducteurs fournissent les emprunts¹⁴ comme aussi l'argot des

⁷ Perret 1998: 99

⁸ Tréscases 1983=Tréscases, P. 'Aspects du mouvement d'emprunt à l'anglais reflétés par trois dictionnaires de néologisme', *Cahiers de lexicologie* 42, 1:86-100:86., Rey-Debove 1987=Rey-Debove, J. 'Effets des anglicismes lexicaux sur le système du français', *Cahiers de lexicologie* 51,2:257-265:257

⁹ Rey-Debove 1987:210

¹⁰ Deroy 1967=Deroy, L. *L'emprunt linguistique*. Paris:210

¹¹ Deroy 1967:192-193

¹² Deroy 1967:193-196

¹³ Deroy 1967:199-200

¹⁴ Deroy 1967:210

sportifs ¹⁵.

Pour désigner une nouveauté la langue possède trois possibilités. Elle peut inventer un nouveau mot (*logiciel*), donner un nouveau sens à un mot connu (*nuisance*) ou emprunter le mot à une autre langue (*fast-food*). ¹⁶Dans ce chapitre nous allons éclairer l'utilité des emprunts.

Comme la plupart des inventions modernes (à la fin du XX^e siècle) dans plusieurs domaines (politique, commerce, industrie, sport et musique) est d'origine anglaise ou américaine, les nouveaux termes sont souvent empruntés à l'anglais. L'un de ces domaines est l'informatique, ce qui n'est pas étonnant. *Le Français dans le monde* ¹⁷ constate que 90 à 92 % des pages sur les serveurs W3 sont en anglais. Tournier ¹⁸ a regroupé les anglicismes modernes en sept groupes: sports et loisirs, sciences humaines, sciences juridiques, politiques et économiques, sciences et techniques, les arts, la vie quotidienne et divers.

Deroy divise les emprunts en **emprunts de nécessité** ¹⁹ et **emprunts de luxe** ²⁰ d'après la cause de l'emprunt. Tournier ajoute une troisième catégorie appelée **emprunts d'économie** ²¹.

L'emprunt est souvent nécessaire pour désigner un objet ou une idée originaire de

¹⁵ Deroy 1967:204

¹⁶ Picoche - Marchello-Nizia 1991=Picoche, J. - Marchello-Nizia, C. *Histoire de la langue française aux XIV^e siècle et XV^e siècles*. Études linguistiques et littéraires. Paris:325

¹⁷ Oudart 1998=Oudart, P. 'En français Internet et multimédia', *Le Français dans le Monde* 284:34-35

¹⁸ Tournier 1997= Tournier, J. 'Un champ d'emprunts du français à l'anglais: la désignation des personnes', *Cahiers de lexicologie* 70, 1:185-194:194

¹⁹ Deroy 1967:138

²⁰ Deroy 1967:171-172

²¹ Tournier 1997:186

l'étranger ou des autres cultures ²². Il en est ainsi, par exemple, pour les emprunts des noms d'animaux exotiques ²³. L'utilité pratique nécessite des emprunts dans les domaines de la politique et de l'économie ²⁴. L'emprunt n'est pas toujours obligatoire, car la langue a déjà le mot nécessaire pour exprimer une chose. Deroy affirme que ces emprunts sont inutiles ²⁵. Pourtant, il admet que l'emprunt ne soit pas nécessairement inutile, car l'expression empruntée a en tous cas une fonction. L'expression empruntée peut par exemple être plus colorée. L'emprunt est aussi une façon d'éviter des expressions que l'on considère comme trop directes dans la langue maternelle (*WC*)²⁶. Le français a tendance à abrégier les longues périphrases et à préférer les mots simples, ²⁷ ce qui est l'argument de Tournier pour former un troisième groupe appelé les emprunts d'économie ²⁸.

1.4 Divers types d'emprunts

Dans le vocabulaire les substantifs ne sont pas les seuls mots empruntables. On emprunte aussi des adjectifs (*fashionable* ²⁹) et des verbes ³⁰. Les emprunts lexicaux sont plus fréquents parce qu'ils sont plus faciles à emprunter que les éléments grammaticaux ³¹. Le nombre des adjectifs et des noms fonctionnant comme adjectifs ou verbes est très élevé ³². Les emprunts des affixes sont possibles par l'emprunt des noms ³³. Les parties de mots, morphèmes et phonèmes sont de même empruntables. Un exemple des emprunts phonétiques est le groupe *sk* (emprunt à l'anglais). Le phonème emprunté doit

²² Perret 1998:100
²³ Deroy 1967:148
²⁴ Deroy 1967:163
²⁵ Deroy 1967:171-172
²⁶ Deroy 1967:179
²⁷ Deroy 1967:166
²⁸ Tournier 1997:194
²⁹ Tournier 1997:187
³⁰ Tréscases 1983:99
³¹ Deroy 1967:72
³² Tréscases 1983:98
³³ Deroy 1967:73

se présenter dans plusieurs emprunts avant d'être intégré ³⁴.

Dans ce chapitre nous allons faire un résumé des catégorisations des linguistes Deroy, Rey-Debove - Gagnon, Tréscases, Tournier et Humbley de point de vue morphologique et sémantique.

Nous allons diviser les emprunts en deux catégories: les **emprunts totaux** ³⁵ et les **emprunts partiels** ³⁶. Dans la première catégorie nous allons inclure les emprunts **morpho-sémantiques**, c'est-à-dire ceux où l'on a emprunté à la fois le signifiant et le signifié ³⁷. Rey-Debove et Gagnon l'appellent l'emprunt de signes complets (*jazz*).³⁸ D'après la catégorisation de Tréscases ³⁹ ce groupe est appelé l'emprunt direct, où le signifié et le signifiant sont identiques dans les deux langues. Nous allons classer sous cette rubrique aussi bien les emprunts directs à l'anglais que les emprunts empruntés passés en français à travers l'anglais, c'est-à-dire "les **mots migrants**" (*bungalow* du hindi *bangla* par l'anglais *bungalow*)⁴⁰ et les **réemprunts**, c'est-à-dire les emprunts de mots ou de parties de mots que l'anglais avait à l'origine emprunté au français (*pair*)⁴¹. Les pérégrinismes ne sont pas étudiés séparément dans notre étude. Ils sont des mots isolés qu'un auteur ou un journaliste emploie comme effet de style pour donner couleur à son texte ou pour montrer qu'il connaît l'anglais. Une attestation isolée (même adaptée) n'est pas encore un emprunt. Ce mot devient emprunt s'il est utilisé plusieurs fois sous la même forme ⁴². La marque définitive de l'entrée d'un mot dans une langue

³⁴ Humbley 1974=Humbley, J. 'Vers une typologie de l'emprunt linguistique', *Cahiers de lexicologie* 25:46-70:53

³⁵ Deroy 1967:224

³⁶ Tournier 1997:186

³⁷ Tournier 1997:191

³⁸ Rey-Debove - Gagnon 1993:VI-VII

³⁹ Tréscases 1983:90

⁴⁰ Rey-Debove - Gagnon 1993:VII

⁴¹ Tournier 1997:191

⁴² Chaurand 1977=Chaurand, J. *Introduction à l'histoire du vocabulaire français*. Paris:150

est l'enregistrement de ce mot dans les dictionnaires français ⁴³.

Les **emprunts partiels** ⁴⁴ signifient des emprunts où une partie seulement est empruntée. Cette partie peut être, selon nous, aussi bien le sens ou la forme d'un mot simple qu'un élément du mot composé (*sur-booking* de l'anglais *over-booking*)⁴⁵. Sous cette rubrique nous allons traiter les **emprunts morphologiques**. Ce terme réfère à la situation où seule la forme est empruntée (*rosbif* dans le sens de 'britannique') ⁴⁶ et les **emprunts sémantiques** dans lesquels le mot français a pris un nouveau sens à l'anglais (*auditeur* 'auditoire, public')⁴⁷.

Il est possible d'emprunter le contenu sans l'expression ⁴⁸. Les sous-catégories de l'emprunt sémantique sont les homologues, les homophones et l'analogie. Dans les homologues, le mot a un sème en commun en anglais et en français (le mot anglais *hawk* et le mot français *épervier* ont en commun 'oiseau rapide') ⁴⁹. L'emprunt sémantique peut se passer aussi par analogie, c'est-à-dire que les langues se ressemblent au niveau de la forme et qu'ils ont au moins un sème en commun qui facilite l'emprunt d'un deuxième sème (le mot français *papier* et le mot anglais *paper*)⁵⁰. La troisième catégorie comprend les homophones: l'anglais peut donner le sens d'un mot à son homophone en français, c'est-à-dire que le mot ressemble le mot d'une autre langue seulement par le signifiant (le français *contrôler* et l'anglais *to control*).⁵¹ Dans les emprunts sémantiques la substitution est complète au niveau de l'expression où un sème du signifié est emprunté ⁵².

⁴³ Chaurand 1977:151

⁴⁴ Tournier 1997:191

⁴⁵ Rey-Debove - Gagnon 1993:VI

⁴⁶ Tournier 1997:186

⁴⁷ Tournier 1997:186

⁴⁸ Humbley 1974:55

⁴⁹ Humbley 1974:58

⁵⁰ Humbley 1974:61

⁵¹ Humbley 1974:61

⁵² Humbley 1974:58

Les calques sont des traductions littérales d'une construction anglaise (*donner le feu vert* < *to give the green light*)⁵³. Humbley⁵⁴ distingue les calques suivant l'ordre des mots anglais (*air conditionné* de l'anglais *air conditioned*) de ceux qui ont l'ordre inverse (*glace flottée* de l'anglais *float-glass*) ou de ceux qui présentent d'autres modifications. **Les faux anglicismes** sont des mots ayant la forme inexistante en anglais, formée en français au moyen d'éléments anglais (*tennisman*)⁵⁵

1.5 Morphologie des emprunts

1.5.1 Remarques préliminaires

Le chapitre suivant présente les modifications des emprunts au niveau morphologique. La catégorisation est principalement celle de Tournier: dérivation, adaptation, conversion, troncation, composition et siglaison.⁵⁶ L'anglais manque de l'opposition nom masculin/ féminin. Il en résulte inévitablement le changement du genre grammatical qui est inclu sous cette rubrique.

1.5.2 Adaptation et dérivation

Sous cette rubrique nous allons traiter les deux groupes suivant le classement de Goosse: adaptation et dérivation. L'**adaptation** comprend les mots d'origine anglaise francisés à l'aide des suffixes: *-age* pour *-ing* (*doping*>*dopage*)⁵⁷, *-ique* pour *-ic(s)* (*basic*>*basique*) *-eur* pour *-er* ou⁵⁸ son allomorphe *-or*⁵⁹ (*boxer*>*boxeur*) qui peut être

⁵³ Tournier 1997:186, Rey-Debove - Gagnon 1993:X

⁵⁴ Humbley 1997:57-58

⁵⁵ Tournier 1997:186

⁵⁶ Tournier:190

⁵⁷ Spence 1991=Spence, N. 'Les mots français en *-ing*', *Le Français Moderne* 59:188-213:208-209

⁵⁸ Goosse 1975=Goosse, A. *La néologie française aujourd'hui*. Observations et réflexions. Paris: 48-49

⁵⁹ Tournier 1997:189

souvent c'est le nom verbal anglais qui est emprunté.⁶⁹ Les noms en *-ing* ne sont pas en général des numératifs en anglais, le mot signifiant l'activité et le substantif déverbal numératif étant deux mots différents comme *cycling-cycle*.⁷⁰

Avant le XX^e siècle les emprunts au suffixe *-ing* étaient rares. Il n'y avait que quelques activités comme *curling*. Ces mots en *-ing* sont en général verbaux mais l'on atteste aussi des mots substantivaux comme *caravaning*. Les troncations produisent des formes qui n'ont plus leur sens anglais. Par exemple le mot *living* ne désigne pas en anglais, comme il le fait en français, le lieu où s'exerce l'activité (*living-room*)⁷¹.

Les mots se terminant par *-ing* sont nombreux au XX^e siècle dans certains secteurs du lexique. Ces domaines sont le sport, les loisirs, la technologie, les sciences naturelles et humaines, le commerce et les médias⁷².

Les mots en *-ing* en français sont souvent des noms d'action au masculin. Le *TLF* les regroupe en deux catégories. Le premier groupe comprend les mots en *-ing* signifiant une activité, une technique ou un processus.⁷³ Selon Spence les transferts métonymiques sont communs comme 'activité' > 'endroit où se pratique l'activité' (*camping* 'terrain de camping') ou 'activité > article associé à 'activité' (*jogging* 'costume ou chaussures pour le jogging').⁷⁴ Le deuxième groupe comprend les mots désignant un lieu ou une chose concrète dont la base exprime la destination. Cette destination peut être un lieu (*dancing*), une société juridique (*holding*), un appareil (*monitoring*) ou un vêtement (*training*). Le premier groupe consiste en mots qui désignent un sport ou des pratiques relatives au sport comme *bowling* ou *jumping*. Le mot en *-ing* désigne aussi la

⁶⁹ Nymansson 1996:63-77

⁷⁰ Spence 1991:208-209

⁷¹ *TLF* = Imbs, P - Quémada, B. éd. *Trésor de la Langue Française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)* 1-16. Paris. sv. *-ing*

⁷² Spence 1991:210

⁷³ *TLF* sv. *-ing*

⁷⁴ Spence 1991:210

destination en fonction du déterminant, comme *starting-block* (=un block destiné au départ). Dans le domaine de l'industrie et de l'économie ils désignent un procédé technologique ou technique (*pressing*), une pratique économique (*clearing*) ou des activités relatives à la gestion (*engineering*). À la première catégorie appartiennent aussi les emprunts désignant un phénomène ou une technique (*monitoring*). En plus de ces deux groupes le mot en *-ing* peut exprimer le résultat de l'action (*looping*).⁷⁵

Il existe deux suffixes *-er* en français. L'un s'attache aux verbes pour former des noms qui désignent la personne exécutant l'action indiquée par le verbe (comme le suffixe *-eur*, par exemple *boycotteur*). L'autre est utilisé avec les noms pour former un nom désignant une personne dont le radical indique la spécificité (*mile* > *miler* 'spécialisé dans le mile')

⁷⁶

Les suffixes adjectivaux formant des adjectifs sont *-ique*, *-istique*, *-el*, *-if*, *-able* et *-é* dont le suffixe *-if* est le plus commun⁷⁷. Les adjectifs dérivés de noms propres, noms de pays vrais ou fictifs ont le suffixe *-ien* (*états-unien*).

Les verbes francisés ont souvent le suffixe *-er* ou *-iser*.⁷⁸ Le verbe peut être dérivé du substantif anglais ou une adaptation du verbe anglais (*to mix* > *mixer*). Il n'est pourtant toujours évident duquel il s'agit (*manager*). Le français utilise également des verbes sans correspondance en anglais comme *stariser*.⁷⁹

⁷⁵ TLF sv. *-ing*

⁷⁶ Tournier 1997:189-190

⁷⁷ Tréscases 1983:99

⁷⁸ Tréscases 1983:99

⁷⁹ Tréscases 1983:99

1.5.3 Autres modifications morphologiques

15.3.1 Le genre des emprunts

Comme l'anglais ne connaît pas la division en mots féminins et masculins, l'adaptation morphologique des anglicismes comprend le choix du genre grammatical⁸⁰. Le nouveau genre grammatical d'un emprunt est choisi d'après le sexe de la personne ou de l'animal désigné, d'après le suffixe ou le sens.⁸¹ Selon l'étude de Nymansson⁸² la plupart (38 féminins sur 511 substantifs) sont des noms masculins. Les noms féminins sont en général des composés.⁸³ Le genre naturel ou l'analogie sémantique déterminent le genre dans la plupart des cas. L'analogie sémantique signifie que le terme anglais prend le genre de son parasyonyme ('qui est proche de') français. C'est souvent la cause du genre des composés dont le deuxième élément est le parasyonyme d'un mot français. L'ordre des éléments d'un composé français diffère de l'ordre anglais, ce qui cause quelquefois la confusion, car contrairement à l'anglais, en français c'est le premier élément qui détermine le genre. L'analogie suffixale détermine le genre surtout dans les mots empruntés au latin par l'anglais avec le suffixe féminin (-ation, -ité etc.).⁸⁴

1.5.3.2 La concordance

Les emprunts influencent aussi la concordance de telle sorte que les adjectifs empruntés non-intégrés ne s'accordent pas avec les noms au féminin ou au pluriel d'après les règles françaises.⁸⁵ En anglais les mots terminant par deux consonnes ont le suffixe -es au pluriel (*flash-flashes*). Les mots qui terminent par une consonne+y changent en

⁸⁰ Deroy 1967:257

⁸¹ Deroy 1967:258-259

⁸² Nymansson 1995=Nymansson, K. 'Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français', *Cahiers de lexicologie* 66: 95-113:107

⁸³ Nymansson 1995:109

⁸⁴ Nymansson 1995:95-113

⁸⁵ Humbley 1974:56

anglais *y* en *-ies* mais si *y* est précédé d'une voyelle on ajoute seulement *-s* (*boys*).

1.5.3.3 La conversion

La troisième modification est la **conversion**, qui signifie le changement de la classe d'un mot sans changement de forme. Par exemple *snob* est seulement un substantif en anglais mais en français il peut-être aussi bien un adjectif qu'un substantif ⁸⁶.

1.5.3.4 Les sigles

Les **sigles** sont des formes abrégées d'initiales mais compris comme mots. On peut les prononcer en épelant les lettres initiales des mots dont le mot est composé (*H.L.M*) ou en leur donnant leur valeur phonétique normale (*Otan*). L'acronyme signifie un sigle qui garde deux ou plusieurs lettres formant un mot prononçable (*radar*) ⁸⁷. Un exemple isolé est *hi-fi* qui est formé par les deux initiales des deux termes du composé anglais *high-fidelity* ⁸⁸. Goosse a relevé des emprunts directs à l'anglais (les lettres sont les initiales de mots anglais), des calques (obtenus en prenant les initiales des mots français correspondant aux mots anglais), des sigles remplaçant des composés anglais et un seul considéré comme tout à fait français. ⁸⁹ Les sigles désignent souvent des sociétés, des partis, des organismes etc, parfois des pays. ⁹⁰

1.5.3.5 Les composés

Le français a emprunté aussi des noms **composés**. Dans les emprunts directs empruntés tels quels, tous les éléments d'un composé sont d'origine d'anglaise (*corn-flakes*). Les emprunts partiels n'ont qu'un élément anglais (*lord-maire* < *lord mayor*). Les emprunts

⁸⁶ Tournier 1997:190

⁸⁷ Goosse 1993 (1936) Goosse, A. (Grevisse, M.) *Le Bon Usage* ¹³. Paris:249

⁸⁸ Goosse 1975:61

⁸⁹ Goosse 1975:61

⁹⁰ Goosse 1993:249

intégrés, même dérivés, sont francisés.⁹¹ La première partie du composé français peut être un substantif, un adjectif, un verbe, un préfixe ou un adverbe (de négation, de quantification, de temps ou de manière).⁹²

Dans les compositions françaises le déterminé est à gauche et en anglais à droite⁹³. Les composés non-intégrés changent cet ordre (*star système*) tandis que les calques et les traductions conservent l'ordre français (*shopping center* > *centre commercial*)⁹⁴. L'ordre anglais est conservé dans trois cas, premièrement dans les composés considérés comme unité de sens (*week-end*) et aussi dans quelques faux anglicismes (*baby-foot*). L'ordre anglais est conservé aussi avec les préfixes où le premier élément emprunté est traduit (*libre* < *self* dans *libre-service*) ainsi qu'avec quelques préfixes (*auto-*)⁹⁵. Le pluriel des composés avec les éléments étrangers peut être français ou anglais. Dans les noms composés anglais le déterminé qui est le second élément du composé prend la marque de pluriel (*boogie-woogies*). Les mots anglais se terminant au pluriel par *-es* sont invariables en français comme aussi les mots *fox-trot* et *shake-hand*. Le pluriel français des mots anglais en *-ies* est *-ys*. Le suffixe *-man* devient *-men* en anglais (le français utilise aussi la forme *-mans*).⁹⁶

1.5.3.6 Les tronqués

Les composés peuvent être **tronqués** soit en anglais (comme *deb* pour *debutante*) soit en français. Généralement le français garde la première partie (*goal* > *goal-keeper*)⁹⁷. Il existe pourtant des exceptions comme *jeans* pour *blue-jeans*, car le mot *blue* est

⁹¹ Mathieu-Colas 1996= Mathieu-Colas, M. 'Essai de typologie des noms composés français', *Cahiers de lexicologie* 69, 2:71-125:76-77,119

⁹² Mathieu-Colas 1996:77-90

⁹³ Tournier 1997:190

⁹⁴ Tréscases 1983:96

⁹⁵ Tréscases 1983:98

⁹⁶ Goosse 1993: 816-817

⁹⁷ Tournier 1997:190

considéré comme adjectif.⁹⁸

1.6 Les modifications sémantiques

L'emprunt à l'anglais n'a pas toujours le même sens en français qu'en anglais⁹⁹. L'emprunt transforme souvent un polysème (un mot a plusieurs significations) en monosème (un mot a une seule signification), c'est-à-dire que l'anglicisme ne peut pas être utilisé en français dans toutes ses significations anglaises¹⁰⁰. Tournier constate que la plupart des anglicismes sont monosémiques¹⁰¹. L'autre forme de la simplification est la suppression d'un sème ou la particularisation par l'addition d'un sème qui signifie la généralisation ou particularisation d'un terme, souvent dans les mots empruntés sous une forme elliptique¹⁰². Par exemple le mot anglais *water-closet (WC)* 'les toilettes' se trouve en français sous la forme *water*. En anglais cette forme ne signifie que 'eau'¹⁰³. Enfin il y a les noms propres de lieux et de personnes qui sont devenus appellatifs après l'emprunt¹⁰⁴.

⁹⁸ Goosse 1975:60

⁹⁹ Deroy 1967:265

¹⁰⁰ Picoche 1986= Picoche, J. *Structures sémantiques du lexique français*. Paris:92

¹⁰¹ Tournier 1997:192

¹⁰² Goosse 1975:68

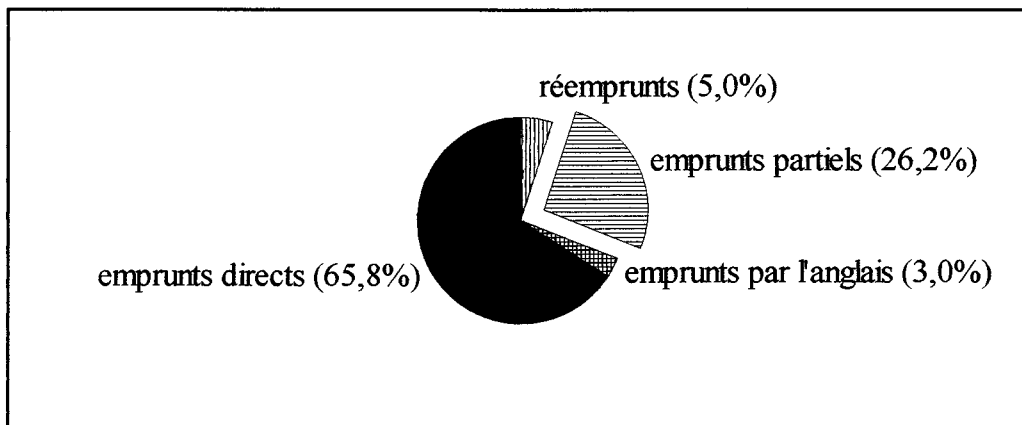
¹⁰³ Goosse 1975:68

¹⁰⁴ Deroy 1967:269

2. L'ANALYSE

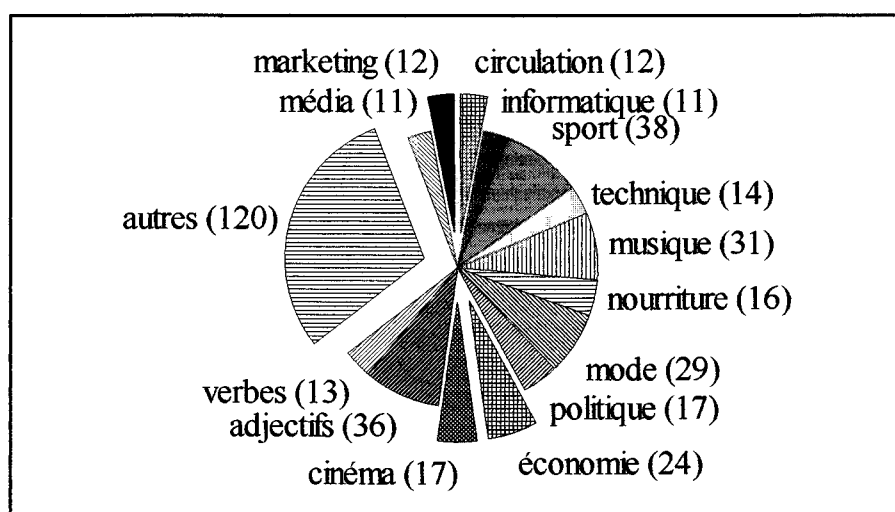
Nous avons divisé le corpus en deux parties: les emprunts totaux et les emprunts partiels. Le terme "emprunts totaux" comprend les emprunts directs, les réemprunts et les mots migrateurs, c'est-à-dire les emprunts par l'anglais. Le nombre des emprunts directs est élevé (264) dans la mesure où il est utile de traiter séparément les noms et les adjectifs pour l'analyse plus précise.

TABLEAU 2. Les proportions de divers emprunts.



Les emprunts de notre corpus sont en majorité des emprunts directs (65,7%). Ces termes appartiennent au vocabulaire technique. Il est ainsi compréhensible que les experts dans les domaines différents préfèrent utiliser des termes internationalement connus pour nommer les inventions venues des pays anglaises/américaines au lieu d'inventer de nouveaux termes. Ces termes se trouvent souvent pourtant entre guillemets pour montrer qu'il s'agit d'un mot anglais. Nous avons séparé dans ce tableau les emprunts par l'anglais et les réemprunts pour montrer leur proportion dans les emprunts directs. Les emprunts de notre corpus sont divisés en plusieurs domaines différents. Les domaines les plus riches se voient dans le tableau 3.

TABLEAU 3. Les domaines les plus riches en anglicismes.



Ce tableau présente les domaines les plus riches en anglicismes: le sport (38), la musique (31) et la mode (29). Le corpus comprend 36 adjectifs et 13 verbes. Le grand nombre (120) des emprunts classés "autres" montre la diffusion des anglicismes dans presque tous les domaines. Les quotidiens comprennent plusieurs pages économiques et des représentations de films, ce qui explique le nombre des mots les plus fréquents de notre corpus: *le film* (278 fois), *le dollar* (254 fois) et *le budget* (90 fois).

2.1 Les emprunts totaux

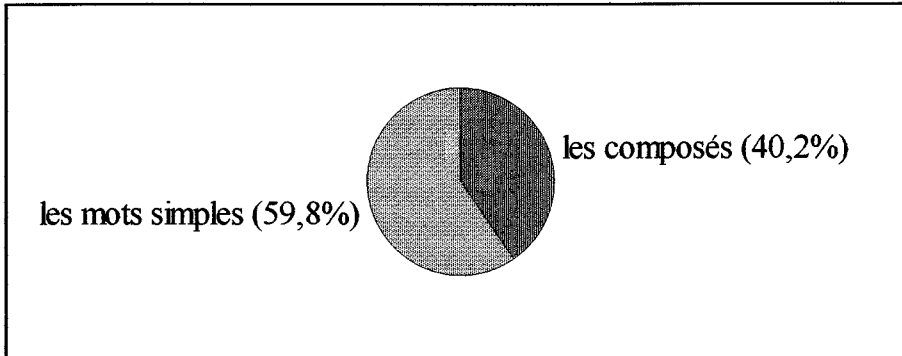
Sous cette rubrique sont étudiés les emprunts directs, les réemprunts et les mots migrateurs, c'est-à-dire les emprunts aux autres langues par l'anglais. Ces emprunts ont conservé l'orthographe anglaise sans modifications significatives. Le nombre entre parenthèses après l'emprunt indique l'année de première attestation. Les mots sans année d'attestation ne sont pas enregistrés dans les dictionnaires français consultés.

2.1.1 Les emprunts directs

Nous allons commencer par l'analyse des emprunts sans modifications d'orthographe.

Ce chapitre est divisé en mots simples et en mots composés.

TABLEAU 4. Les proportions des noms simples et les composés du corpus.

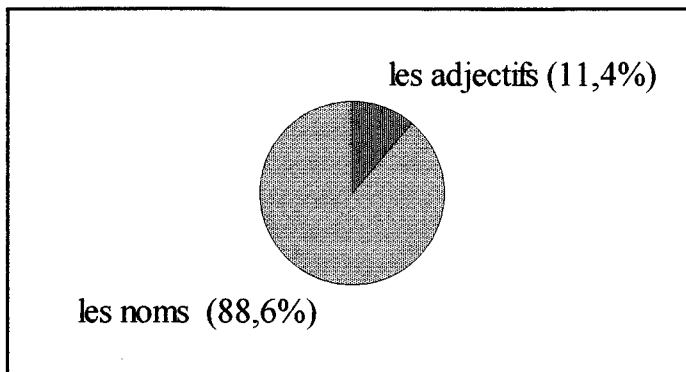


Notre corpus comprend plus de mots simples (158) que de composés (106). On peut pourtant s'étonner du nombre significatif des composés directs compte tenu de fait qu'ils gardent l'ordre anglais des constituants sans modifications.

2.1.1.1 Les mots simples directs

Les mots simples sont divisés en noms et en adjectifs. Nous allons commencer par l'analyse des noms empruntés tels quels. L'autre partie de ce chapitre consiste en adjectifs.

TABLEAU 5. Les proportions des adjectifs et des noms du corpus.



Le nombre des noms est incontestablement plus grand (140 noms et 18 adjectifs) mais ce tableau montre que même plusieurs adjectifs peuvent être empruntés tels quels.

2.1.1.1.1 Les noms

Les noms directs sont soit des noms soit des adjectifs. Les emprunts sont en majorité déjà intégrés à la langue, vu qu'ils sont enregistrés dans les dictionnaires français, mais il existe pourtant également des noms non-enregistrés (25). Ces noms sans année de première attestation sont suivis de (-).

TABLEAU 6. Le nombre des noms simples directs par ordre chronologique.

année	1500	1600	1700	1800	1900-50	1950	-	total
nombre	1	3	10	31	35	30	25	140
%	0,7	2,1	7,1	22,1	25	21,4	17,9	100

Ce tableau 6 présente le nombre des emprunts des noms simples directs selon l'année d'attestation. La majorité de ces noms sont entrés dans les années de 1900 à 1950 (35). Le nombre des emprunts sans année attestation, c'est-à-dire non-enregistrés dans les dictionnaires français consultés, est assez grand (17,9%). Plusieurs de ces termes sont probablement des pérégrinismes qui se présentent dans un contexte sans s'intégrer à la langue. L'identification de ces pérégrinismes demanderait pourtant une connaissance plus profonde des styles de différents auteurs des articles.

2.1.1.1.1.1 Le sémantisme des noms

Ces noms simples directs non-enregistrés décrivent en général des réalités anglaises ou américaines comme des spécialités de la cuisine anglaise ou américaine (*crumble*, *nuggets*), des termes de l'informatique (*cookie*) ou des noms des drogues (*ecstasy*). Nous avons pris deux exemples de ces noms non-enregistrés dans les dictionnaires français consultés. Le nom *cookie* (l'exemple 1) est à l'origine emprunté pour signifier

une sorte de biscuit. Aujourd'hui il appartient à la terminologie de l'informatique signifiant 'la liste des mots de passe à l'ordinateur qui a plusieurs utilisateurs'.¹⁰⁵ L'exemple 2 représente les noms argotiques relatifs aux drogues.

(1) **le cookie** (-)

[...] notamment par la faute des **cookies** [...] (L1:29)
 Les **cookies** appartiennent à chaque site web [...] (L1:29)

(2) **l'ecstasy** (m.) (-)

A 15 ans, elle claque la porte de la maison puis consomme héroïne, cocaïne, **ectasy**. (F3:10).
 [...] il découvre **ectasy**. (F3:10)

Dans le *Figaro* il y a une faute d'impression, la forme anglaise étant *ecstasy*. L'argot américain utilise ce mot pour désigner 'drogue qui produit un sentiment de l'extrême euphorie'.¹⁰⁶ Le mot français pour exprimer ce sentiment est *extase* (du grec).¹⁰⁷

Les noms directs sont enregistrés assez tard 65/140 (46,4%) au XX siècle (tableau 6). Ces emprunts représentent divers domaines, les plus riches étant le sport 12 (*paddock, trekking*), la politique 11 (*lobby, forcing*), l'économie et finances 11 (*swap, sponsor*), le cinéma 11 (*gag, western*) et la mode, c'est-à-dire les vêtements et les noms des tissus 10 (*stretch, designer*).

Examinons maintenant de plus près les modifications sémantiques de ces noms directs enregistrés. Le sens du nom change souvent bien que la forme soit empruntée telle quelle.

¹⁰⁵ *OED sv. cookie, FD cookie&search*

¹⁰⁶ *OED new sv. ecstasy*

¹⁰⁷ *GR, TLF sv. extase*

2.1.1.1.1.1 La simplification du sens

Les anglicismes sont adoptés en français pour un emploi spécifique, c'est-à-dire que le français n'a pas besoin d'adopter toutes les acceptations anglaises d'un mot. Le nom est souvent pris seulement dans un sens spécifique au lieu de prendre le sens anglais le plus commun (les exemples 3 et 4).

(3) le bogey (-)

La confrontation était lyonnaise du côté des joueuses: Anne-Claire Degrez (Verger) s'imposait au premier trou face à Jordan Court (Villette) qui avait vu le succès lui échapper en raison de deux **bogeys**. (F3:19)

Le sens original anglais de *bogey* est 'troll'. En français ce terme relatif au golf est utilisé au sens 'nombre des coups qu'un bon golfeur a besoin pour un trou' ou 'score d'un coup par-dessus le "par" pour un trou'.¹⁰⁸

(4) le spot (1889)

Mais la raréfaction de l'offre entraînera un renchérissement du prix des **spots**. (F1:44)

Ce nom anglais 'marque, tache, petite tache ronde, espace ou endroit précis, lieu déterminé' est utilisé en français en publicité au sens 'message publicitaire très bref'.¹⁰⁹

2.1.1.1.1.2 L'extension du sens

Tous les utilisateurs d'un emprunt à l'anglais ne connaissent pas nécessairement le sens anglais d'un mot et en plus le mot peut ressembler à un mot français. Il en résulte que

¹⁰⁸ *OED sv. bogey*

¹⁰⁹ *TLF sv. spot*

l'orthographe de ces mots suit en général celle de la langue anglaise mais que le sens est souvent plus ou moins modifié, car en se répandant le mot prend par analogie (l'exemple 5) ou par extension (l'exemple 6) de nouvelles significations, même inexistantes en anglais.

(5) **la star** (1844)

Pas vraiment le profil d'une **star**. (F2:12)

En français ('étoile' en anglais) le nom *star* n'est pas utilisé qu'au cinéma d'un 'acteur/actrice célèbre dont l'image auprès du public est celle d'un être fantasmatique, inaccessible, intouchable, entouré de mystère'. Par analogie il signifie aussi 'grande notoriété, grande figure de la politique, du monde des affaires, toute personne d'exception qui accomplit des exploits et dont l'image est façonnée, consacrée par les médias'.¹¹⁰

(6) **la performance** (1839)

Eurotunnel figure parmi les meilleurs **performances**, gagnant [...] (F1:40)

Le sens anglais est 'accomplissement, réalisation, résultats réels'. Aux sports il désigne en français 'résultat obtenu par un(e) athlète, une équipe dans une épreuve sportive'. Par extension il signifie 'succès remporté par une personne, action, exhibition, interprétation demandant des qualités exceptionnelles'.¹¹¹

2.1.1.1.2 La morphologie des noms

Passons maintenant à l'analyse morphologique des noms empruntés tels quels. Nous allons classer ces noms selon leur forme anglaise. Ce chapitre montre que le français

¹¹⁰ *TLF sv. star*

¹¹¹ *TLF sv. performance*

emprunte également des diminutifs et des formés tronquées en anglais. De plus, nous allons analyser l'accord de ces mots au pluriel.

2.1.1.1.1.2.1 Les diminutifs anglais

La forme de l'emprunt direct peut être le diminutif anglais avec le suffixe anglais (les exemples 7-9). Ces noms sont dérivés de nom propres (l'exemple 9) ou de noms argotiques.

(7) le **crumble** (-)

Dois-je enfin parler du muscadet "douce surprise" servi sur le **crumble** de fruits d'automne? (F3:12)

En anglais ce nom est un diminutif de *crumb* désignant 'un petit morceau par exemple un frain de poussière'. Il est aussi utilisé comme substantif (dérivé du verbe *to crumble*) au sens 'quelque chose de friable', notamment 'un plat fait de petits morceaux de pain et farine avec les fruits par exemple de pommes *apple crumble*'.¹¹²

(8) le **daddy** (-)

GapKids emprunte aussi à **daddy**. (F1:48)

(9) le **jockey** (1776)

Même les cracks **jockeys** de plat en rêvent. (F3:13)

En anglais ce mot est un diminutif pour le mot *father* 'père'.¹¹³ Le *jockey* est un diminutif du nom propre *Jock*, forme du Nord de l'Angleterre et d'Écosse de *Jack*. Il est utilisé comme dénomination de personnes du bas peuple ou de valets, d'où 'les personnes s'occupant des chevaux'. Le sens moderne est 'personne dont le métier est de

¹¹² *OED sv. crumble*

¹¹³ *OED sv. daddy*

monter les chevaux de course'.¹¹⁴

2.1.1.1.1.2.2 Le nom propre devenu nom commun

Le nom propre est devenu nom commun dans cinq cas dont trois sont à l'origine des places géographiques (les exemples 10 et 11) et deux sont des noms de personnes (les exemples 12 et 13).

(10) **la bermuda** (1962)

Avec leurs lunettes de soleil, **leurs bermudas** et leurs casquettes. (L2:17)

Ce nom d'origine anglaise du nom des îles *Bermudas* est devenu nom commun (*Bermuda shorts* en anglais) pour signifier 'short à longues jambes, assez étroites, qui s'arrêtent au-dessus du genou'.¹¹⁵

(11) **la melrose** (-)

Les amateurs de pommes acidulées craqueront pour la granny smith, la **melrose**, la belle booskoop [...] (F2:25)

Ici la *melrose* est utilisé pour désigner 'une variété de pomme'. D'après l'*OED* ce nom provient du latin *mel rosae* 'miel d'une rose'. En pharmacie il signifie 'préparation qui se compose des feuilles moulues de roses avec miel et alcool'.¹¹⁶ *Melrose* est aussi un nom propre. C'est une petite ville fortifiée en Écosse au bord de la Tweed avec les ruines d'une fameuse abbatale. La ville *Melrose* se trouve aussi aux États-Unis au Nord de Boston. Cette ville est connue pour les industries textiles et chimiques¹¹⁷.

¹¹⁴ *TLF sv. jockey*

¹¹⁵ *GR, TLF sv. bermuda*

¹¹⁶ *OED sv. melrose*

¹¹⁷ *GLE sv. melrose*

(12) **le morse** (1856)

[...] que des signaux en **morse** avaient été détectés par
[...] (M4:4)

Ce nom américain (d'après *Samuel Morse*, inventeur de ce système) signifie 'système de télégraphe électromagnétique et de code de signaux'.¹¹⁸

(13) **l'oscar** (m.) (1949)

Un rôle poignant qui pourrait lui valoir un troisième
oscar. (F1:27)

Ce nom (provenant du nom *Oscar*) aurait été donné en 1931 (par la secrétaire de l'Académie des Arts et des Sciences du Cinéma) à la statuette dorée remise aux lauréats des prix décernés par cette Académie depuis 1928. Par extension il signifie 'le premier prix dans un domaine quelconque'.¹¹⁹

2.1.1.1.1.2.3 Les noms tronqués en anglais

Quelques abréviations sont faites déjà en anglais (5). L'omis du deuxième élément est plus fréquent (les exemples 14 et 15). Nous avons reperé seulement un mot où le premier élément est tombé (l'exemple 16).

(14) **le blues** (1919)

[...] du trop de bonheur, du manque et du vague à
l'âme de ce **blues** à la portugaise. (M3:31)

Ce nom masculin est une abréviation anglais de l'Amérique du composé *blue devils* 'idées noires'. Il est adopté pour signifier 'forme musicale élaborée par des Noirs des États-Unis d'Amérique et se caractérisant par une formule harmonique constante et un rythme à quatre temps'. Le sens courant, abusif en musique est 'musique de jazz

¹¹⁸ GR, TLF sv. 2. morse

¹¹⁹ TLF sv. oscar

lente; danse exécutée sur cette musique'. En 1970 le mot est repris comme mot familier (de *to be, to feel blue*) pour désigner 'mélancolie, humeur sombre'.¹²⁰

(15) **le bar** (1857)

[...] c'est souvent dans les **bars** qu'on déjeune le plus agilement [...] (F1:51)

Cette forme est une abréviation anglaise de *bar-room* signifiant 'débit de boissons où l'on consomme debout devant un comptoir ou assis sur de hauts tabourets'.¹²¹

(16) **les toons** (-)

[...] France 2 fait face aux multiples "**toons**" qui peuplent les autres chaînes. (F1:29)

Le sens cinématographique de cette abréviation (pas enregistré dans les dictionnaires consultés) de *cartoon* est 'dessin animé',¹²² enregistré dans le *NPR* vers 1930 pour désigner 'dessin destiné à composer un film de dessins animés'. Par extension il signifie aussi 'le film lui-même'.¹²³

Le mot *brunch* (l'exemple 17) est une abréviation anglaise avec une formation exceptionnelle.

(17) **le brunch** (vers 1970)

[...] atelier de peinture, jazz **brunch**, etc. (F3:11)

Ce nom est formé en anglais de *br(eakfast)* 'petit déjeuner' et *(l)unch* 'déjeuner' pour

¹²⁰ *TLF sv. blues*

¹²¹ *TLF sv. bar*

¹²² *OED sv. cartoon*

¹²³ *NPR sv. cartoon*

désigner 'repas pris dans la matinée qui sert à la fois de petit déjeuner (en principe les dimanches et jours fériés)'.¹²⁴

2.1.1.1.1.2.4 Le pluriel des noms simples directs

Considérons maintenant le pluriel de ces noms simples directs. Le pluriel est formé en général par l'addition de *-s*. Quelques noms sont utilisés seulement au pluriel dans les deux langues (les exemples 18 et 19).

(18) **les boots** (f./m.) (1970)

Très chics ces **boots** en daim noir [...] (F1:56)

Le *TLF* et le *GR* ne connaissent pas ce nom pluriel. D'après le *NPR* cet anglicisme (soit au féminin soit au masculin) désigne 'bottes courtes s'arrêtant au-dessus de la cheville et portées surtout avec un pantalon'.¹²⁵

(19) **les pickles** (m.) (1823)

A découvrir en galette, **pickles**, gratin [...] (F3:20)

Ce nom au pluriel est pris à l'origine pour signifier 'liquide dans lequel on conserve certains aliments' et ensuite 'ces aliments eux-mêmes'. Le sens donné par le *TLF* est 'condiment d'origine anglaise à base de petits légumes, fruits et graines aromatiques conservés dans un vinaigre aromatisé et utilisés comme condiment'.¹²⁶

L'exemple 20 représente des noms dont la marque de pluriel anglais est tombée.

¹²⁴ *GR sv. brunch*

¹²⁵ *NPR sv. boots*

¹²⁶ *TLF sv. pickles*

(20) le **short** (1910)

[...] qui a lancé en pleine guerre du Vietnam la mode du **short** orné d'un hibiscus. (F1:48)

Le nom *short* provient de *shorts* 'culottes larges n'atteignant pas les genoux'. Il signifie 'culotte courte pour le sport, vacances, etc.'¹²⁷ Comme dans le mot *jeans* > *jean*, la marque de pluriel est disparue.

Il n'est pas étonnant que le pluriel en *-s* est conservé (étant le même en français) mais aussi les formes irrégulières anglaises *-es/-ies* sont conservées (les exemples 21 et 22). Les formes irrégulières au pluriel ne sont pourtant pas complètement fixées, le français emploie aussi bien les formes irrégulières que le pluriel en *-s*.

(21) le **match** (1827)

[...] c'est aussi gagner des **matches**. (F1:13)

En anglais 'compétition dans une activité sportive ' est emprunté pour désigner aux sports 'rencontre entre deux concurrents ou deux équipes qui se mesurent en présence d'un arbitre'.¹²⁸

(22) le **derby** (1829)

Ce **derby** à lacet cache bien son jeu. (F1:56)
Les **derbies** à boucles en box noir modernisent l'allure'. (F1:46)

En 1780 lord *Derby* organisa une course de chevaux et donna son nom à cette course. En 1829 il fut pris pour désigner 'grande course de chevaux qui a lieu chaque année à Epsom, en Angleterre'. En 1836 les français commencèrent à l'utiliser de 'course de chevaux qui a lieu en France, à Chantilly'. Le sens de notre exemple est pris en 1894

¹²⁷ GR, TLF sv. *short*

¹²⁸ TLF sv. *match*

'chaussure dont les quartiers sont lacés'.¹²⁹

2.1.1.1.1.2.5 La conversion

Quelques formes verbales fonctionnent en français comme noms sans modifications morphologiques (les exemples 23 et 24).

(23) le **remake** (1946)

Comme dans un **remake** des Dents de la mer. (L1:30)

Ce nom (de *to remake*) signifie 'réalisation d'une nouvelle version d'un film; film reproduisant avec de nouveaux acteurs, la première version d'un film à succès, généralement en apportant peu de changement dans la mise en scène'. Depuis 1954 il est utilisé aussi d'une nouvelle version d'un œuvre ou d'un texte.¹³⁰

(24) le **squat** (1977)

Les comédiens viennent de la rue, de **squats** ou de foyers provisoires [...] (F1:24)

Ce nom (de *to squat*) signifie en anglais 'lieu occupé par un scatter'. En français il désigne 'occupation illégale d'un local, d'un immeuble' ou 'espace, immeuble ainsi occupé'.¹³¹

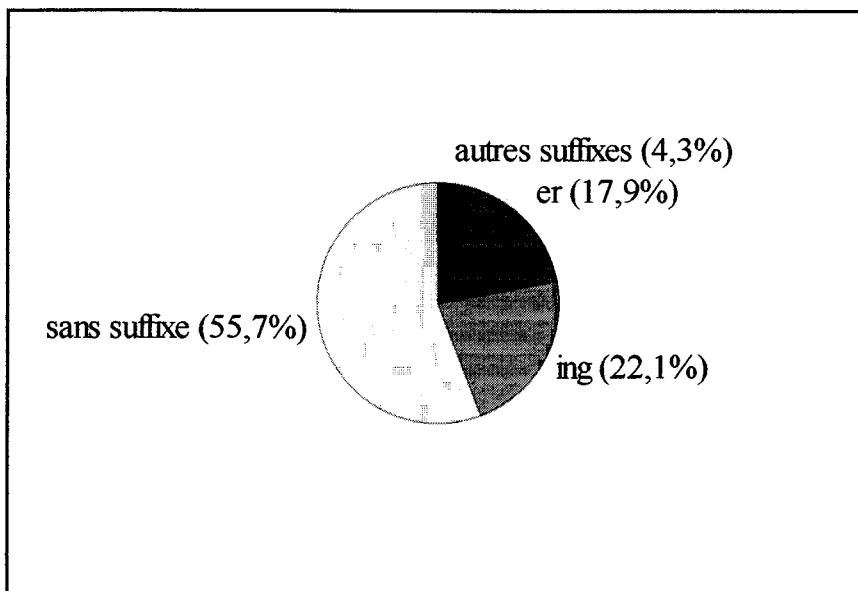
¹²⁹ GR, TLF sv. *derby*

¹³⁰ GR, TLF sv. *remake*

¹³¹ GR, TLF sv. *squat*

2.1.1.1.2.6 Les suffixes anglais conservés

TABLEAU 7. Les suffixes des noms empruntés tels quels.



Les noms simples directs (51%) n'ont pas en général de suffixe qui démontre que la plupart des suffixes anglais ne sont pas encore bien intégrés en français. Nous avons attestés cinq suffixes anglais des emprunts directs: *-ness*, *-ship*, *-ing* et *-er* (+ les suffixes qui forment des diminutifs comme dans les mots *daddy*, *crumble* et *jockey*). Les suffixes *-ing* (24%) et *-er* (20%) sont les suffixes les plus communs.

2.1.1.1.2.6.1 Les suffixes *-ness*, *-ship* et *-ster*

L'exemple 25 présente un mot en *-ness*. Le radical de ce nom peut être modifié sans adaptation du suffixe. Le suffixe *-ship* signifie 'état, condition, fonction de' (l'exemple 26) et *-ster* est utilisé pour donner une nuance péjorative aux noms anglais (l'exemple 27). Le petit nombre de ces suffixes montre que ses suffixes ne sont pas productifs en français.

(25) le **business** (1876) /**bizness** (1924)

[...] ne s'intéresse pas aux dures affaires: *Le business, ça détruit un homme*". (M3:1)

[...] gérer leurs affaires amoureuses, et faire du "**bizness**". (F2:11)

La forme orthographique française de ce nom peut être modifiée sans changement de suffixe (*bizness* ou *business*). Ce nom (de *busy+ness*) est attesté à l'origine au sens 'tâche, entreprise, travail, devoir'. Comme terme familier il désigne 'travail, occupation, métier' et comme terme populaire 'travail, chose difficile et désagréable'.¹³²

(26) le **leadership** (1875)

[...] en tout premier lieu TF 1 qui verra son **leadership** renforcé. (F1:44)

Ce nom est formé de *leader+ship*. Il est utilisé au sens 'position d'une nation ou d'un groupe qui place sous sa mouvance, et parfois sous sa tutelle, une autre nation, un autre groupe'.¹³³

(27) le **gangster** (vers 1925)

[...] le film de **gangsters** et de [...] (M2:34)

Ce nom anglais américain signifie 'membre d'un gang' ou 'crapule, personne sans scrupules et dangereuse'. Ce nom est formé de radical nominal *gang* + *ster*.

2.1.1.1.2.6.2 Le suffixe *-ing*

Examinons ensuite plus précisément les noms en *-ing*. Ce suffixe est très productif; le français a même créé des noms en *-ing* qui n'ont plus de sens en anglais (voir les

¹³² GR, TLF sv. *business*

¹³³ TLF sv. *leadership*

chapitres faux anglicismes et troncations). Le nombre des anglicismes en *-ing* est dans notre corpus significative 31/140 (22,1%).

2.1.1.1.1.2.6.2.1 La morphologie des mots en *-ing*

Ce chapitre traite le radical des noms en *-ing* qui peut être soit un nom soit un verbe.

2.1.1.1.1.2.6.2.1.1 Le verbe+*ing*

Le radical verbal (les exemples 35 et 36) est définitivement le cas le plus fréquent (28/31).

(35) le **mailing** (vers 1970)

[...] catalogue papier, annonces presse avec couponing, **mailing** [...] (F1:53)

Ce nom est un participe présent de l'anglais *to mail* 'poster' formé d'après les emprunts en *-ing* signifiant 'prospection auprès d'une clientèle au moyen de documents expédiés par la poste'.¹³⁴

(36) le **standing** (1928)

[...] spectateurs lui ont réservé une "**standing** ovation" ininterrompue. (F1:26)
[...] une première m-temps peu digne de son **standing**. (M3:25)

Cet emprunt signifie proprement 'action de se tenir debout, position' qui est le sens de notre premier exemple. Dans notre deuxième exemple ce nom signifie 'position sociale et économique d'une personne, d'un groupe' ou 'niveau "élevé" de confort, de qualité'.¹³⁵

¹³⁴ GR sv. *mailing*

¹³⁵ DA, TLF sv. *standing*

2.1.1.1.1.2.6.2.1.2 Le nom+ing

Notre corpus comprend 3/31 noms en *-ing* dont le radical est un nom (les exemples 37 et 38).

(37) le **couponing** (1972)

[...] catalogue papier, annonces presse, avec **couponing**, mailing, etc. (F1:53)

Dans le français de la publicité, *couponing* (de *coupon+ing*) adapté en *couponnage* signifie 'technique de vente par correspondance au moyen de coupons-réponses'.¹³⁶

(38) **karting** (-)

Au commencement, pour l'un comme pour l'autre, il y a une piste de **karting**. (F3:32)

Ce nom anglais est dérivé de *kart* (abréviation du *go-kart*). Ce substantif verbal signifie comme terme sportif 'conduire ou prendre part à une compétition avec *kart* (une sorte de voiture de course)'.¹³⁷ Le *NPR* est le seul dictionnaire français qui mentionne ce terme.

2.1.1.1.1.2.6.2.2 La sémantique des mots en *-ing*

Quelques domaines sont plus riches en *-ing* que les autres. Nous les avons regroupés selon le domaine: 1) l'économie/marketing/politique (les exemples 28 et 29) 2) le sport (les exemples 30 et 31) 3) la beauté (les exemples 32 et 33) et 4) le cinéma (les exemples 34 et 35).

¹³⁶ *GR sv. couponnage*

¹³⁷ *OED sv. kart, NPR sv. karting*

(28) le forcing (1953)

[...] suivie de l'intervention de diplomates et du **forcing** de sociétés, comme Microsoft [...] (L1:32)

Ce nom est pris en 1953 au sens 'effort ou entraînement intensif' et en 1968 au sens familier figuré 'attaque à outrance, pression'.¹³⁸

(29) le leasing (1963)

Elle possède une maison de courtage, SG Securities Polska SA, une société de **leasing**. (F1:38)

Ce nom anglais (de *to lease* 'louer') signifie 'système de financement du matériel industriel par location (vente à bail)'.¹³⁹

(30) le jogging (1974)

Ou en Adidas pour un premier **jogging** avec papa. (F1:48)

Le *jogging* (de *to jog* 'petit trot' de *to jog* aller son petit bonhomme de chemin') est pris pour désigner 'exercice physique qui consiste à courir à petite allure en terrain varié ou en ville, seul ou en groupe, sans esprit de compétition'.¹⁴⁰

(31) le trekking (vers 1935)

[...] spécialiste du **trekking**. (F4:13)

Ce nom (d'origine néerlandaise *trekken*, emprunté par l'anglais *to trek* 'avancer, cheminer') signifie 'randonnée pédestre en montagne, avec guides et porteurs, pour

¹³⁸ TLF, NPR sv. *forcing*

¹³⁹ GR, TLF sv. *leasing*

¹⁴⁰ GR, TLF sv. *jogging*

visiter une région inaccessible autrement'.¹⁴¹

(32) **le peeling** (vers 1935)

[...] remise en forme diétique, **peeling** corps ou soin visage régénérant). (F3:11)

Le sens de *peeling* (de *to peel (off the skin)* 'enlever (la peau)') est l'opération esthétique qui consiste à faire desquamer l'épiderme du visage pour en atténuer les défauts'.¹⁴²

(33) **le casting** (avant 1972)

Enfin, le **casting** et la qualité du jeu des acteurs [...] (F1:29)

Le *casting* est enregistré dans le *NPR* comme emprunt à l'anglais *casting* 'distribution' en 1972. Il signifie 'la sélection des acteurs, des figurants pour un spectacle ou un film'.¹⁴³ Le *TLF* et le *GR* ne le connaissent pas.

(34) **le making of** (-)

[...] ce soir le "**making of**" de cette fiction [...] (L1:37)

En anglais le *making* est un substantif verbal de *make* signifiant en anglais l'action du verbe *make* comme fabrication, production, préparation etc.¹⁴⁴ Dans notre exemple on fait référence aux programmes à la télévision comme "*The making of Titanic*" qui traitent entre autres les problèmes relatifs au tournage d'un film.

¹⁴¹ *GR, TLF sv. trekking*

¹⁴² *GR, TLF sv. peeling*

¹⁴³ *NPR sv. casting*

¹⁴⁴ *OED sv. making*

Le mot en *-ing* peut désigner une activité, un lieu ou une chose concrète.

2.1.1.1.1.2.6.2.2.1 Une activité en *-ing*

Les noms suivants désignent une activité que le radical (un verbe anglais) exprime.

(39) le **hacking** (-)

Le **hacking** se démocratise, et un simple fana de technique, comme Tobozo, peut causer de réels dégâts'. (L2:34)

Ce nom n'est pas enregistré dans les dictionnaires consultés. La forme *hacking* est un substantif verbal du verbe *to hack* signifiant 'tout ce que le *hacker* fait'. En anglais le substantif *hacker* (formé à partir du verbe anglais *to hack*)¹⁴⁵ signifie entre autres 'une personne qui est intéressé à la programmation et l'utilisation de l'ordinateur comme fin en soi' ou 'qui utilise ses connaissances avec l'ordinateur pour trouver entrée interdite aux fichiers ou réseaux d'un ordinateur'.¹⁴⁶

(40) le **kidnapping** (1935)

Pourquoi ces **kidnappings** à trois semaines d'intervalle? (F1:6)

Cet anglicisme (de *to kidnap*) signifie 'rapt, enlèvement, en vue d'extorquer une rançon'.¹⁴⁷

2.1.1.1.1.2.6.2.2.2 Un lieu en *-ing*

Le nom en *-ing* peut signifier aussi le lieu où l'activité de verbe se passe (les exemples 41 et 42).

¹⁴⁵ OED sv. *hacker*

¹⁴⁶ FD *hacker&search*

¹⁴⁷ GR, TLF sv. *kidnapping*

(41) le **camping** (1903)

[...] allant du matériel de **camping** aux draps en passant par des accessoires [...] (F1:56)

Le *camping* (de *to camp* 'camper') désigne 'activité à vivre en plein air, sous la tente, et à voyager avec le matériel nécessaire'. Il signifie aussi 'terrain muni des installations sanitaires et autres, nécessaires aux campeurs'.¹⁴⁸

(42) le **parking** (1926)

[...] alors qu'elles stationnaient sur le **parking** situé près [...] (F4:7)

Le *parking* 'action de parquer, de garer (une voiture)' de l'anglais *to park* '(se) garer' signifie 'action de garer (une voiture)' et 'résultat de cette action'. Le sens français est 'parc à voitures, parc de stationnement (*parking place* en anglais)'.¹⁴⁹

2.1.1.1.1.2.6.2.2.3 Une chose concrète en *-ing*

Dans les exemples 43 et 44 le nom en *-ing* est une chose concrète.

(43) le **building** (1895)

Entre paradis et grands **buildings**, Koyama cherche, il rêve d'un [...] (F3:12)

En anglais américain ce nom (de *to build* 'construire') signifie n'importe quel bâtiment mais en français il est utilisé seulement d'un 'vaste immeuble moderne, à nombreux étages'.¹⁵⁰

¹⁴⁸ GR, TLF sv. *camping*

¹⁴⁹ GR, TLF sv. *parking*

¹⁵⁰ GR, TLF sv. *building*

(44) **le pudding** (1678)

[...] il insère à sa carte des mets français, comme la crème caramel rebaptisée: le **pudding** autrefois.
(F3:12)

Le nom *pudding* fut emprunté déjà en 1678 pour signifier 'gâteau à base de farine, d'œufs, de graisse de bœuf et de raisins secs, souvent parfumé avec une eau-de-vie'.¹⁵¹

2.1.1.1.1.2.6.3 Le suffixe *-er*

Passons maintenant à l'autre suffixe fréquent *-er* 25/140 (18,6%). Ce suffixe forme des noms de l'agent (17) en anglais mais il s'emploie également pour désigner des choses inanimés (8).

2.1.1.1.1.2.6.3.1 Une personne en *-er*

Considérons en premier lieu les noms désignant des personnes (les exemples 45 et 46). Le radical de ces noms est un verbe anglais.

(45) **le crooner** (1946)

[...] le **crooner** hip-hop Babyface a enregistré chez
[...] (M3:30)

Ce nom d'origine anglais américaine (*to croon* 'chanter des chansons sentimentales') désigne 'chanteur de charme, dont le style s'apparente à celui des chanteurs américains des années 40 et 50'.¹⁵²

(46) **le designer** (1969)

[...] a ouvert ses portes l'hiver dernier à deux
designers Marco de Gueitz et Jacques Jarrige. (F1:25)

¹⁵¹ GR, TLF sv. *pudding*

¹⁵² GR sv. *crooner*

Cet emprunt à l'anglais des États-Unis (dérivé de *to design*) signifie 'spécialiste du design'. On rencontre aussi le verbe *designer* au sens de 'dessiner' dans le style du "design".¹⁵³

Dans les exemples suivants la dernière voyelle du radical anglais est éliminée devant le suffixe *-er* (l'exemple 47).

(47) **le challenger** (1900)

Le **challenger** du téléphone mobile devient **challenger** du plus prestigieux [...] (F2:40)

Ce dérivé du verbe *to challenge* désigne 'celui qui défie, qui appelle au combat'. Comme terme économique il désigne 'entreprise qui concurrence une autre jusque là plus puissante'.¹⁵⁴

Le doublement de la consonne se passe au cas où le radical du mot court a seulement une consonne suivie d'une consonne (les exemples 48 et 49).

(48) **popper** (-)

[...] à côté des cuirets en train de se faire des **poppers**, pancartes " Sheila, besoin de toi", salle chantant *l'Étoile du Berger* a capella [...] (M1:10)

En anglais le nom *popper* (de *pop* + (*p*)*er*) signifie proprement 'quelque chose qui fait poc comme les armes'. Ce nom n'est pas enregistré dans les dictionnaires français consultés. . Dans ce contexte il est utilisé au sens anglais 'bouton pression'¹⁵⁵ c'est-à-

¹⁵³ GR sv. *designer*

¹⁵⁴ GR sv. *challenger*

¹⁵⁵ OALD sv. *press*²

dire 'bouton en deux parties qui s'engagent l'une dans l'autre, la partie engagée étant maintenue par un petit ressort'.¹⁵⁶

(49) **le/la scatter** (-)

[...] à la manille, s'ils entendaient une seconde **scatter**
Betty Carter. (M1:10)

Ce nom (de *to scat* 'éparpiller, disperser') est enregistré dans le *GR* au sens psychologique 'indice de dispersion des résultats à un test psychologique permettant d'évaluer l'écart entre la dispersion des résultats d'un individu et celle de la moyenne'. Le nom *scatter* de notre corpus est dérivé du mot *scat* au sens enregistré dans le *DAS* 'la prononciation des mots d'une chanson à un rythme rapide ou le chant d'une chanson connue avec les mots irrationales, qui n'ont pas de sens'.¹⁵⁷

2.1.1.1.1.2.6.3.2 Une chose inanimée en *-er*

Le nombre total des mots en *-er* désignant des choses inanimées est de 8. Le radical de ces noms est en général un verbe 7/8. La dernière voyelle du radical tombe devant la terminaison *-er* (l'exemple 50).

(50) **le blazer** (vers 1920)

En **blazer** marine, Pierre Laurent a un accent [...]
(F1:11)

Ce nom masculin (de *to blaze* 'flamboyer') est utilisé au contexte britannique pour signifier 'veste de flanelle de couleurs vives' et au sens moderne 'veste de sport (d'homme ou de femme) unie, souvent en flanelle'.¹⁵⁸

¹⁵⁶ *TLF sv. pression*

¹⁵⁷ *DAS sv. scat*

¹⁵⁸ *GR, TLF sv. blazer*

Nous avons repéré seulement un nom avec le radical nominal (l'exemple 51).

(51) **le hamburger** (1930)

Les odeurs grasses de **hamburgers** douteux
seront elles- [...] (M2:30)

Ce nom anglais américain est une abréviation de *Hamburger steak*, proprement 'steak à la façon de Hamburg' (ville allemande) signifiant 'bifteck haché de forme ronde, souvent servi dans un pain rond (ou en France recouvert d'un œuf au plat)'.¹⁵⁹

2.1.1.1.2 Les adjectifs

Ce chapitre montre que les noms ne sont pas les seuls mots empruntables le nombre des adjectifs directs étant de 18. Quant à l'ordre déterminant-déterminé, l'ordre français est en général conservé (sauf l'exemple 57a). Ces adjectifs modifient pourtant la morphologie française vu qu'ils ne s'accordent pas au féminin. De plus, le pluriel de ces adjectifs n'est pas fixé; soit qu'ils restent invariables soit qu'ils se terminent par -s.

2.1.1.1.2.1 L'ordre des mots

Les exemples 52 et 53 montrent que l'ordre français est respecté, ce qui montre que les modifications syntaxiques sont plus difficiles.

(52) **cool** (1952)

Ses deux filles disent de lui que c'est "*un vieux baba cool contestaire*". (F1:25)

Cet adjectif invariable/ nom masculin (à l'origine 'frais') est pris d'abord par opposition à *hot* 'chaud' employé en musique. En français cet adjectif fut utilisé d'abord dans le

¹⁵⁹ GR, TLF sv. *hamburger*

syntagme *jazz cool* 'style de jazz succédant au bop aux États-Unis'. L'adjectif *cool* signifie 'calme, imperturbable et détendu' et comme adverbe ou interjection 'calmement, calmez-vous, détendez-vous'.¹⁶⁰

(53) **punky** (-)

[...] comme la Poméranienne Anglea Marquardt, vingt-sept ans, qui abore une crête "**punky**" rose et vert [...] (M2:39)

L'adjectif *punky* (de *punk+y*) est utilisé en anglais par exemple en parlant du 'feu qui couve'. Au sens figuré il signifie 'quelqu'un de dévoyé'. Le nom *punk* (1973) est une abréviation de *punk-rock* ou *punk-rocker*. *Punky* peut ainsi désigner 'qui est relatif au *punk-rock* (-er)'.¹⁶¹

2.1.1.1.2.2 Le féminin

Les emprunts directs ne s'accordent pas au féminin (l'exemple 54).

(54) **black** (vers 1980)

[...] de James Brown pour donner une tonalité "**black**". (M2:34)

Cet adjectif est enregistré dans le *NPR* au sens 'personne de race noir'. En anglais *black* 'personne qui appartient à la race noire ou à la race non-européenne' désigne aussi 'quelque chose caractérisée par la couleur noire ou l'absence de la lumière'.¹⁶² Notre texte concerne le style de musique des Noirs (*musique black*).¹⁶³

¹⁶⁰ *GR sv. cool*

¹⁶¹ *OED sv. punk sb³, punky, NPR sv. punk*

¹⁶² *OED sv. black*

¹⁶³ *NPR sv. black*

(55) **funk** (1980)

Des duos avec les pointures du jour, venues de la variété **funk** (Mariah Carey) [...] (M3:30)

Ce nom masculin ou adjectif invariable est un apocope de *funky* ('musique d'origine noir américaine qui tient du "soul" et du disco')¹⁶⁴ signifiant 'style de rock des années 70, issu du funky'. Comme adjectif le sens est 'relatif au funk'.¹⁶⁵

Il semble que ces adjectifs ne sont pas tous d'emprunts de nécessité mais ils sont utilisés à cause d'un certain snobisme ou pour créer une certaine atmosphère.

2.1.1.1.2.3 Le pluriel

Le pluriel de ces adjectifs varie; soit que l'adjectif ne s'accorde pas du tout (l'exemple 57) soit qu'on en ajoute -s (l'exemple 56).

(56) **off** (1944)

[...] peuple le son et les voix **off**, double les acteurs
[...] (M2:32)

En anglais il est utilisé comme adjectif et adverbe. En français il peut fonctionner comme adjectif invariable, adverbe et préposition. Dans le domaine du cinéma et de la télévision il est utilisé comme adjectif 'dont la source n'apparaît pas sur l'écran' et par métonymie 'qui est situé dehors du champ de la caméra et n'est pas visible sur l'écran'.¹⁶⁶

¹⁶⁴ GR sv. *funky*

¹⁶⁵ NPR sv. *funk*

¹⁶⁶ TLF sv. *off*

(57) **slide** (-)

- a) Le chanteur, Nicolas Falez, cultive un ton niais, appuyé par des batteries sèches, des guitares **slide**, des arrangements selon le principe du squelette, os par os. (M3:30)
- b) [...] des banjos et des **slides** guitars de ses acolytes. (L2:50)

En anglais *slide guitar* signifie 'style de jouer de la guitare caractérisée par effet "glissando" qui né en faisant glisser un objet quelconque le long des cordes' ou 'la guitare utilisée pour ce style'.¹⁶⁷ Notre corpus comprend un exemple où l'ordre et la forme des mots anglais sont conservés (l'exemple 57b) et un exemple de l'ordre francisé (57a). La formation du pluriel varie. Avec l'ordre français la marque de pluriel est liée seulement au nom (57a). Avec l'ordre anglais tous les éléments ont la marque de pluriel (57b). La forme correcte anglaise serait *slide guitars*, avec la marque de pluriel sur le dernier élément.

2.1.1.2 Les composés et les syntagmes directs

Les composés et les syntagmes empruntés sans modifications sont traités dans ce chapitre. Le nombre des composés est assez élevé (106) vu qu'ils modifient la syntaxe française radicalement en antéposant le déterminant devant le déterminé d'après le modèle anglais. Nous allons commencer par la classification des constituents. Les composés sont traités selon le classement du tableau 8.

TABLEAU 8. Les constituents des composés et leur ordre.

Les constituents	Le nombre
substantif+substantif	47
substantif+déverbal en <i>-er</i>	4
substantif+déverbal en <i>-ing</i>	2

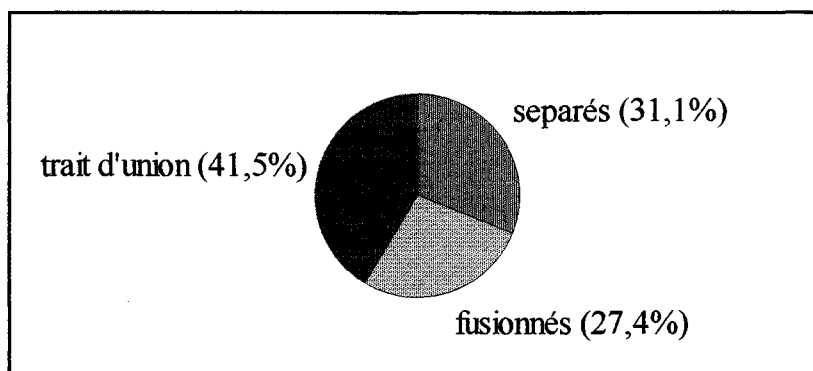
¹⁶⁷ OED sv. *slide*

substantif+déverbal sans suffixe	1
adjectif+substantif	23
déverbal en <i>-ing</i> +substantif	4
déverbal+déverbal	4
déverbal sans suffixe+substantif	3
préposition avec le déverbal/ substantif	9
adverbe avec le déverbal/ substantif	6
intensifiant+adjectif	2
premier élément est une lettre	3
premier élément est un pronom	1
Au total	106

Le cas le plus fréquent est substantif+substantif 47/106 (44,3%) et adjectif+substantif 23/106 (21,7%).

Comme on peut voir dans le tableau 9, la plupart (41,5%) des éléments des composés est pourvue d'un trait d'union (l'exemple 58). 31,3% des éléments restent séparés (l'exemple 59) et 27,4% des éléments des composés sont fusionnés en un mot (l'exemple 60). Il semble que la graphie des composés ne soit pas déterminée mais aléatoire.

TABLEAU 9. La graphie des composés.



(58) **le box-office** (1950)

Couronné par deux oscars successifs [...] star de **box-office** international, il garde [...] (F1:27)

Ce nom signifie en anglais proprement 'billetterie ou vente des billets'. En français il est utilisé au sens 'dans un milieu du spectacle échelle de succès d'après le montant des recettes'.¹⁶⁸

(59) **la soul food** (-)

[...] ils ont décidé de révéler aux Français le mystère de la **soul food** de Sud des États-Unis. (L1:49)

Ce composé n'est pas enregistré dans les dictionnaires français consultés. Ce nom américain signifie au sens figuré 'nourriture mentale'. Aux États-Unis il désigne 'une sorte de nourriture qui est typique des Noirs, spécialement les alimentaires à l'origine des États du Sud'.¹⁶⁹

(60) **homecam** (-)

[...] e-mails, calendrier, **homecam** (ou télésurveillance de la piscine [...]) (L2:31)

Ce composé n'est pas enregistré dans les dictionnaires consultés. C'est une abréviation du composé anglais *home camera* 'télésurveillance à la maison'. Il se présente ici dans un texte qui traite la technologie de l'avenir et comment on la surveille de plusieurs pièces à la maison à l'aide de l'ordinateur.

Considérons maintenant des constituents et leur ordre.

¹⁶⁸ *GR sv. box-office*

¹⁶⁹ *OED sv. soul IV. 26 soul food*

2.1.1.2.1 Substantif+substantif

La combinaison la plus fréquente est le nom suivi d'un nom. Ces emprunts conservent l'ordre anglais (déterminant-déterminé) . Le suffixe *-man* 'homme' est fréquent dans les composés/ les syntagmes directs. Le pluriel de nos exemples est le pluriel irrégulier anglais *-men* (l'exemple 62).

(61) **le one-man-show** (1955)

[...] du sanctuaire du Chapelet byzantin était réglée
comme un **one-man-show**. (M4:1)

Ce syntagme anglais (de 'spectacle (*show*) d'un seul homme (*one man*')) signifie 'spectacle de variété donné par une seule vedette masculine'. Au sens figuré il signifie 'démonstration spectaculaire donnée par un homme'.¹⁷⁰

(62) **le businessman** (1871)

[...] la majorité des **businessmen** pense que l'euro est
là pour rester [...] (M1:30)

Le *businessman* (de *business* et *man*) signifie 'homme d'affaires'.¹⁷¹

2.1.1.2.2 Substantif+déverbal en *-er*

Dans les composés de ce groupe le nom est l'objet de l'action désigné par le verbe. Ces noms désignent l'agent de l'action (les exemples 63 et 64):

(63) **le/la baby-sitter** (1953)

Une bande de jeunes gens renseignée par le **baby-sitter** (F3:29)

¹⁷⁰ TLF sv. *one man show*

¹⁷¹ GR, TLF sv. *businessman*

[...] renseignées par la **baby-sitter**, également interpellée. (F3:29)

Ce nom masculin/féminin est formé de *baby* 'bébé' et '*sitter*' poule couveuse' (de *to sit* 'couvrir') pour signifier 'personne qui, moyennant rétribution, garde à la demande de jeunes enfants, en l'absence de leurs parents'.¹⁷²

(64) le **bodybuilder** (-)

[...] sur fond de **bodybuilders**. (L1:45)

Ce composé signifie 'celui qui veut développer ses muscles'.¹⁷³ Les dictionnaires français ne connaissent pas ce nom.

2.1.1.2.3 Substanti+déverbal en *-ing*

Ces noms désignent l'action (les exemples 65 et 66).

(65) le **body-building** (vers 1980)

La créatine quittait ainsi les cercles du **body-building** pour [...] (M3:24)

Le *body-building* proprement 'construction de corps' signifie 'forme de musculation destinée à remodeler le corps ou certaines parties du corps par des exercices appropriés et souvent à l'aide d'instruments spécifiques (poids, haltères, extenseurs etc.)'.¹⁷⁴

(66) le **name-dropping** (-)

[...] meublé de tables claires idéales pour les usagers

¹⁷² GR sv. *baby-sitter*

¹⁷³ OED sv. *body* VI.30

¹⁷⁴ GR, TLF sv. *body-building*

qui manient couramment le "**name dropping**".

Ce composé n'est pas enregistré dans les dictionnaires français. En orthographe anglaise, *name dropping*, ce nom signifie 'mention familier des noms de personnes raffinés pour que les autres le considèrent comme important'.¹⁷⁵

2.1.1.2.4 Substantif+déverbal sans suffixe

Il reste un composé dont le deuxième constituant est un déverbal sans suffixe (l'exemple 67).

(67) **milkshake** (1946)

Pour préparer cocktails ou **milkshakes** [...] (F1:54)

Le nom *milkshake* est emprunté à l'anglais américain en 1946. Le nom est formé de *milk* 'lait' et *shake* 'secouer' pour signifier 'boisson composée de lait rafraîchi battu avec une substance aromatisante et parfois avec de la farine'.¹⁷⁶

2.1.1.2.5 Adjectif+substantif

Le composé emprunté à l'anglais peut être formé aussi d'un adjectif et d'un substantif 23/106. L'ordre anglais des éléments est conservé, c'est-à-dire que l'adjectif est posé devant le substantif. La graphie de ces composés varie. Il existe des composés dont les éléments sont liés avec un trait d'union 23% (l'exemple 68) et ceux qui sont indépendants 60,1% (l'exemple 69) ou soudés en un mot 13% (l'exemple 70).

(68) **le hip-hop** (-)

De leur côté, Mourand Merzouki (choréographe et

¹⁷⁵ OED sv. *name-dropping*

¹⁷⁶ GR sv. *milkshake*

danseur) et Frank II Louise (musicien) ont aussi frappé juste avec l'ensemble de la compagnie **hip-hop** Käfig. (M1:29)

[...] a l'ambition de sortir le **hip-hop** de son milieu culturel et social, en le mesurant à l'univers du soliste [...] (M1:29)

Ce mot, d'origine de l'Amérique, signifie comme substantif 'sous-culture des jeunes urbains combinant la musique rap, l'art des graphites et la break-dance'. Comme adjectif il désigne tout ce 'qui est relatif à la culture hip-hop ou à la musique rap'. Ce mot est formé de l'adjectif *hip* au sens 'cool' et de substantif *hop* au sens argotique 'danse'¹⁷⁷. La forme *hip-hop* exista auparavant au sens de 'aux pas de saut'.¹⁷⁸

(69) le **comic book** (au milieu du XX^e)

Blade, personnage sorti d'un "**comic book**", est un guerrier armé [...] (F3:31)

Cette expression anglais américaine est formée de *comics* (de l'adjectif *comic* dans *comic strips* 'bandes comiques', substantivé au pluriel) et *book* 'livre'. Il désigne 'petit livret de bandes dessinées (distinct de l'album) et des "bandes" au sens strict publiées dans la presse'.¹⁷⁹ Le pluriel est formé avec *-s*.

(70) la **superstar** (1966)

Père Marcelo, **superstar** brésilienne de la messe [...] (M4:1)

Ce nom anglais américain de *super* et *star* signifie 'vedette très célèbre (dans l'art, l'histoire, etc.)'.¹⁸⁰

¹⁷⁷ OED sv. *new sv. hip hop*

¹⁷⁸ OED sv. *hip hop*

¹⁷⁹ TLF sv. *comic book*

¹⁸⁰ GR sv. *superstar*

Dans l'exemple 71 le déterminé est posé avant le déterminant.

(71) le **duty free** (-)

[...] date à laquelle le commerce en **duty free** sera
aboli pour [...] (M1:39)

[...] d'une action du lobby du **duty free** qui [...] (M1:39)

[...] par les boutiques **duty free** est évalué [...] (M1:39)

Le terme *duty free* peut être utilisé en anglais comme adjectif et adverbe signifiant 'franchise douanière, exempt de droits de douane'.¹⁸¹ Dans notre premier exemple le composé est utilisé comme adverbe, dans le deuxième exemple comme substantif et dans le dernier comme adjectif.

2.1.1.2.6 Déverbal en *-ing*+substantif

Ces composés se terminent par *-ing* signifiant la destination de nom (l'exemple 72).

(72) le **camping-gaz** (vers 1960)

[...] à cause du **camping-gaz** qu'il trimbale tout le
temps". (L2:51)

Ce nom est une marque déposée de *camping* et *gaz* signifiant 'petit réchaud à gaz butane pour le camping'.¹⁸²

2.1.1.2.7 Déverbal+déverbal

Ce groupe comprend deux exemples (73 et 74) de composé qui consiste en deux

¹⁸¹ *OED sv. duty-free*

¹⁸² *GR sv. camping-gaz*

déverbals sans suffixes.

(73) le **strip-tease** (1949)

[...] exposition, **strip-tease**, confettis [...] (F2:27)

Le sens de *strip-tease* (formé de *to strip* 'déshabiller' et *to tease* 'agacer, taquiner') est 'spectacle de cabaret au cours duquel une ou plusieurs femmes se déshabillent progressivement, en musique' ou 'établissement où l'on propose ce genre de spectacle'. Le sens figuré est 'confidences, aveux complaisants, comportement exhibionniste'.¹⁸³

(74) le **talk-show** (1987)

Harpo Entertainment est animatrice du "**talk-show**"
le plus regardé [...] (F1:36)

Ce composé (de *to talk* 'parler' et *show* 'spectacle') signifie 'une programme de télévision dans lequel les invités sont interviewés par le hôte; à la télévision une discussion show'.¹⁸⁴

2.1.1.2.8 Déverbal sans suffixe+substantif

Ce groupe comprend deux mots (les exemples 75 et 76) dont la première partie est le mot *show* 'spectacle' (de *to show* 'montrer') signifiant 'spectacle de variétés centré sur une vedette ou exclusivement réservé à une vedette'. Depuis 1971 il est utilisé pour 'apparition publique démonstrative, le plus souvent dans un but propagande politique'.¹⁸⁵

¹⁸³ GR sv. *strip-tease*

¹⁸⁴ OED sv. *talk* II.7, Larousse 1996 sv. *talk-show*

¹⁸⁵ TLF sv. *show-business*

(75) **le show-room** (vers 1970)

[...] et l'ouverture d'un **show-room** sur les Champs-Élysée [...] (M1:16)

En anglais le composé *show-room* signifie 'magasin; place utilisée pour exposition de marchandises'. Dans ce sens il est emprunté en français 'local où un industriel, un commerçant etc. exposant ses nouveaux produits'. En anglais il signifie aussi 'les pièces dans un grand manoir, régulièrement présentées aux visiteurs'.¹⁸⁶

2.1.1.2.9 Préposition avec le déverbal/ substantif

L'emprunt des composés rend possible aussi l'emprunt des prépositions. Considérons maintenant ces composés dont l'un des éléments est une préposition anglaise (9). Les prépositions *after*, *of*, *on*, et *under* sont devant le déverbal ou le nom (les exemples 77 et 78). Les prépositions *off* et *over* peuvent être posées soit avant soit après le déverbal ou le nom (les exemples 79 et 80). Ces composés ne s'accordent pas au pluriel.

(76) **l'after-shave** (m.) (1959)**l'after d'enfer** (m.) (-)

Une petite douche, un coup d'**after-shave**, un peu de gel dans le cheveu et hop! On est prêt pour un **after d'enfer**. (F1:46)

Ce composé anglais non-enregistré (de *after* 'après' et *shave* de *to shave* 'raser') se dit de produits que les hommes appliquent sur leur visage après s'être rasés. Le terme français est *lotion après-rasage*. Il est formé d'après *after-shave* pour désigner un état après un jour pressé. Dans cet exemple le syntagme *after d'enfer* est formé d'après *after-shave*. En 1802 le français a commencé à utiliser la forme *d'enfer* pour signifier 'ce qui évoque l'enfer' et par extension de sens 'très intense'. Dans notre exemple l'expression *after d'enfer* réfère aux produits mentionnés être assez efficaces pour

¹⁸⁶ OED sv. *show-room*, Larousse 1996, NPR sv. *show-room*

empêcher la transpiration même après un travail intense.

(77) **online** (-)

[...] numérique assurant la transparence totale des pérégrinations **online**. (L1:29)

L'orthographe anglaise est en général *on-line*. Ce terme signifie en informatique 'prêt à l'emploi'. Il peut signifier aussi 'interactif' ou 'que quelqu'un utilise activement un système de l'ordinateur par exemple Internet'.¹⁸⁷

(78) **l'overdose** (f.) (1968)

Après **une overdose** de terrain, je suis très heureux de souffler un peu. (F3:16)

Ce composé (de *over* 'par-dessus' et *dose*) est adopté pour signifier 'dose excessive d'une drogue entraînant des troubles physiques et mentaux graves, quelquefois mortels'.¹⁸⁸ Dans notre exemple il est utilisé de dose excessive au sens figuré.

(79) **turn-over** (1972)

[...] estimait qu' "il serait réducteur d'imputer ce revers au système" de "**turn-over**" érigé en profession de foi par [...] (M3:25)

Ce nom (de *to turn* 'tourner' et *over* 'par-dessus') désigne 'taux de renouvellement du personnel (dans une entreprise)'.¹⁸⁹

¹⁸⁷ *FD online&search*

¹⁸⁸ *GR sv. overdose*

¹⁸⁹ *GR sv. turn-over*

2.1.1.2.10 Adverbe avec le déverbal/ substantif

L'adverbe de négation (*non*) ou de degré (*best*) forme les composés suivants avec le déverbal (80 et 81).

(80) **le non-stop** (1932)

"C'est très dur, du **non-stop**, on a juste le temps [...]
(L1:33)

Ce composé est attesté d'abord dans l'emploi adjectival pour qualifier 'un trajet sans arrêt dans les chemins de fer'. Ce mot est mentionné aussi dans le domaine du spectacle: les *non-stop revues*, c'est-à-dire 'les spectacles ininterrompus'.¹⁹⁰

(81) **le best-seller** (1947)

Ce **best-seller** instantané, Interférence secrète, de la
journaliste chilienne [...] (M2:14)

Ce composé anglais américain de *best* 'le mieux' (superlatif de l'adverbe) et *seller* (de *to sell* 'vendre') signifie 'livre qui a obtenu un grand succès de librairie' ou 'gros succès de vente (dans un domaine quelconque)'.¹⁹¹

Enfin, nous avons un exemple de l'adverbe de place *back* après le nom (l'exemple 82).

(82) **le flash-back** (1923)

[...] emploi du **flash-back** et de l'arrête sur image,
importance donnée [...] (M4:21)

Ce terme ('scène de rappel' (du passé), de *flash* 'éclair' et *back* 'en arrière'), signifie, en langage cinématographique 'retour en arrière dans un récit filmique' et par extension de

¹⁹⁰ GR, TLF sv. *non-stop*

¹⁹¹ GR, TLF sv. *best-seller*

sens 'retour en arrière (dans le récit)'.¹⁹²

2.1.1.2.11 Intensifiant+adjectif

L'adjectif est précédé d'un intensifiant (*top*, *ultra*) dans les exemples 83 et 84.

(83) **top secret** (1953)

Chut! **Top secret**, nous n'en saurons pas plus. (F1:53)

Ce mot est formé de l'anglais *top* 'sommet' et *secret* 'secret' pour signifier 'très secret, qui ne doit pas être divulgué'.¹⁹³

(84) **ultralight** (-)

On pensera imper **ultralight** à rouler en boule dans la serviette [...] (F1:46)

Ce composé formé de *ultra-* (préfixe d'origine latine, emprunté par l'anglais) et *light* 'léger' signifie 'extrêmement léger'. Il est utilisé spécialement pour signifier 'petit avion, en général avec une place et qui est lent et sans cockpit fermé'.¹⁹⁴

2.1.1.2.12 Premier élément est un pronom

Citons aussi un exemple du composé comprenant un pronom anglais *self* (l'exemple 85).

¹⁹² GR sv. *flash-back*, TLF sv. *flash*

¹⁹³ OED sv. *top* VII.33b, DA sv. *top secret*

¹⁹⁴ OED sv. *ultralight*, TLF sv. *ultra-*

(85) **le self-service** (1949)

[...] un immense **self-service** où chacun ne paiera plus que pour ce qu'il prend dans le magasin". (M4:5)

Le *self-service* (de pronom *self*'même' et *service*) signifie 'restaurant/ pompe à essence, magasin self-service'. L'équivalent français est *libre service*.¹⁹⁵

2.1.1.2.13 Premier élément est une lettre

Notre corpus comprend trois composés dont la première partie n'est qu'une seule lettre (*e/t*). Dans le premier exemple (86) l'adjectif est abrégé en une seule lettre qui est l'initiale de cet adjectif. Dans l'autre exemple (87) il s'agit un objet en forme de T.

(86) **l'e-mail** (m.) (1994)

Plusieurs possibilités à l'écran: **e-mails**, calendrier [...] (L2:31)

Ce composé est une abréviation de *electronic mail* (il peut se rencontrer aussi sous la forme *email* en anglais et en français), c'est-à-dire 'les messages ou les fichiers transmis par les systèmes de l'ordinateur'.¹⁹⁶

(87) **le T-shirt** (1950)

[...] chemises et **T-shirts** dans [...] (F1:48)
Lui ne sort qu'en **tee-shirt** noir [...] (F1:57)

Ce nom de *T* et *shirt* 'chemise' désigne 'sous-vêtement en coton manches courtes en forme de T' ou 'pullover de coton, ras le cou, à manches courtes et taille souple'.¹⁹⁷

¹⁹⁵ GR, TLF sv. *self-service*

¹⁹⁶ OED new sv. *electronic*, NPR sv. *e-mail*

¹⁹⁷ GR sv. *T-shirt*

2.1.2 Les réemprunts

Notre corpus comprend 20 mots d'origine française mais réempruntés à l'anglais appartenant à la terminologie sportive (30%) et politique/économique (20%). La plupart (90%) sont repris aux XVIII^e et XIX^e siècles.

Nous allons étudier ces mots par ordre chronologique pour apprendre les différents domaines et finalement analyser quelques modifications morphologiques et sémantiques.

2.1.2.1 Les domaines des réemprunts

Les réemprunts du XVIII^e siècle représentent les domaines différents par exemple l'*humour* (l'exemple 88), le *hockey*<*hoquet* et le *jury*<*juree*.

(88) l'**humour** (m.) (1755)

[...] sympathique et plein d'**humour**, est perfectionniste. (F1:27)

Le nom français *humeur* est traduit en 1693 de l'anglais *humour*, lui-même d'origine ancienne française *humeur*. En 1755 la forme *humour* est empruntée à l'anglais pour désigner 'forme d'esprit railleuse qui attire l'attention, avec détachement, sur les aspects plaisants ou insolites de la réalité'.¹⁹⁸ Ce sens du mot *humour* n'est pas changé pendant les années comme c'est le cas des autres repris.

Des termes du XIX^e siècle 50% représentent des noms relatifs au sport par exemple les exemples 89 et 90.

¹⁹⁸ GR, TLF sv. *humour*

(89) le sport (1828)

La natation est un **sport** individuel. (F4:11)

[...] de préférence en cuir chic et **sport**. (F1:46)

Ce nom masculin est répandu surtout après la publication du journal le *Sport* (fondé en 1853). Il est issu du moyen anglais *disport* (variation de *desport*) d'origine ancien française *desport* 'plaisir, divertissement'. En anglais il est utilisé d'abord au sens 'divertissement' et au XV^e siècle 'compétitions, manifestations sportives'.¹⁹⁹

Dans notre premier exemple le mot s'emploie comme nom au singulier ou au pluriel (pris en 1828) 'forme spécifique que prend activité physique, considérée comme un discipline autonome ayant ses règles, son organisation, son entraînement, ces codes et ses valeurs'. Ce mot est utilisé comme adjectif (depuis 1886) 'dont le matériau et/ou la coupe sont choisis pour offrir un grand confort'.²⁰⁰

(90) le challenge (1885)

Et ça n'était pas les 10 000 francs du **challenge** de la meilleure distance [...] (M3:25)

Ce nom attesté en français en 1995 fut emprunté à l'anglais *challenge* 'chicane, défi' (<latin *calumnia* 'accusation fausse'). Il est repris pour parler de 'épreuve sportive dans laquelle le vainqueur détient un prix, un titre jusqu'à ce qu'un vainqueur nouveau l'en dépossède'. Au sens figuré il est utilisé d'une 'entreprise difficile dans laquelle on se lance pour gagner, comme par défi'.²⁰¹

Les deux noms repris au XX^e siècle sont le *cash* en 1916 (l'exemple 91) et le *panel* en 1953 (l'exemple 92).

¹⁹⁹ TLF sv. *sport*

²⁰⁰ TLF sv. *sport*

²⁰¹ GR, TLF, NPR sv. *challenge*

(91) **le cash** (1916)

Les minoritaires se verront toutefois également offrir du **cash**, puisque ces instruments ne seront admis que [...] (F1:38)

Comme nom masculin ce nom d'origine française *casse* signifie 'espèces' (en 1596). Il est repris comme adverbe dans l'expression *payer cash* 'payer comptant'.²⁰²

(92) **le panel** (1963)

[...] à la moyenne présentée par le **panel** d'économistes de la revue anglo-saxonne [...] (F1:33)

L'anglais a emprunté le mot *panel* au français *panneau* 'morceau de parchemin'. Le français a repris ce terme en 1963 en économie/sociologie/statistiques pour désigner 'échantillon de personnes sélectionnées pour les besoins d'une enquête de longue durée, dont on enregistre périodiquement les réactions dans les domaines différents'. Il signifie aussi 'groupe de discussion'.²⁰³

2.1.2.2 Les modifications morphologiques et sémantiques

La forme d'origine française a été plus ou moins influencée par l'anglais avant d'être reprise. Par exemple la diphtongue *ou* est devenu *u* *budget* et *nurse* (les exemples 93 et 94). Le sens d'origine française a aussi changé en anglais.

(93) **bougette** 'petit sac' > **le budget** 'les recettes et les dépenses annuelles de l'État' (1764)²⁰⁴

[...] d'augmenter vraiment le **budget** de la justice et [...] (F1:2)

²⁰² TLF, NPR sv. *cash*

²⁰³ TLF sv. *panel*

²⁰⁴ TLF sv. *budget*

(94) **nourrice** 'femme s'occupant de jeunes enfants sans forcément les allaiter'> **la nurse** 'bonne des enfants' (1855)²⁰⁵

La **nurse** avait emmené les enfants au cinéma [...] (M2:15)

La première lettre devant *s/t* est tombée *square* (l'exemple 95) et *ticket* (l'exemple 96).

(95) **esquaire** 'guerre, carré'> **le square** 'jardin public/ vaste cour entourée d'immeubles' (1765)²⁰⁶

[...] les jeunes jouer au ballon dans les **squares** et beaucoup d'enfants s'amuser [...] (M1:4)

(96) **estiquet** 'billet de logement'> **le ticket** 'petit billet attestant l'entrée dans un lieu' (1765)²⁰⁷

[...] le "**ticket d'entrée**" dans la liste des "400" a augmenté [...] (F1:36)

Ces mots adaptés en anglais ont pourtant quelque chose en commun avec le mot d'origine française (la forme ou le sens ressemble à celui du français), ce qui facilite leur entrée en français.

2.1.3 Les mots migrants

Nous avons inclus dans le concept anglicisme aussi les mots migrants, c'est-à-dire les emprunts à l'origine autres langues, mais empruntés par l'anglais (12). Ces langues (10 différents) sont: algonquin, allemand, australien, écossais, grec, hindi, latin, néerlandais, langues nordiques et ourdou.

²⁰⁵ TLF sv. *nurse*

²⁰⁶ TLF sv. *square*

²⁰⁷ TLF sv. *ticket*

L'emprunt le plus vieux de ce genre remonte au XVII^e siècle (*dock* 1612). Le siècle le plus riche en emprunts par l'anglais est le XVIII^e siècle 4/12 (33,3%) comprenant des emprunts des domaines différents (*campus* 1774, *golf* 1776). Entre les emprunts par l'anglais il existe des réalités exotiques des autres cultures comme (*boomerang* parmi les indigènes de la Nouvelle-galles) en 1823 ou (*totem* parmi les indiens) en 1974. Au XVIII^e siècle sont attestés trois exemples (25%) (*pyjama* 1837, *steak* 1872) et seulement deux (16,7%) au XX^e siècle (*kit* 1958 et *aérobic* 1981). Comme on peut constater, ces emprunts sont déjà assez anciens. On pourrait ainsi dire que les emprunts de ce genre ne sont pas communs aujourd'hui.

Nous avons ici des exemples des étymologies de différents emprunts par l'anglais.

2.1.3.1 Algonquin-anglais-français

(97) le **totem** (1794)

La fusée sera le **totem**-certains n'hésitent pas à parler de la tour Eiffel de Bédéville [...] (L1:33)

Il est emprunté à un dialecte algonquin du Nord *ojibwa*, dont la transcription anglaise est *totam* puis *totem*. Les formes sont dues aux types algonquins portant la marque de possessif tels que *kit-otem* 'ton clan' ou *ot-oteman* 'son clan'. En 1906 fut utilisé sous la forme *aoutem* pour désigner 'représentation concrète d'un être, espèce animale ou végétale, parfois chose, qui incarne l'esprit des ancêtres et sert d'emblème à une famille, une tribu ou une nation'. En 1794 devient *totem* au sens 'être, espèce animale ou végétale, ou chose qui incarne l'esprit des ancêtres chez les indiens d'Amérique du Nord'. En 1896-97 il fut utilisé aussi d'autres peuples. Depuis 1917 le sens est 'animal ou objet emblématique d'une personne ou d'un groupe'.²⁰⁸

²⁰⁸ GR, TLF sv. *totem*

2.1.3.2 Allemand-anglais-français

(98) **le dollar** (1776)

[...] pour environ 1 milliard de **dollars** [...] (F1:36)

Le nom *dollar* est d'origine bas allemande *daler*, pris pour signifier 'cette monnaie des pays germaniques' puis 'appellation du peso espagnol dans les colonies d'Amérique du Nord', enfin 'unité monétaire adoptée par le Congrès américain, unité monétaire des États-Unis et du Canada, divisée en 100 cents'.²⁰⁹

2.1.3.3 Australien-anglais-français

(99) **le boomerang** (1823)

"C'est l'effet **boomerang** de la loi, constate [...]
(M2:10)

Ce nom anglais rapporté des colonies anglaises est selon le *TLF* probablement à l'origine le nom de la tribu des indigènes de la Nouvelle-Galles du Sud, devenu par métonymie le nom de leurs armes (*bommereng*). Il est utilisé en anglais et en français de cette 'arme de jet des indigènes australiens, formée d'une pièce de bois dur courbée et qui, lancée, peut revenir vers son point de départ si elle n'a pas touché le but'. Depuis 1959 il est utilisé pour signifier 'acte, envoi dont les effets peuvent se retourner contre l'auteur, l'expéditeur'.²¹⁰

²⁰⁹ *TLF sv. dollar*

²¹⁰ *TLF, GR sv. boomerang*

2.1.3.4 Écossais-anglais-français

(100) **le golf** (1776)

[...] un pantalon de **golf**, un maillot de bain [...] (F1:58)

Selon *TLF* ce nom est emprunté par l'anglais à l'écossais *goff* où il fut le nom d'un jeu. Il est pris d'abord au sens 'sport qui consiste à faire, en la propulsant au moyen d'une canne, une balle dans des trous disposés le long d'un parcours parsemé d'obstacles'. En 1909 il signifia 'gilet de laine' (vieilli), d'où en 1940 le sens 'pantalon de golf; pantalon bouffant, serré au dessous du genou'.²¹¹

2.1.3.5 Grec-anglais-français

(101) **l'aérobic** (f.) (1981)

[...] prophète de la "messe **aérobic**", et superstar de Renouveau charismatique [...] (M4:1)

Ce nom féminin provenant de l'anglais des États-Unis *aerobics* (de l'adjectif *aerobic*, de *aero* et grec *bios* 'vie') signifie en français 'gymnastique qui oxygène les tissus et qui est censée modeler le corps par des mouvements rapides effectués en musique'.²¹² La marque de pluriel est tombée et le français en a ajouté l'accent aigü.

(102) **le campus** (1774)

[...] couronnés par trois semaines de synthèse sur le **campus** autour de trois thèmes [...] (F1:15)

Ce nom fut employé en 1774 à propos de Princeton. L'étymologie en est le mot latin *campus* 'champ'. Il désigne en anglais 'vaste terrain où sont répartis les bâtiments d'une

²¹¹ *GR, TLF sv. golf*

²¹² *GR sv. aérobic*

université, d'un collège'. Le sens français est 'université construite à la campagne et dont les bâtiments sont répartis autour d'un vaste espace vert'.²¹³

2.1.3.6 Néerlandais-anglais-français

(103) le **kit** (1958)

[...] par de multiples attentions ou petits cadeaux, classiques, comme les **kits** de toilette chez United Airlines, ou jouant [...] (M1:37)

Cet emprunt est un terme issu du moyen anglais *kit(te)*. Le sens original 'récipient' est d'origine moyen néerlandaise au sens de 'récipient pour un liquide'. Ensuite le terme est passé au sens plus général de 'récipient', d'où 'boîte pour le transport d'un produit, équipement contenu dans une boîte, équipement d'un homme de troupe, boîte à outils', d'où en 1958 'équipement permettant de construire soi-même un objet vendu en pièces détachées'.²¹⁴

2.1.3.7 Nordique-anglais-français

(104) le **steak** (1872)

[...] le crabe farci aux morilles, le **steak** de thon au velouté [...] (F2:16)

Ce nom d'origine nordique, emprunté par l'anglais *steak* signifie 'tranche (de viande ou de chair de poisson)'.²¹⁵

²¹³ GR, TLF sv. *campus*

²¹⁴ GR, TLF sv. *kit*

²¹⁵ TLF sv. *steak*

2.1.3.8 Ourdou-anglais-français

(105) le **pyjama** (1837)

[...] charmants mouchoirs de baptiste, parapluies ou
pyjamas Derek Rose qui [...] (F1:50)

Ce nom anglais, au pluriel *pyjamas*, de l'ourdou *pâê-jama*, proprement dans cette langue 'vêtement de jambes' est pris en 1837 au sens anglais 'vêtement de nuit ou d'intérieur, ample et léger, fit d'un pantalon et d'une veste'. Il est utilisé aussi d'un pantalon ample et flottant porté par les femmes en certains régions de l'Inde'.²¹⁶

Le grand nombre des différents langues montre que le français adopte des mots de presque n'importe quelle langue pour désigner des réalités exotiques des autres cultures. Ces mots peuvent bien sûr être empruntés directement aux autres langues mais ils entrent souvent par l'anglais.

2.2 Les emprunts partiels

Ce chapitre montre le degré de l'adaptation vu qu'il comprend tous les anglicismes qui ont subi de modifications morphologiques. Nous allons traiter sous cette rubrique les faux anglicismes et les emprunts sémantiques qui sont des mots français pourvus d'un nouveau sens anglais. De même, nous allons analyser autres modifications morphologiques: les tronqués, les sigles, les calques et les traductions. Enfin, nous allons étudier les adaptations, les dérivés et le genre grammatical des emprunts.

2.2.1 Les faux anglicismes

Le nombre des faux anglicismes est petit. Nous avons attesté cinq exemples que nous considérons comme faux anglicismes vu qu'ils ne se présentent pas sous la même

²¹⁶ GR, TLF sv. *pyjama*

forme et au même sens en anglais. Trois de ces mots sont attestés au XIX^e siècle (*recordman* 1889, *shampooing* 1877 et *smoking* 1888). Les autres sont formés après les années 1950 (*brushing* 1966 et *mailing* vers 1970).

Le suffixe *-man* est intégré en français au mesure où le français l'utilise déjà pour former de nouveaux mots pourvus d'un sens tout à fait français. Le composé *recordman* est formé de deux noms d'origine anglaise mais comme composé tel quel il n'existe pas en anglais (l'exemple 106).

(106) le **recordman** (1883)

[...] Manuel Amoros, actuel **recordman** des sélections en équipe de France [...] (F2:9)

Ce faux anglicisme est formé de *record* et *man* 'homme' pour désigner 'celui/ celle qui détient un record'.²¹⁷

Les autres mots de cette catégorie ont le suffixe *-ing* constituant également des anglicismes inconnus en anglais comme les exemples 107-109.

(107) le **brushing** (vers 1966)

Une chose est sûr; oubliés, les **brushings** à la Clinton. (F1:59)

Ce nom de marque formé en français à partir de l'anglais *brushing* 'brosse, brossage' est utilisé en français de 'mise en lis où les cheveux mouillés sont travaillés mèche sur une brosse ronde et en les sechant au séchoir à main'.²¹⁸

²¹⁷ TLF sv. *recordman*

²¹⁸ GR sv. *brushing*

'costume composé de ce veston, du pantalon à galon de soie et du gilet'.²²¹

Il semble que le langage de la presse n'a pas besoin d'utiliser tant de faux anglicismes. C'est plutôt le moyen de la publicité.

2.2.2 Les emprunts sémantiques

L'identification de ces emprunts est difficile. Nous avons identifié huit mots que nous considérons comme emprunts sémantiques. Le sens est emprunté à l'anglais en général au XX^e siècle (4). Seul un mot a pris son sens anglais déjà au XVII^e siècle (*comité* 1650). L'emprunt de sens se passe facilement par analogie car presque tous ces mots sont d'origine latine (comme *comité/committee* < *committere*) ayant ainsi déjà un sème en commun. La seule exception est *trafic* qui provient de l'italien (l'exemple 111).

(111) **le trafic** (au milieu du XIX^e siècle)

Hier, le **trafic** était toujours réduit de moitié sur cette ligne [...] (F1:24)

Le mot *trafic* est emprunté à l'anglais *traffic* (au milieu du XIX^e siècle) pour désigner 'le passage de personnes, véhicules ou bateaux sur une voie de communication et une quantité de personnes ou de marchandises transportées spécialement par chemin de fer'.²²²

Les emprunts sémantiques ont pris de l'anglais une autre nuance ou un sens tout à fait nouveau pour désigner une nouveauté de quelque domaine (les exemples 112 et 113).

(112) **la caméra** (1900)

La **caméra** semble les suivre un par un pour

²²¹ GR, TLF sv. *smoking*

²²² TLF, NPR sv. *trafic*

surprendre leur élan [...] (F1:27)

Ce nom est emprunté au latin *camera* depuis 1668 dans le syntagme *camera obscura* 'chambre noire'. Il a pris son sens moderne en 1900 grâce à l'anglais par réduction au deuxième élément du mot *movie camera* 'appareil de prises de vues cinématographiques, doté de deux chambres optiques'.²²³

(113) le **canal** (les dictionnaires ne donnent pas l'année d'attestation de ce sens)

[...] TF 1 a réservé un **canal** satellite pour ses liaisons techniques [...] (M3:29)

Ce nom est formé du latin *canalis* de *canna* 'roseau, tyau' (XII^e siècle). D'après l'anglais *channel* il a pris le sens 'agent ou moyen de transmission'. Le sens de notre exemple est 'domaine de fréquence occupé par une émission de télévision'.²²⁴

La plupart de ces mots sont des noms (6), il existe seulement deux adjectifs (les exemples 114 et 115).

(114) **agressif** (les dictionnaires ne donnent pas l'année de l'attestation de ce sens anglais)

[...] la nouvelle Clio a adopté une politique tarifaire très **agressive** en raison de la politique [...] (F1:34)

Cet adjectif est dérivé du verbe *agresser* avec le suffixe *-if*. Le premier sens du mot français *agressif* est 'menaçant' (vers 1793). D'après l'anglais il est utilisé aussi au sens 'dynamique, actif et efficace' (*vendeur agressif*).²²⁵ Dans notre exemple il est au féminin.

²²³ TLF sv. *caméra*

²²⁴ GR sv. *canal*

²²⁵ GR, TLF sv. *agressif*

(115) **crucial** (1911)

Le duel des gommes sera **crucial** tant les pneus ont été le facteur déterminant de la victoire [...] (L1:13)

Cet adjectif est d'abord dérivé du radical latin *crux*, *crucis* avec le suffixe *-al* en 1560 pour désigner 'inanimé concret qui est en forme de croix'. En 1911 il prend son nouveau sens de l'anglais *crucial* 'disposé en croix' pour désigner 'inanimé abstrait qui est situé à un croisement, à une point de l'espace ou du temps' ou 'une chose fondamentale, très important'.²²⁶

2.2.3 Les troncations et les sigles

Commençons par l'étude des troncations. La partie tronquée peut être soit le premier soit le deuxième élément.

2.2.3.1 La deuxième partie est tronquée

Examinons d'abord les composés dont le français a conservé la première partie (le cas le plus commun 18/24 (75%)). Ces anglicismes représentent plusieurs domaines différents dont les plus nombreux (chacun représentant 22,2% des troncations) sont la circulation ou plus exactement les noms de véhicules 4/18 (*roller*), la musique 4/18 (*rock*) et le sport 4/18 (*cross*).

Ces troncations sont passées le plus souvent au XX^e siècle 12/18 (83,3%). Au XIX^e siècle sont tronqués les exemples (116-118).

(116) **le cross** (1892)

[...] disputera le décembre son premier **cross** officiel en France [...] (F2:13)

²²⁶ TLF, NPR sv. *crucial*

Ce nom est une abréviation de *cross-country* (de *across* 'à travers' et *country* 'campagne') signifiant 'course de fond, à pied, en terrain varié, avec des obstacles'. Il peut être aussi une abréviation de *cyclo-cross* ou *moto-cross*.²²⁷

(117) le ferry (1848)

[...] le plus souvent à bord des **ferries** traversant la Baltique. (M4:2)

Ce nom est abrégé de *ferry-boat* (de *ferry* 'bateau de transport' et *boat* 'bateau'). Le sens vieilli fut 'bateau assurant la traversée du Vieux Port de Marseille'. Le sens moderne est 'navire spécialement conçu pour le transport des trains d'une rive à l'autre d'un fleuve, d'un lac, d'un bras de mer'. Le pluriel est en français soit *ferries* soit *ferrys*.

(118) le métro (1891)

Cinq affiches visibles dans le **métro** et [...] (M1:28)

Cette abréviation de *métropolitain* (de l'anglais *metropolitan railway*) signifie 'de la grande ville; chemin de fer urbain, entièrement ou partiellement souterrain, mode et système de transport ferroviaire comportant souvent des caractéristiques techniques particulières et desservant la partie la plus dense d'une grande agglomération'.²²⁸

Le sens anglais de ces tronctions est modifié. Par exemple le nom *world* (l'exemple 119) ne signifie pas en français 'le monde'. Il n'est pas enregistré dans les dictionnaires français consultés mais il est utilisé au sens anglais pour désigner un style de musique. Les noms en *-ing* peuvent être tronqués des composés anglais (*holding*, *dressing*). Ces noms n'ont pas en anglais le même sens que le composé dont il est tronqué. On pourrait ainsi les classer comme faux anglicismes (l'exemple 120).

²²⁷ GR sv. *cross*, TLF sv. *cross-country*

²²⁸ GR sv. *métro*, TLF sv. *métropolitain*

(119) **la world** (-)

[...] possibles de la musique- classique,
contemporaine, jazz, **world**, rock- simplement [...]
(M3:31)

Dans le jargon de l'industrie de la musique populaire américaine le composé *world music* signifie 'n'importe quelle musique qui contient plusieurs éléments de la tradition locale ou ethnique'. ²²⁹En français ce terme est utilisé de ce 'courant musical des années 1980, issu du jazz, de la musique pop et des musiques extra-occidentales'. ²³⁰

(120) **le dressing** (1972)

Premier geste du matin: dénicher dans le **dressing** le bon "deux-pièces", deux ou trois boutons [...] (F1:46)

Ce mot est une abréviation de *dressing-room* 'cabinet de toilette' en anglais, proprement 'pièce (*room*) pour s'habiller'. Le mot *dressing* est le participe présent de *to dress* 's'habiller'. En français il est utilisé au sens 'petite pièce attenant à une chambre à coucher, où sont rangés ou pendues les vêtements'. Le *Journal Officiel* du 18 janvier en 1973 a recommandé le mot *vestiaire* pour remplacer cet anglicisme. ²³¹

La seul nom qui se présente sous la forme abrégée au même sens en anglais et en français est l'exemple 121.

(121) **le gospel** (1958)

[...] ces héritières de la Bolduc et du **gospel**, pianistes
[...] (M3:30)

Ce nom anglais de l'Amérique, proprement *gospel song* (de *gospel* 'évangile' et *song*

²²⁹ *OED sv. world*

²³⁰ *Larousse 1996 sv. world music*

²³¹ *GR sv. dressing*

'chant') signifie 'musique vocale sacrée chrétienne des Noirs d'Amérique du Nord'.²³²

Les mots tronqués les plus communs montrent qu'il est facile à tronquer des termes de la circulation ou du sport vu que c'est le deuxième élément qui donne le moins d'information: *ball* (l'exemple 121), *boat* (l'exemple 122) et *magazine* (l'exemple 123).

(121) **le/ la basket** (1903)

[...] saute dans une flaque avec ses **baskets** neuves
[...] (M2:32)

Le composé *basket-ball* (1898 de *basket* 'panier' et *ball* 'balle') signifie en sport 'le jeu qui se joue entre deux équipes de cinq personnes qui doivent lancer le ballon dans le panier du camp adverse'. Le sens de la forme tronquée *basket* est comme nom masculin le nom de ce jeu et comme nom féminin 'chaussure de sport lacée en toile moulant la cheville, à semelle et rebords de caoutchouc'.²³³

(122) **le cargo** (1907)

Et raconte qu'un **cargo** cubain, le José Martin ou le Sierra Maestra [...] (L2:8)

Ce nom est une abréviation de *cargo-boat* 'navire de charge'. Le nom *cargo* est d'origine espagnole (déverbal de *cargar* 'charger'). Le nom *boat* signifie 'bateau'. Ce mot tronqué désigne 'navire destiné surtout au transport des marchandises'.²³⁴

(123) **les inflights** (m.) (-)

[...] les tendances des principaux **inflights** européens.
Lufthansa magazine [...] (M1:39)

²³² GR sv. *gospel*

²³³ GR sv. *basket*, TLF sv. *basket-ball*

²³⁴ TLF, GR sv. *cargo*, *cargo-boat*

En anglais ce mot est utilisé d'après *OED* comme adjectif *inflight* 'pendant, durant le vol'. Dans notre exemple il est utilisé comme nom (l'abréviation de *inflight magazine*) pour désigner 'les magazines de bord que les passagers lisent pendant les vols et qui contiennent entre autres des publicités'.²³⁵

2.2.3.2 La première partie est tronquée

Il existe aussi des composés dont on a rejeté la première partie. Il est pourtant plus rare 6/24 (25%). Le premier élément est considéré dans ces troncations comme descriptif, c'est-à-dire moins informatif, par exemple le nom *boy-scout* dont on a rejeté le mot moins informatif (*boy*) (l'exemple 124).

(124) le scout (1910)

[...] vieux réflexe **scout**, lorsque je pars en voyage [...]
(F1:58)

Cette abréviation de *boy-scout* désigne 'un enfant ou un adolescent faisant partie d'un mouvement de scoutisme' ou comme adjectif 'propre aux scouts, au scoutisme'. Il est utilisé aussi au sens anglais pour désigner 'éclaireur, soldat, mercenaire que servait aux côtés de l'armée régulière américaine, notamment au cours des campagnes indiennes aux États-Unis'.²³⁶

Presque tous ces noms se présentent aussi sous la forme tronquée au même sens dans les deux langues. La seule exception est le mot en *-ing* (*lifting*) dont le sens diffère de celui du français (l'exemple 125).

(125) le lifting (1955)

A tout point de vue moderne quoique encore un peu

²³⁵ *OED sv. inflight*

²³⁶ *GR sv. scout*

cher (1600 F la veste en velours chenille). Ce **lifting** n'empêche pas la pérennité des charmants mouchoirs de baptiste. (L1:50)

Le mot est une abréviation de *face-lifting* 'ridectomie' (de *to lift* 'hisser, remonter'). Il désigne 'opération de chirurgie esthétique pour remonter et tendre la peau du visage'.²³⁷

Toutes ces troncations sont abrégées au XX^e siècle à part le nom de l'exemple 125. Ces troncations sont diffusées aux domaines différents: les vêtements (l'exemple 126), la beauté, le média (l'exemple 127) et les véhicules (l'exemple 128).

(125) le **sterling** (1656)

[...] et 0,5856 **sterling** contre 0,5854. (F1:40)
 [...] n'ignore pas que l'entrée de la livre **sterling** dans la zone euro [...] (F1:40)

Ce nom *sterling* 'penny d'argent des Normands' avec le suffixe *-ling* (d'origine germanique) est utilisé en français comme adjectif invariable *livre sterling* pour signifier 'monnaie de compte anglaise'.²³⁸

(126) le **jeans/jean** (1948)

[...] polos, **jeans**, chemises et [...] (F1:48)
 Best: le **jean** Carpenter inspiré du pantalon [...] (F1:48)

Ce nom anglais américain *jeans* (ou *jeans*) est une abréviation de *blue-jeans* signifiant 'pantalon de même tissu, quelle que soit sa couleur' et 'toile servant à confectionner ces pantalons'.²³⁹

²³⁷ GR sv. *lifting*

²³⁸ GR, TLF sv. *sterling*

²³⁹ GR, TLF sv. *jean*

(127) **le média** (1965)

[...] ne bénéficie d'aucun accès aux **médias** locaux
 [...] (F1:4)

C'est une abréviation de l'anglais américain *mass media* 'moyens de communication de masse'. Il est utilisé pour désigner 'moyen de diffusion, de distribution ou de transmission de signaux porteurs de messages écrits, sonores, visuels (presse, cinéma, radiodiffusion, télédiffusion, vidéographie, télédistribution, télématique, télécommunication etc.)'.²⁴⁰

(128) **le scooter** (1919)

[...] il est prévu pour être porté sur un **scooter** ou un
 vélo [...] (F1:54)

Ce nom, abréviation de l'anglais *motor-scooter* 'patinette à moteur' (de *to scoot* 'aller ou démarrer à grande allure') signifie 'motocycle léger, caréné, à cadre ouvert'.²⁴¹

2.2.3.3 Les sigles

Passons maintenant aux sigles d'origine anglaise. Le nombre total des sigles d'origine anglaise de notre corpus est de sept. Ces mots proviennent de noms propres mais nous les avons inclus dans notre étude parce qu'il s'accordent comme les noms communs et ils sont précédés d'un article.

Tous ces sigles sont bien intégrés dans la langue vu qu'ils sont tous enregistrés dans les dictionnaires avec une exception (*R'N'B*) qui doit être un sigle argotique moderne. Ils sont relativement nouveaux représentant des réalités modernes du XX^e siècle (des inventions techniques ou musicales).

²⁴⁰ *TLF sv. média*

²⁴¹ *GR, TLF sv. scooter*

Le cas le plus commun est le sigle formé des initiales des termes dont il est composé 3/7 (42,8%) comme les mots dans l'exemple 129.

(129) **le CD** (Compact Disc) (1982)²⁴²

le CD-ROM (Compact Disc Read Only Memory) (1985)²⁴³

le WC (Water-Closet 'lieu d'aisances')(-)²⁴⁴

Nous avons relevé un sigle qui est composé de deux premières lettres du premier terme et des initiales des mots suivants (l'exemple 130).

(130) **le RADAR** (Radio Detecting And Ranging) (1943)²⁴⁵

Dans l'exemple suivant le sigle est formé en prenant les deux initiales des deux termes (l'exemple 131).

(131) **la hi-fi** (High Fidelity 'haute fidélité') (1955)²⁴⁶

Notre corpus comprend un sigle francisé par l'écrit des lettres d'après la prononciation (l'exemple 132).

(132) **le cédérom** (=CD-ROM) (1985)²⁴⁷

[...] meilleurs encyclopédies sur **cédérom** [...] (F4:10)

²⁴² *NPR sv. disque 4.*

²⁴³ *NPR sv. CD-ROM*

²⁴⁴ *TLF sv. water-closet, waters, wc*

²⁴⁵ *TLF sv. radar*

²⁴⁶ *GR sv. hi-fi*

²⁴⁷ *NPR sv. CD-ROM*

Enfin il reste un sigle formé des initiales des deux termes et de lettre *n* (du mot *and*) (l'exemple 133). Comme tel quel ce sigle n'est pas enregistré dans les dictionnaires.

(133) **le R'N'B** (Rythm aNd Blues) (-)

La tendance aux troncations et aux sigles s'explique peut être par l'effort d'éviter des composés et de préférer les expressions courtes.

2.2.4 Les calques

Les emprunts de ce chapitre sont des traductions littérales du nom ou du syntagme anglais (4). Nous nous attendions à en repérer davantage à cause des tendances puristes mais le nombre des calques est petit même dans les articles traduits de l'anglais. Notre corpus représente les siècles XVIII^e et XX^e siècles. L'emprunt du XVIII^e siècle est un terme technique.

(134) **l'électricité** (f.) (1720)

L'Inde a en effet désespérément besoin d'une
électricité que ces centrales [...] (F1:35)

L'électricité (pour traduire le mot anglais *electricity*, formé de *electric+ity* du latin *electricitas*) désigne 'forme d'énergie produite par le déplacement de particules élémentaires de la matière et se manifestant par différents phénomènes tels que attraction et répulsion calorifiques, chimiques, lumineux etc.' Dans notre exemple il signifie 'cette énergie utilisé à des fins industrielles ou domestiques'.²⁴⁸

Les calques du XX^e siècle sont empruntés à la terminologie de la technique et de l'informatique (les exemples 135 et 136).

²⁴⁸ GR, TLF sv. *électricité*

(135) **la souris** (1983)

[...] l'abus de clavier, une mauvaise position des mains, une **souris** mal en point [...] (L1:35)

Cette traduction littérale du mot *mouse* 'souris' signifie 'un boîtier connecté à un terminal ou à un micro-ordinateur, que l'on déplace sur une surface plane afin de désigner un point sur l'écran de visualisation et d'agir sur lui'.²⁴⁹

(136) **le haut-parleur** (1902)

Jour et nuit, d'énormes **haut-parleurs** avaient craché du mauvais rock sur [...] (F1:32)

Ce mot est une traduction du mot anglais *loud-speaker* (de *loud* 'bruyant, fort' et *speaker* 'celui qui parle') pour signifier 'appareil qui transforme des courants électriques en ondes sonores de manière à permettre l'écoute à distance'.²⁵⁰

(137) **la lune de miel** (-)

La **lune de miel** avec les républicains irakiens ne dure pas. (L1:12)

C'est une traduction de l'anglais *honeymoon* pour signifier les premiers temps du mariage d'amour heureux et de bonne entente'. Par extension (en 1966) il signifie 'période de bonne entente (États, collectivités, entreprises) qui suit un accord'.²⁵¹

2.2.5 Les adaptations et les dérivations

Dans ce chapitre sont étudiées les adaptations, c'est-à-dire les mots francisés à l'aide des suffixes français ou les mots dont l'orthographe est modifiée. L'autre groupe

²⁴⁹ *NPR sv. souris*

²⁵⁰ *TLF, GR sv. haut-parleur*

²⁵¹ *TLF, GR sv. lune*

comprend les les dérivations qui sont des mots changeant la partie de discours en en ajoutant le suffixe nominal, adjectival, adverbial ou verbal.

L'adaptation est un moyen de résister à l'emprunt. Le degré de l'adaptation varie. Le mot le plus modifié de notre corpus est *redingote*.

(138) **la redingote** (1725)

Parfaites, **la redingote**, la veste de velours sombre, la chemise blanche [...] (F1:46)

Ce nom féminin *riding-coat* (en anglais) 'vêtement de cavalier' (de *to ride* 'monter à cheval' et *coat* 'habit, manteau') signifie 'vêtement d'homme à longues basques, plus moins ajusté à la taille'. En 1924 il fut utilisé de 'manteau de femme ajusté à la taille'.²⁵²

Le mot ne subi pas toujours aussi grandes modifications. Une marque de l'adaptation est l'apparition de <e> (l'exemple 139).

(139) **la déflation** (1919)

Cependant, même période de **déflation**, aucun homme politique ne pousse [...] (M3:16)

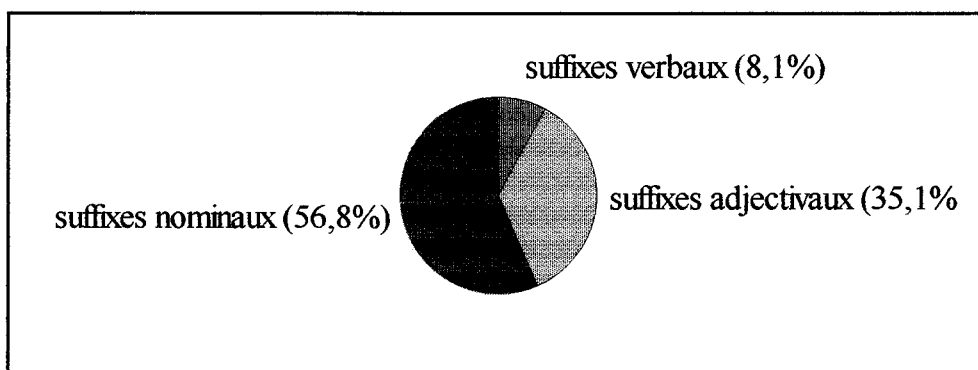
En 1919 le français emprunta le mot *déflation* à l'anglais *deflation* 'dégonflement'. Il est formé d'après *inflation*. En économie il désigne 'freinage ou résorption totale de l'inflation (par des mesures visant à la diminution de la masse monétaire, à la réduction de la demande par rapport à l'offre)'.²⁵³

L'addition des suffixes français (dérivation et adaptation) est commune. Nous avons attesté 37 suffixes différents français ajoutés aux emprunts à l'anglais.

²⁵² TLF sv. *redingote*

²⁵³ GR, TLF sv. *déflation*

TABLEAU 10. Les différents suffixes de la dérivation et de l'adaptation.

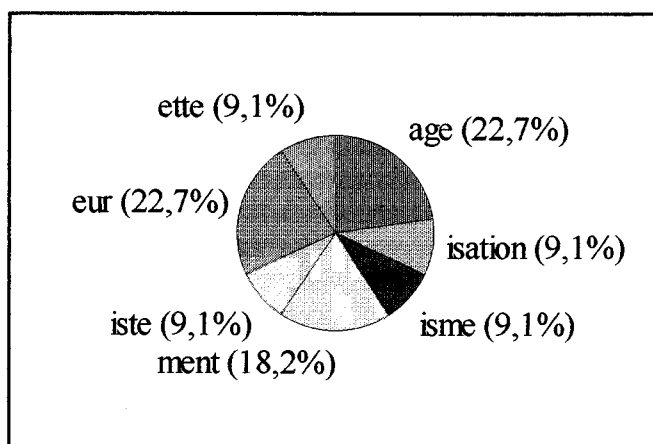


Le nombre des suffixes nominaux est le plus élevé dans notre corpus 21 (56,8%). Mais comme on peut voir dans le tableau 10, quelques adjectifs et verbes sont aussi francisés.

2.2.5.1 Les suffixes nominaux des emprunts

Les suffixes nominaux sont divisés en suffixes abstraits et concrets. Les suffixes nominaux abstraits de notre corpus sont *-age*, *-isation*, *-isme* et *-ment*. Il ne reste que deux suffixes nominaux concrets *-iste* et *-eur*. Nous avons attesté aussi deux noms au suffixe *-ette* formant des diminutifs.

TABLEAU 11. Les suffixes nominaux.



Les suffixes nominaux les plus fréquents sont *-age* 5/21 (23,8%) et *-eur* 5/20 (23,8%). Le suffixe *-ment* est presque assez fréquent 4/21 (20%). Les autres représentent chacun 10% des suffixes nominaux (*-isation* 2, *-isme* 2, *-iste* 2 et *-ette* 2).

Nous allons traiter d'abord le suffixe nominal abstrait *-age* qui forme des noms d'action. Ces noms en *-age* peuvent être soit des adaptations des mots anglais en *-ing* soit des dérivations des verbes dont le radical est emprunté à l'anglais. Ces noms (5) ne représentent pas un certain domaine mais ils sont des cas isolés de domaines différents comme le sport, le droit ou l'économie. Le plus ancien emprunt est le nom *stockage* enregistré à la fin du XIX^e siècle et le plus récent est le nom *dopage* attesté en 1921.

2.2.5.1.1 L'adaptation par l'addition de *-age*

Notre corpus comprend trois noms qui représentent les adaptations des noms en *-ing* (les exemples 140 et 141).

(140) le **dopage** (1921)

[...] belges actifs dans le milieu cycliste ont recours au **dopage** [...] (F1:12)

Le *dopage* est un dérivé du verbe *doper* emprunté à l'anglais *to dope* 'faire prendre un excitant'. Il signifie 'action de doper ou de se doper'.²⁵⁴ C'est la forme francisée du mot *doping*.

(141) le **lynchage** (1883)

Lynchage médiatique? (M2:18)

Cette forme est un dérivé du verbe *lyncher* empruntée à l'anglais *to lynch*. Il signifie 'action de lyncher quelqu'un: exécution par application de la loi de Lynch'. Cette forme

²⁵⁴ GR, TLF sv. *dopage*

est une francisation de l'anglais *lynching*.²⁵⁵

2.2.5.1.2 La dérivation par l'addition de *-age*

Le suffixe *-age* est utilisé pour la dérivation comme les exemples suivants le montrent. Ces noms sont formés des verbaux francisés. Nous en avons attestés deux (*stockage* et *tatouage*). Ces formes signifient l'action du verbe dont il est dérivé (les exemples 142 et 143).

(142) **le stockage** (à la fin du XIX^e siècle)

[...] joue un rôle-clé dans le **stockage** et la libération de l'énergie. (M3:24)

La forme *stockage* est dérivé du verbe *stocker* (<*to stock*) et signifie 'action de stocker'.²⁵⁶

(143) **le tatouage** (1778)

[...] un numéro d'identification unique, sorte de **tatouage** numérique assurant la transparence totale des pérégrinations *online*. (L1:29)

Cette forme est une dérivation de *tatouer* (de *to tattoo* du tahitien *tatou*). Le *tatouage* désigne 'action de *tatoue* ou la marque tatouée sur la peau'.²⁵⁷

2.2.5.1.3 La dérivation par l'addition de *-isation*

Le suffixe abstrait des noms féminins français *-isation* est lié en général aux mots qui sont empruntés par l'anglais au latin ou qui sont repris de l'anglais qui les a emprunté

²⁵⁵ GR, TLF sv. *lyncher*

²⁵⁶ GR, TLF sv. *stockage*

²⁵⁷ GR, TLF sv. *tatouage*

au français. Nous avons relevé deux noms en *-isation* qui sont des dérivations des mots anglais (*scannérisation* et *sponsorisation*). Le premier nom est dérivé du nom anglais en *-er* et l'autre est dérivé du verbe anglais francisé.

(144) **la scannérisation (-)**

La "**scannérisation**" passe par la recherche de tous les éléments-fiscaux, administratifs, bancaires, civils-susceptibles d'être recueillis sur l'objectif. (M3:14)

Le mot *scannérisation* n'est pas enregistré dans les dictionnaires consultés. Ce nom est un dérivé de *scanner* qui signifie en anglais 'un appareil qui examine systématiquement par exemple les parties du corps'.²⁵⁸ Dans notre exemple le mot est utilisé au sens figuré pour signifier 'action d'examiner systématiquement la documentation'.

(145) **la sponsorisation (1986)**

[...] de la **sponsorisation** d'événements culturels et [...] (L2:32)

Ce nom est dérivé du verbe *sponsoriser* (de *sponsor* 'parrant') pour signifier 'action de sponsoriser; résultat de cette action'. Les mots *parrainage* et *patronage* sont ses synonymes français.²⁵⁹

2.2.5.1.4 La dérivation à l'aide du suffixe *-isme/ysme*

Ce suffixe est lié aux noms pour former les noms abstraits désignant par exemple l'attitude, le métier etc. Notre corpus comprend deux exemples de suffixe *-isme* qui peut se présenter aussi sous la forme *-ysme* (les exemples 146 et 147).

²⁵⁸ *OED sv. scanner*

²⁵⁹ *TLF sv. sponsor*

Ce nom (de *to establish* 'établir') est emprunté pour désigner 'ensemble des gens en place attachés à l'ordre établi' et par extension 'l'ordre établi'.²⁶²

(149) **l'investissement** (m.) (1704)

[...] et 500 millions de dollars d'engagement
d'**investissement** [...] (F1:33)

D'après le *TLF* ce terme économique est dérivé de *investir* avec le suffixe -
(*iss*)*ement*.²⁶³

(150) **sportivement** (1893)

Christian Cevaer, encore **sportivement** convalescent,
termine l'année [...] (F2:15)

Ce dérivé de l'adjectif *sportif* 'relatif aux sports' est un adverbe signifiant 'd'une manière sportive', 'en participant un sport' et 'd'une manière loyale'.²⁶⁴

Enfin il reste deux suffixes nominaux concrets *-iste* et *-eur* qui forment des noms désignant des personnes et le suffixe des diminutifs *-ette*.

2.2.5.1.6 Le suffixe *-iste*

Les mots en *-iste* fonctionnent comme nom ou adjectif. Ce suffixe est utilisé pour l'adaptation (2) comme l'exemple 151 et pour la dérivation comme l'exemple 152.

²⁶² *TLF sv. etablissement*

²⁶³ *TLF, GR sv. investissement*

²⁶⁴ *TLF sv. sportivement*

(151) **le touriste** (1803-04)

[...] recevait sept cent cinquante mille **touristes**.
(M2:29)

Ce nom est une forme adaptée de l'anglais *tourist*. Il est d'abord attesté au sens 'voyage, circuit au cours duquel on visite différents endroits'. Le sens moderne est 'personne qui se déplace, voyage pour son plaisir'.²⁶⁵

(152) **déflationniste** (1953)

Un cercle vicieux **déflationniste** peut aussi provoquer
des débordements sociaux [...] (M3:16)

Ce dérivé de *déflation* signifie comme adjectif 'qui est propre ou qui conduit à la déflation'. Comme nom il désigne 'théoricien ou partisan de la déflation'.²⁶⁶

2.2.5.1.7 Le suffixe *-eur*

Ces noms désignent l'agent de l'action mis à part le nom *microprocesseur* qui désigne un appareil dont la forme anglaise est *microprocessor* (allomorphe de *-er*). Le radical est le plus souvent le verbe sans modifications. Les seules exceptions sont le nom *footballeur* dont le radical est un nom et *investisseur* dont le radical est un verbe avec l'addition de *-iss-*. Ce suffixe est utilisé en général pour la francisation du suffixe anglais *-er*. Dans le cas de l'*investisseur* il s'agit de la dérivation du verbe *investir*. Ces noms sont diffusés aux domaines différents (le sport, l'économie, la musique). Deux mots sont attestés au XIX^e siècle et deux au XX^e siècle. Les dictionnaires ne donnent pas l'année d'attestation du nom *rappeur*.

²⁶⁵ TLF, NPR sv. *touriste*

²⁶⁶ TLF sv. *déflation*

2.2.5.1.7.1 L'adaptation à l'aide de *-eur*

Nous avons quelques exemples de l'adaptation du suffixe *-er* (les exemples 153 et 154). Le suffixe est en général lié directement au radical nominal mais dans le cas *rappeur* il y a le doublement de la dernière consonne parce que le radical consiste en une voyelle suivie d'une consonne (l'exemple 154).

(153) **le surfeur** (1970)

Ils ont là, carrure de déménageurs, sourire de **surfeurs** et cuisses épanouies. (F3:15)

Cette forme, francisation de *surfer*, signifie 'personne qui pratique le surf'.²⁶⁷

(154) **le rappeur, -euse** (-)

[...] tout chanteur, tout **rappeur** un peu frais, se mettraient immédiatement à [...] (M1:10)
Elle veut faire la première grande **rappeuse** française [...] (F4:23)

Le *TLF* et le *GR* ne connaissent pas cet anglicisme. En français ce mot se trouve pourtant même au féminin. D'après *NPR* c'est un dérivé de *to rap*, proprement 'donner des coups secs'. Le *rap* est un 'style de musique disco dont les paroles, hachées, sont récitées sur un fond musical très rythmé'.²⁶⁸ Le mot *rappeur* signifie 'chanteur, musicien ou danseur de musique rap'. L'équivalent anglais est *rapper*.²⁶⁹

2.2.5.1.7.2 La dérivation à l'aide du suffixe *-eur*

Comme exemple de la dérivation nous citons le nom *investisseur*.

²⁶⁷ *GR sv. surfeur*

²⁶⁸ *NPR sv. rap*

²⁶⁹ *OED new sv. rap*

(155) **l'investisseur** (m.) (1960)

L'ouverture en hausse de Wall Street en début d'après-midi a quelque peu rassuré les **investisseurs**. (F1:40)

Cet emprunt est formé du verbe *investir*. Comme terme économique il signifie 'personne ou collectivité qui place des capitaux dans l'achat de biens production'.²⁷⁰

2.2.5.1.8 Le suffixe *-ette*

Ce suffixe forme des diminutifs aussi des emprunts. Nous en avons attestés deux (les exemples 156 et 157).

(156) **la starlette** (1953)

[...] à la vision de retraitées aux airs cramés de **stralettes** trash, sur fond [...] (L1:45)

C'est une adaptation du diminutif anglais *starlet* (de *star* 'étoile') pour désigner 'jeune actrice du cinéma qui rêve d'une carrière de star'.²⁷¹

(158) **la punkette** (-)

Les **punkettes** d'X-Syndicat

Ce diminutif n'est pas enregistré dans les dictionnaires. C'est un diminutif du nom *punk* (emprunté en 1974 de l'argot de l'anglais américain) qui signifie 'mouvement de contestation né à Londres qui regroupe des jeunes affichant divers signes extérieurs contre l'ordre social qu'ils tournent en dérision'.²⁷²

²⁷⁰ GR, TLF sv. *investisseur*

²⁷¹ GR sv. *starlette*

²⁷² TLF sv. *punk*

2.2.5.2 Les suffixes adjectivaux des emprunts

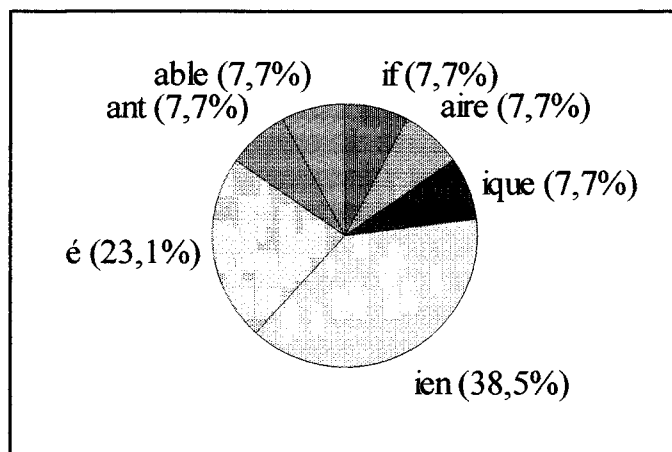
Passons maintenant aux dérivations et adaptations adjectivales. Les adjectifs dérivés des substantifs empruntés à l'anglais sont formés en en ajoutant les suffixes français (-*if*, -*aire*, -*ique*, -*ien*, -*é* et -*ant*). Nous avons pris l'adjectif *confortable* ici bien que ce ne soit pas une dérivation mais une adaptation française par changement d'une lettre.

TABLEAU 11. Les nombre des adjectifs adaptés par ordre chronologique.

l'année	1600	1700	1800	1900-50	1950-	-
nombre	1	1	5	1	3	2

La plupart de ces adjectifs sont empruntés au XIX^e siècle 5/13 (38,5%) et après les années 1950 3/13 (33,1%). L'année de deux adjectifs (*orwellien* et *hitchcockien*) n'est pas enregistré dans les dictionnaires.

TABLEAU 12. Les différents suffixes adjectivaux.



L'adaptation des adjectifs n'est pas du tout efficace selon notre étude étant donné que le nombre des adjectifs directs est plus grand (18) que celui des adjectifs adaptés (12). Le suffixe adjectival le plus fréquent de notre corpus est -*ien* 5/13 (38,5%). Le participe passé français (en -*é*) est utilisé comme adjectif avec le suffixe dans trois cas

(23,1%) les autres suffixes ne se présentant que quelques cas isolés.

2.2.5.2.1 Le suffixe *-if*

Nous avons attesté seulement un adjectif d'origine anglaise avec le suffixe *-if* ce qui est assez surprenant en prenant compte que ce suffixe est le plus productif en français. Cet adjectif se présente plusieurs fois dans notre corpus sur les pages traitant le sport.

(159) **sportif** (1862)

Une collection **sportive** pour Hogan, la chaussure la plus vue [...] (F1:56)
[...] protection de la santé des **sportifs** et de la prévention du dopage [...] (F2:13)

Cet adjectif, dérivé de *sport*, est utilisé comme adjectif au sens 'qui a rapport aux sports' et dès 1972 'qui pratique ou aime le sport'. Comme nom il est utilisé en 1897 pour signifier 'qui pratique ou aime le sport'. Le féminin est formé avec le suffixe *-ive*.

2.2.5.2.2 Le suffixe *-aire*

Le radical de cet adjectif en *-aire* est francisé en en ajoutant l'accent aigü (l'exemple 160).

(160) **budgétaire** (1825)

"Dans le débat **budgétaire**, nous n'étions pas très éloignés de l'opposition [...] (F1:8)

L'adjectif *budgétaire* (de *budget*) signifie 'celui qui a rapport au budget de l'État' et 'relatif à un budget, aux dépenses'.²⁷³

²⁷³ GR, TLF sv. *budgétaire*

2.2.5.2.3 Le suffixe *-ique*

La dernière voyelle du nom *touriste* est tombée devant le suffixe *-ique*.

(161) **touristique** (1894)

[...] exemplaires peints en noir en plein cœur du Londres **touristique**. (F1:12)

Cet adjectif est dérivé de *touriste* pour signifier 'tous qui concerne les voyages, les déplacements des touristes, ce qui est relatif au tourisme et qui attire les touristes, les visiteurs'.²⁷⁴

2.2.5.2.4 Le suffixe *-ien*

Ce suffixe adjectival le plus commun de notre corpus (5/13) forme des dérivés des noms propres désignant une personne ou un lieu. L'adjectif en *-ien* réfère souvent au style d'un film (*hollywoodien*) ou d'un ouvrage (*orwellien*).

2.2.5.2.4.1 Nom propre de personne+*ien*(162) **orwellien** (-)

Il se situe donc entre le cauchemar **orwellien** de 1984 et ce qu'André Bazin appelait [...] (M2:33)

Cet adjectif, qui n'est pas enregistré dans les dictionnaires, provient du nom de *George Orwell* (pseudonyme de *Eric Arthur Blair* 1903-50), romancier anglais qui était un observateur de l'exploitation et de l'injustice sociale. Cet adjectif signifie 'qui ressemble aux écrits de *George Orwell*'.²⁷⁵

²⁷⁴ GR, TLF sv. *touristique*

²⁷⁵ OEED sv. *orwell, orwellian*

(163) **shakespearien** (1784)Le **shakespearien** Gottfried John [...] (L1:5)

Cet adjectif est dérivé du nom d'un dramaturge anglais *William Shakespeare* pour désigner ce qui 'relève du théâtre de Shakespeare' ou 'qui évoque l'univers du théâtre de Shakespeare'.²⁷⁶

2.2.5.2.4.2 Nom propre de lieu+ien

(164) **hollywoodien** (1937)Et pourquoi ce *happy end* **hollywoodien**? (M1:30)

L'adjectif *hollywoodien* (de *Hollywood*) signifie 'de Hollywood, capitale du cinéma américain' ou 'qui rappelle le luxe de Hollywood'.²⁷⁷

(165) **londonien** (1867)[...] mouillés du grand parc de Clapham Common,
dans le sud **londonien**? (M2:3)

Ce mot (de *London* 'Londres') est utilisé comme nom et adjectif pour signifier 'de Londres, capitale de l'Angleterre' ou 'qui évoque Londres'.²⁷⁸

2.2.5.2.5 Le participe passé comme adjectif

Dans les trois exemples suivants le participe passé français est utilisé comme adjectif. Ces adjectifs réfèrent tous aux vêtements.

²⁷⁶ GR, TLF sv. *shakespeare*

²⁷⁷ GR, TLF sv. *hollywoodien*

²⁷⁸ GR, TLF sv. *londonien*

(166) **scotché** (1965)

"On s'attendait à ce que ça marche, lance Xavier Couture, le directeur général de l'antenne. Je suis resté **scotché** jusqu'à la fin". (F1:29)

Ce dérivé du verbe transitif *scotcher* (de *scotch* 'ruban adhésif transparent') signifie 'collé, attaché avec ce ruban'.²⁷⁹

(167) **zippé** (1965)

[...] un polo **zippé** c'est moderne et raffiné [...] (F1:47)

Cette adaptation de l'anglais américain *zippered* ou *zipped* 'fermé par ou muni d'une fermeture à glissière' signifie 'muni d'une fermeture à glissière'.²⁸⁰

2.2.5.2.6 Le participe présent comme adjectif

La forme du participe présent peut être utilisé comme adjectif (l'exemple 168).

(168) **stressant** (1953)

C'est **stressant** d'être devant. J'en ai ras la casquette [...] (M2:30)

Cet adjectif est le participe présent du verbe *stresser* signifiant 'qui détermine, occasionne une agression, un stress'.²⁸¹

²⁷⁹ TLF sv. *scotch*²

²⁸⁰ TLF sv. *zippé*

²⁸¹ GR sv. *stressant*, TLF sv. *stresser*

2.2.5.2.7 Le suffixe *-able*(169) **confortable** (1628)

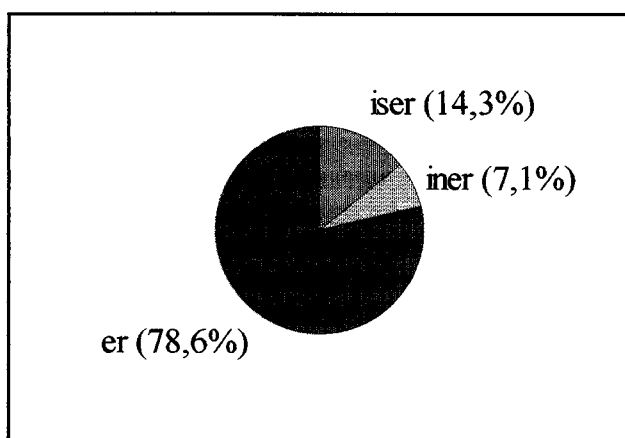
[...] déstructurée trois boutons- extrêmement
confortable- et pantalon sans pinces [...] (F1:46)

La forme anglaise de cet adjectif est *comfortable* signifiant 'ou l'on se sent à l'aise, qui est à l'aise' mais qui signifiait à l'origine 'fortifiant, consolant, secourable'. En parlant des choses le sens est 'qui procure, présente du confort'. Au sens figuré il 'designe 'qui assure un bien-être, une tranquillité psychologique'.²⁸²

2.2.5.3 Les suffixes verbaux des emprunts

Finalement nous étudierons les verbes dont le radical est un emprunt à l'anglais. Ces verbes sont formés à l'aide du suffixe verbal de la première conjugaison française *-er* (ou *-iner* et *-iser*).

TABLEAU 13. Les suffixes verbaux.



Les verbes ont le plus souvent le suffixe *-er* 11/13 (79%), les variations *-iser* et *-iner* étant plus rares. Ces verbes se conjuguent régulièrement d'après les verbes français du

²⁸² GR, TLF sv. *confortable*

premier groupe *ne boxe pas, handicapent, bookant* (l'exemple 170).

(170) **booker** (-)

[...] **bookant** ses propres concerts et publiant ses disques [...] (L2:47)

Le verbe *booker* (de *to book*) n'est pas enregistré dans les dictionnaires. En anglais le verbe *to book* signifie par exemple 'enregistrer (par exemple son arrivée à l'hôtel)' ou 'réserver (le ticket ou la place)'. ²⁸³Dans notre exemple il est utilisé au sens 'se réserver des spectacles'.

TABLEAU 14. Les verbes dérivés par ordre chronologique.

l'année	1700	1800	1900-50	1950-	-
nombre	1	6	0	5	2

La plupart de ces verbes sont dérivés au XIX^e (42,9%) et au XX^e siècle (35,8%). Parmi ces verbes il y a par exemple des verbes relatifs à l'économie/politique (*stocker, boycotter*), au sport (*handicaper, boxer*) et au technique (*pulser, scanner*).

Ces verbes sont soit des adaptations des verbes anglais soit des dérivés des noms empruntés.

2.2.5.3.1 Les verbes adaptés en -er

Premièrement nous allons considérer les verbes adaptés en *-er*. Le radical de ces verbes est le verbe anglais soit comme tel quel soit avec quelques modifications. Les verbes de cette catégorie sont les plus fréquents 6/11 (54,5%). La consonne finale du radical se double au cas où le radical a une voyelle suivie d'une consonne (l'exemple 171).

²⁸³ OED sv. *book*

(171) **stopper** (1841)

L'opérateur public France Télécom **stoppe** aujourd'hui
le Be-Pop [...] (F1:37)

Ce verbe (de *to stop*) peut être transitif ou intransitif. Comme verbe transitif le sens est 'faire s'arrêter (un navire, une machine)' et au sens figuré 'arrêter, juguler; empêcher de se continuer'. Comme intransitif le sens est (de navires, de véhicules) 's'arrêter' et au sens figuré 's'interrompre au milieu d'une action, d'un geste'.²⁸⁴

La dernière voyelle est tombée devant la terminaison *-er* (l'exemple 172).

(172) **pulser** (-)

[...] Sony est à peine plus grande qu'une cassette
vidéo, mais **pulse** à 2X20 W. (F1:54)

Le sens de ce verbe (de *to pulse*) est comme verbe transitif en technologie 'envoyer (un gaz, de l'air chaud) au moyen d'une soufflerie ou par pression'. Comme verbe intransitif il s'emploie à l'argot musical 'donner la sensation d'une pulsation rythmique puissante, soutenue, régulière, qui invite à la danse (se dit surtout des musiques telles que le rock, le jazz etc. et de leurs interprètes)'.²⁸⁵

Le verbe de l'exemple 173 est en français aussi à l'emploi pronominal.

(173) **se shooter** (vers 1970)

[...] après tant d'années passées à "**se shooter**" pour
combler un vide affectif [...] (F3:10)

²⁸⁴ GR, TLF sv. *stopper*

²⁸⁵ GR, TLF sv. *pulser*

Le verbe *shooter* (de *to shoot* 'lancer, tirer') signifie comme verbe intransitif 'exécuter un shoot, un tir (au but ou de dégagement)' ou 'prendre rapidement des photos'. À l'emploi pronominal il appartient à l'argot des utilisateurs des drogues 'piquer en injectant un stupéfiant'.²⁸⁶

2.2.5.3.2 Les verbes dérivés en *-er*

Considérons ensuite les verbes dérivés des noms empruntés. Dans ces verbes la consonne finale *-t-* se double (l'exemple 174).

(174) **racketter** (1961)

[...] derrière les barreaux en l'accusant d'avoir tenté de le **racketter**. (F3:9)

Ce verbe intransitif (dérivé de *racket* 'extorsion de fonds, par chantage, intimidation ou terreur, pratiquée par une association de malfaiteurs') signifie 'soumettre à un racket'.²⁸⁷

2.2.5.3.3 Les verbes en *-iser*

Notre corpus comprend aussi deux verbes en *-iser*. Le verbe *sponsoriser* est une dérivation du nom *sponsor* (l'exemple 175) et le verbe *visualiser* est une adaptation du verbe anglais *to visualize* (l'exemple 176).

(175) **sponsoriser**

[...] qui **sponsorise** l'écurie depuis plusieurs saisons
[...]. (F1:45)

Ce verbe transitif signifie 'prendre matériellement et financièrement en charge une

²⁸⁶ GR, TLF sv. *shooter*

²⁸⁷ GR sv. *racketter*, TLF sv. *racket*

activité sportive, culturelle, scientifique, philanthropique à des fins publicitaires ou pour obtenir un surcroît de notoriété'. Le verbe se peut présenter aussi sous la forme *sponsorer*.²⁸⁸

(176) **visualiser** (1887)

"Il faut savoir **visualiser** et savoir où l'on va".
(F1:57)

Ce verbe (de *to visualize* de *visual* 'visuel') signifie 'rendre sensible à la vue ce qui n'est pas naturellement visible'. En 1919 il est adopté comme terme du cinéma au sens 'mettre une idée, un sujet en images'.²⁸⁹

2.2.5.3.4 Les verbes en *-iner*

Citons enfin une dérivation verbale en *-iner*. Ce verbe est dérivé du nom anglais en *-ing* (l'exemple 177).

(177) **shampooiner** (1954)

[...] **shampooine** aussi son ombre de chevelure!
(F1:59)

Le verbe *shampooiner* (de *shampooing*) est enregistré en 1894 sous la forme *shampooinguer* au sens 'faire un shampooing à quelqu'un (des cheveux)'.²⁹⁰

En résumé, on peut dire que l'adaptation et la dérivation ne sont pas aussi communes qu'on pourrait croire. La dérivation des noms se passe par l'addition des suffixes *-age*, *-isation*, *-isme/ -ysme*, *-ment*, *-iste* ou *-eur*. Les suffixes nominaux utilisés pour

²⁸⁸ GR sv. *sponsoriser*, TLF sv. *sponsor*

²⁸⁹ GR, TLF sv. *visualiser*

²⁹⁰ GR sv. *shampooiner*, TLF sv. *shampooing*

l'adaptation sont *-age*, *-iste*, *-eur* et *-ette*. Les adjectifs sont dérivés par l'ajoute des suffixes *-if*, *-aire*, *-ique*, *-ien*, *-é* ou *-ant*. Les verbes en *-er* peuvent être soit des adaptations soit des dérivés. Les verbes en *-iser* sont des adaptations et les verbes en *-iner* représentent les dérivés.

2.2.5.4 Le genre grammatical des anglicismes

Ce chapitre comprend l'analyse du genre grammatical des emprunts. Nous nous allons concentrer sur le petit nombre des noms féminins. La plupart des anglicismes de notre corpus sont masculins. Sur le nombre total de 339 noms pourvus d'un article, nous avons relevé 37 noms féminins (10,9%). Les noms dont le genre varie sont exclus. Nous avons inclus dans ce nombre des noms féminins aussi les calques et les traductions *la lune de miel* et *la station-service*. Entre parenthèses après les noms sont les noms qui déterminent le genre.

2.2.5.4.1 Le genre naturel

Seulement 2/37 des noms féminins ont leur genre naturel, c'est-à-dire qu'ils désignent les filles ou les femmes (les noms de l'exemple 178).

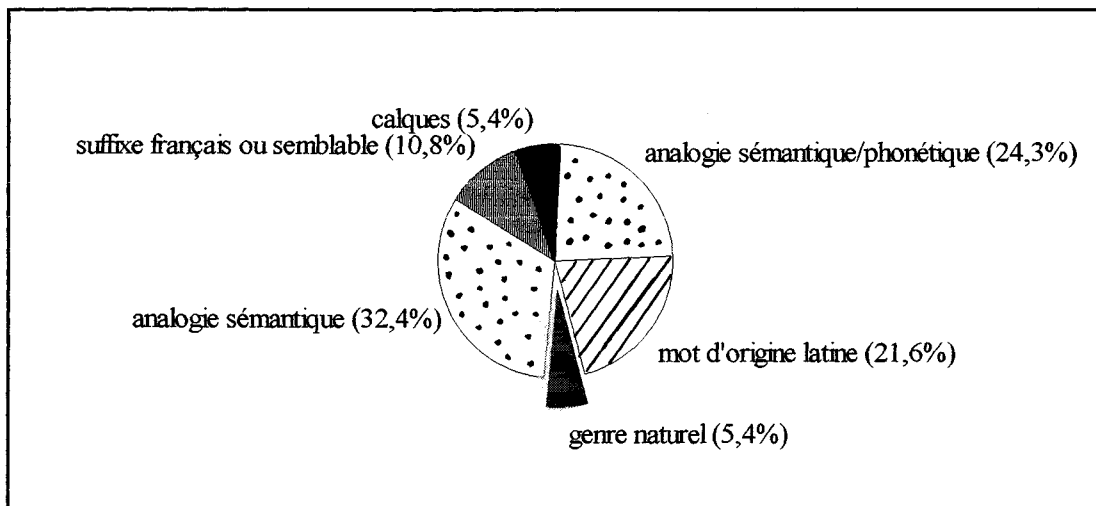
(178) **la call-girl** (une fille)
la superwoman (une femme)

Les autres causes sont regroupés en trois catégories: analogie sémantique, analogie sémantique et phonétique et analogie suffixale (les mots qui ont le suffixe féminin français).

Le genre naturel n'explique pas le nombre des noms au féminin de notre corpus (voir le tableau 15). L'explication la plus commune du genre féminin des noms de notre corpus est l'analogie sémantique (32,4%) ou l'analogie sémantique et phonétique (24,3%). Le corpus comprend également plusieurs noms d'origine latine au suffixe

français féminin (21,6%). Quelques noms ont le suffixe français ou semblable (10,8%).

TABLEAU 15. Les facteurs déterminant le genre féminin de l'anglicisme



2.2.5.4.2 L'analogie sémantique

L'analogie sémantique peut expliquer le genre grammatical des noms suivants 12/37. Entre parenthèses se trouvent les traductions françaises du deuxième élément des composés et la traduction des trois mots simples (l'exemple 179).

- (179) **l'aérobic** (la gymnastique)
la caméra ('chambre' au sens vieilli)
la flanelle (étoffe)
la granny smith (une pomme ou une grand-maman)
la melrose (une pomme)
la nurse (la bonne d'enfants)
la political correctness (la bienséance)
la redingote (la veste)
la star (l'étoile (f.))
la soul food (la nourriture)
la superstar (l'étoile (f.))
la wild card (la carte)

Quant aux variétés de pomme l'autre élément est un nom féminin et il peut ainsi déterminer aussi le genre féminin (c'est-à-dire la *grand-maman* dans la *granny smith* et

2.2.5.4.5 Le suffixe français ou semblable

Les noms suivants ont le suffixe français (les exemples 183 et 184) ou qui ressemble aux suffixes féminins (l'exemple 186).

(183) **la starlette**

(184) **la punkette**

Les noms français en *-ette* sont féminins. Comme aussi les noms se terminant par *-e* (l'exemple 185).

(185) **la boxe (e)**

(186) **la véranda (-anda cf. -ande)**

Au cas où le nom exprime une réalité inexistante en français ou le nom ne ressemble à aucun nom français il prend le genre masculin. Si le nom a un équivalent ou un nom féminin qui lui ressemble par analogie sémantique, le français lui donne le genre féminin. L'emploi du genre n'est pourtant pas toujours fixé. Plusieurs noms se présentent aussi bien au masculin qu'au féminin. Cela dépend par exemple de la connaissance de l'anglais de l'auteur.

3. CONCLUSION

Comme corpus pour cette étude sur les anglicismes dans la presse française contemporaine nous avons utilisé quatre numéros de *Le Monde* et de *Le Figaro*. De plus, nous nous sommes servie de deux numéros de *Libération*. Le corpus comprend 740 698 mots au total. Il serait exagéré de prétendre que les anglicismes ont envahi le français étant donné que le nombre total des anglicismes n'est que de 4486 (0,6%). Bien que le nombre des anglicismes soit petit en pourcentage, notre corpus consiste pourtant en 401 anglicismes différents qui se sont diffusés dans plusieurs domaines. Les anglicismes sont ainsi une réalité significative car chaque mot anglais représente la culture anglaise ou américaine en France et en français.

Nous avons identifié et classé les anglicismes selon des critères morphologiques et sémantiques en suivant les catégorisations de linguistes comme Deroy, Tournier, Tréscases, Humbley et Rey-Debove - Gagnon pour atteindre les deux buts de notre travail: apprendre le degré d'intégration et les domaines de ces divers types d'emprunts.

La plupart des emprunts utilisés dans la presse française sont des emprunts totaux (296) comprenant les emprunts directs (264), les réemprunts (20) et les mots migrateurs, c'est-à-dire les emprunts par l'anglais (12). Ces emprunts gardent l'orthographe anglaise, ce qui montre que les efforts pour la francisation des termes anglais n'a pas été assez systématique. Ces termes appartiennent au vocabulaire technique. Il est ainsi compréhensible que les experts dans les domaines différents préfèrent utiliser des termes internationalement connus pour nommer les inventions venues des pays anglaises/américaines au lieu d'inventer de nouveaux termes. Les termes se trouvent souvent pourtant entre guillemets pour montrer qu'il s'agit d'un mot anglais.

Les anglicismes sont adoptés en français pour un emploi spécifique, c'est-à-dire que le français n'a pas besoin d'adopter toutes les acceptations anglaises d'un mot (=la

simplification du sens). Tous les utilisateurs d'un emprunt à l'anglais ne connaissent pas nécessairement le sens anglais d'un mot et en plus le mot peut ressembler à un mot français. Il en résulte que l'orthographe de ces mots suit en général celle de la langue anglaise mais que le sens est souvent plus ou moins modifié, car en se répandant le mot prend par analogie ou par extension de nouvelles significations, même inexistantes en anglais.

Les mots simples directs (158) et notamment les noms (140) sont les éléments les plus empruntés. Il est plus facile à adopter des mots simples que des mots composés tels quels, vu que la formation française des composés diffère de celle de l'anglais. Le nombre des composés directs (106) est pourtant significatif compte tenu du fait qu'ils changent l'ordre déterminant-déterminé français. La tendance aux troncations s'explique peut être par l'effort d'éviter des composés anglais.

Le nombre des anglicismes s'est augmenté pendant les siècles. Les premiers mots de notre corpus furent adoptés au XVI^e siècle mais selon notre étude l'invasion des anglicismes n'a vraiment commencé qu'au XIX^e siècle. La majorité des emprunts directs est enregistrée dans les années de 1900 à 1950. Les noms simples directs sont intégrés en français vu que seulement 17,9% ne sont pas enregistrés dans les dictionnaires français consultés. Parmi ces termes on trouve plusieurs pérégrinismes qui se présentent une fois dans un contexte et disparaissent sans s'intégrer à la langue. Le vocabulaire du sport, de la politique, de l'économie et du cinéma est en général déjà intégré en français en 40 ans. Les termes non-enregistrés représentent des réalités qui sont nées ou qui se sont généralisées après les années 1970 comme l'informatique et les drogues. Ces termes n'ont pas encore eu le temps de s'adapter à la langue.

L'étude de la morphologie révèle que l'intégration des anglicismes n'est pas complète. Le pluriel est souvent celui de l'anglais. Il n'est pas étonnant que le pluriel en *-s* est conservé (étant le même en français) mais aussi les formes irrégulières anglaises sont conservées. Les formes irrégulières au pluriel ne sont pourtant pas complètement

fixées, le français emploie aussi bien les formes irrégulières que le pluriel en *-s*. Bien que ces formes irrégulières apportent des suffixes anglais, les suffixes anglais ne sont pas complètement entrés en français vu que 51% des anglicismes sont sans suffixe. Les seuls suffixes productifs anglais en français sont *-ing* (24% des suffixes) et *-er* (20% des suffixes). Le français a même créé des noms en *-ing* inexistantes en anglais. Les noms en *-ing* se sont diffusés dans presque tous les domaines comme l'économie, la politique, le marketing, le sport, la beauté et le cinéma qui sont les domaines les plus riches en anglicismes de toutes sortes. Les suffixes *-ing* et *-er* sont fréquents dans la mesure où ils sont l'objet de la francisation. Cette opération n'a quand même pas été très efficace à la lumière de notre étude. Notre corpus ne comprend que trois exemples de l'adaptation du suffixe *-ing* et 31 mots en *-ing*. L'agent de l'action est exprimé en anglais par le suffixe *-er*. Le français a essayé de les franciser par *-eur* (cinq exemples) mais la plupart (17) est empruntée telle quelle. Les noms en *-eur* appartiennent à la terminologie du sport, de l'économie et de la musique.

Les adjectifs empruntés tels quels modifient la morphologie française vu qu'ils ne s'accordent pas au féminin. De plus, le pluriel de ces adjectifs n'est pas fixé; soit que les adjectifs restent invariables soit qu'ils se terminent par *-s*. Il est ainsi étonnant que le nombre des adjectifs empruntés sans modifications (18) soit plus grand que celui des adaptations (12). Les adjectifs directs sont assez récents étant donné qu'ils ont tous été empruntés au XX^e siècle (les adjectifs adaptés ayant été enregistrés en grande partie avant le XX^e siècle). Dans ces conditions il est donc compréhensible que l'adaptation de ces adjectifs ne soit pas complète. Notre corpus consiste en sept adjectifs directs non-enregistrés dans les dictionnaires consultés. Il semble que ces adjectifs ne sont pas des emprunts de nécessité, ils sont utilisés à cause d'un certain snobisme ou pour créer une certaine atmosphère. L'ordre français du déterminant-déterminé est pourtant en général conservé, ce qui montre que les modifications syntaxiques sont plus difficiles.

Quant aux adjectifs adaptés, les suffixes utilisés sont *-if*, *-aire*, *-ique*, *-ien*, *-é* et *-ant*. Le suffixe adjectival le plus commun n'est pas *-if*, comme c'est le cas en général en

français, mais le suffixe *-ien* (5). Le radical de ces adjectifs en *-ien* est soit le nom de personne ou de lieu référant aux styles des films ou des ouvrages. Le participe passé des verbes francisés (3) est utilisé comme adjectif pour décrire des vêtements ou des tissus.

Les combinaisons les plus fréquentes dans les composés sont nom+nom (47) et adjectif+nom (23). L'emprunt des composés rend possible aussi l'emprunt des prépositions et des adverbes. Les composés directs modifient la syntaxe française radicalement en antéposant le déterminant devant le déterminé d'après le modèle anglais. Il semble pourtant que les Français comprennent lequel des éléments est le déterminant en tronquant les composés vu qu'ils tronquent en général le mot le moins informatif. Dans les troncations (24 exemples) c'est le plus souvent le deuxième élément du composé qui est tronqué (75%). Ces tronqués n'ont plus de sens (ou ils ont un autre sens) en anglais. Ainsi, on pourrait les classer parmi les faux anglicismes. La plupart de ces tronqués date du XX^e siècle (83,3%). Au cas où la première partie est tombée (25%), cette partie est considérée comme un mot descriptif, c'est-à-dire moins informatif. Ces mots se présentent aussi sous cette forme en anglais (sauf *lifting*).

En plus des emprunts directs, nous avons classé aussi les réemprunts et les emprunts par l'anglais sous la rubrique *emprunts totaux*. Nous avons révélé 20 réemprunts représentant les domaines différents: le sport (30%) et le domaine politique/économie/marketing (20%) étant les plus communs. La plupart fut reprise aux XVIII^e et XIX^e siècles. Les réemprunts ont subi des modifications morphologiques et sémantiques par rapport au mot d'origine française (par exemple la diphtongue *ou* est devenu *u* et dans les combinaisons *esc/est* au début du mot la lettre *e* est tombée). Ces mots adaptés en anglais ont pourtant quelque chose en commun avec le mot d'origine française (la forme ou le sens ressemble à celui du français), ce qui facilite leur entrée en français.

Les emprunts en provenance d'autres langues, empruntés par l'anglais (12),

représentent dix langues différentes: algonquin, allemand, australien, écossais, grec, hindi, latin, langues nordiques et ourdou. Cette longue liste montre que le français adopte des mots de presque n'importe quelle langue pour désigner des réalités exotiques des autres cultures. Ces mots peuvent être empruntés aussi directement aux autres langues mais ils entrent souvent par l'anglais. Le plus ancien emprunt par l'anglais date du XVII^e siècle mais le siècle le plus riche en emprunts de ce genre est le XVIII^e siècle (33,3%). On pourrait ainsi dire que les emprunts de ce genre ne sont pas communs aujourd'hui.

L'autre partie de notre corpus est classée en emprunts partiels, c'est-à-dire en emprunts plus ou moins francisés: les faux anglicismes, les emprunts sémantiques, les mots tronqués, les sigles, les calques et les traductions, les adaptations et les dérivés. Cette partie montre au quel point les emprunts sont francisés.

Nous avons repéré seulement cinq mots que nous considérons comme de faux anglicismes. Ces emprunts sont attestés au XIX^e siècle et au XX^e siècle. On peut mentionner ici toutes les troncations faites en français et surtout tous les mots en *-ing* et *-man* que les Français ont inventé. Les faux anglicismes sont incompréhensibles pour les Anglais. Il semble que le langage de la presse n'a pas besoin d'utiliser tant de jeux de mots ou de faux anglicismes. C'est plutôt le moyen de la publicité. Le français a pourtant adopté les suffixes *-man* et *-ing* dans la mesure où il les utilise pour créer de nouveaux termes. Leur nombre est pourtant si petit qu'il n'est peut être pas raisonnable de prétendre que ces suffixes sont entièrement intégrés en français.

Les emprunts sémantiques (les mots qui ont pris le sens ou l'autre nuance de l'anglais) sont les plus difficiles à identifier. Le repérage de ces mots demanderait une connaissance plus profonde des deux langues. Nous en avons repérés pourtant huit. Le sens anglais date en général du XX^e siècle (50%). L'emprunt sémantique se passe facilement par analogie, car presque tous ces mots sont d'origine latine. Nous avons repéré six noms et deux adjectifs.

Le nombre des sigles de notre étude est de sept. Ces mots sont à l'origine des noms propres mais utilisés comme noms communs. Tous les sigles de notre corpus sont bien intégrés vu qu'ils sont enregistrés dans les dictionnaires (sauf *R'N'B*). Ils sont pris au XX^e siècle pour désigner des inventions techniques, musicales ou institutionnelles. Le cas le plus commun est le sigle formé des initiales des termes anglais dont il est composé (55,6%).

Les calques sont des traductions littérales des mots ou des syntagmes anglais. Les calques de notre corpus représentent les siècles XVIII^e et XX^e siècles. Nous nous attendions à en repérer davantage à cause des tendances puristes. Le nombre des calques est pourtant petit (4) aussi bien dans les articles en français que dans les articles traduits de l'anglais. Ces mots sont presque tous des termes techniques.

Les moyens les plus fréquents de notre corpus pour résister aux anglicismes sont l'adaptation et la dérivation. Cette opération n'est pas pourtant pas assez systématique. Notre corpus comprend 37 différents suffixes nominaux, adjectivaux et verbaux dont les suffixes nominaux sont les plus fréquents (56,8%). Les suffixes nominaux les plus fréquents sont *-age* (23,8%) et *-eur* (23%). Le suffixe *-age* s'emploie pour l'adaptation des noms en *-ing* mais aussi pour la dérivation des noms des verbes francisés désignant l'action du verbe dont il est dérivé. Ces termes sont relatifs au sport, au droit et à l'économie.

Le suffixe *-eur* est utilisé le plus souvent pour l'adaptation des noms anglais en *-er* désignant l'agent de l'action ou pour former des dérivés des verbes français. Ces noms appartiennent à la terminologie du sport, de l'économie et de la musique.

Les suffixes verbaux de notre corpus sont *-er*, *-iser* et *-iner* dont le suffixe *-er* (79%) est le plus fréquent. L'adaptation du verbe anglais en *-er* est le cas le plus fréquent (54,5%) mais la différence entre le nombre de la dérivation des noms empruntés (45,5%) et l'adaptation des verbes anglais (54,5%) est minimale. Le suffixe anglais *-ize*

est adapté en *-iser* français. La conjugaison suit celle des verbes français en *-er*.

En résumé, on peut dire que l'adaptation et la dérivation ne sont pas aussi communes qu'on pourrait croire. La dérivation des noms se passe par l'addition des suffixes *-age*, *-isation*, *-isme/-ysme*, *-ment*, *-iste* ou *-eur*. Les suffixes nominaux utilisés pour l'adaptation sont *-age*, *-iste*, *-eur* et *-ette*. Les adjectifs sont dérivés par l'ajoute des suffixes *-if*, *-aire*, *-ique*, *-ien*, *-é* ou *-ant*. Les verbes en *-er* peuvent être soit des adaptations soit des dérivés. Les verbes en *-iser* sont des adaptations et les verbes en *-iner* représentent les dérivés.

Nous allons faire ici un résumé de la division de divers types d'emprunts en différents domaines. Les emprunts directs sont le genre le plus commun dans tous les domaines comme dans la musique, le sport, la mode, l'économie, la politique, le marketing, la média, la circulation et la beauté. Les réemprunts se sont répartis en divers domaines, par exemple en sport et en économie. La terminologie du sport et de la mode comprend la plupart des emprunts par l'anglais car ils décrivent des jeux et des vêtements originaires d'autres langues. Les faux anglicismes se trouvent dans les domaines qui ne sont pas communs dans nos quotidiens (traitant en premier lieu la politique et l'économie), autrement dit sur les pages traitant la beauté et la mode. Les emprunts sémantiques ne se sont pas concentrés dans un ou deux domaines, mais ils se sont diffusés dans la terminologie politique, sportive, économique, technique; on les repère également parmi les termes de la média et de la circulation. Les domaines les plus enthousiastes à tronquer des composés sont la musique, la mode et la circulation. La siglaison pour sa part s'est concentrée sur l'informatique, la musique et la technique. Les termes techniques empruntés sont souvent trop difficiles et longues. Il est ainsi plus facile d'utiliser les sigles dans l'emploi quotidien. L'économie et le sport sont les premiers domaines qui ont adopté des anglicismes. Il est ainsi logique qu'ils soient les domaines les plus francisés si l'on regarde le nombre des adaptations et des dérivations.

Le genre grammatical est une des modifications morphologiques. Les noms empruntés

sont en général au masculin. C'est pourquoi nous avons analysé plus précisément le petit nombre des noms féminins. Notre corpus comprend 339 mots pourvus d'un article. Parmi ces noms seulement 37 ont le genre féminin. Le genre naturel (6%) des noms n'explique pas le genre grammatical de tous ces noms. Les raisons les plus communes en sont l'analogie sémantique (32,4%) ou l'analogie sémantique et phonétique (24,3%). Le genre féminin s'explique aussi par le fait que quelques-uns de ces termes sont d'origine latine avec un suffixe féminin (21,6%). Le genre des composés est choisi d'après la deuxième partie. Dans les composés c'est en général l'analogie sémantique du deuxième élément qui explique le genre. Les mots abrégés gardent le genre du mot dont ils ont été abrégés. Au cas où le nom exprime une réalité inexistante en français ou le nom ne ressemble à aucun nom français il prend le genre masculin. Si le nom a un équivalent ou un nom français qui lui ressemble par analogie sémantique, le français lui donne le genre féminin. L'emploi du genre n'est pourtant pas toujours fixé. Plusieurs noms se présentent aussi bien au masculin qu'au féminin. Cela dépend par exemple de la connaissance de l'anglais de l'auteur.

Cette étude est une sorte de présentation des anglicismes dans la presse française contemporaine. Le domaine des emprunts est vaste et plein de détails intéressants si fait que l'on pourrait faire une étude spéciale sur toutes les catégories traitées. On pourrait se concentrer par exemple plus exactement à l'étude diachronique ou faire l'analyse des noms propres que nous avons rejetés. Il serait aussi intéressant d'étudier plus exactement la nécessité des emprunts et surtout d'essayer de relever les pérégrinismes. L'étude des pérégrinismes demanderait pourtant un corpus plus large et la connaissance des styles des auteurs des articles dans ces journaux. Cette étude montre que le nombre des anglicismes n'est pas inquiétant mais que les efforts des puristes n'ont pas réussi à faire disparaître les anglicismes et que la francisation pourrait être plus rapide et plus efficace.

BIBLIOGRAPHIE

CORPUS

F1= *Le Figaro* mercredi 30 septembre 1998

F2= *Le Figaro* samedi 31 octobre-dimanche 1^{er} novembre 1998

F3= *Le Figaro* samedi 21-dimanche 22 novembre 1998

F4= *Le Figaro* mercredi 30 décembre 1998

L1= *Libération* vendredi 19 février 1999

L2= *Libération* vendredi 26 février 1999

M1= *Le Monde* mercredi 30 septembre 1998

M2= *Le Monde* jeudi 29 octobre 1998

M3= *Le Monde* samedi 21 novembre 1998

M4= *Le Monde* mercredi 30 décembre 1998

OUVRAGES ET ARTICLES

Béchade 1992=Béchade, H-D. *Phonétique et morphologie de français moderne et contemporain*. Paris.

Brunot 1966=Brunot, F. *Histoire de la langue française des origines à nos jours*³. Paris.

Chaurand 1977=Chaurand, J. *Introduction à l'histoire du vocabulaire français*. Paris.

Deroy 1967=Deroy, L. *L'emprunt linguistique*. Paris.

Germain-Lapierre 1988=Germain, G.-Lapierre, A. 'Le sigle, définition caractéristique et emploi', *Cahiers de lexicologie* 69, 2:5-42.

Goosse 1975=Goosse, A. *La néologie française aujourd'hui*. Observations et réflexions. Paris.

Goosse 1936(1993)=Goosse, A. (Grevisse, M.) *Le Bon Usage*¹³. Paris.

Humbley 1974=Humbley, J. 'Vers une typologie de l'emprunt linguistique', *Cahiers de lexicologie* 25:46-70.

Mathieu-Colas 1996=Mathieu-Colas, M. 'Essai de typologie des noms composés français', *Cahiers de lexicologie* 69, 2:71-125.

Nymansson 1995=Nymansson, K. 'Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français', *Cahiers de lexicologie* 66:95-113.

Nymansson 1996=Nymansson, K. 'Analyse grammaticale des formes en -ing', *Cahiers de lexicologie* 68, 1:95-113.

Oudart 1998=Oudart, P. 'En français Internet et multimédia', *Le Français dans le monde* 284:34-35.

Perret 1998=Perret, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Campus linguistique. Paris.

Picoche 1986=Picoche, J. *Structures sémantiques du lexique français*. Paris.

Picoche - Marchello-Nizia 1991=Picoche, J. - Marchello-Nizia, C. *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV siècles^e*. Études linguistiques et littéraires. Paris.

Rey-Debove - Gagnon 1981= Rey-Debove, J. - Gagnon, G. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris.

Sabayrolles 1996=Sabayrolles, J. 'Néologisme et Nouveauté(s)', *Cahiers de lexicologie* 69, 2:5-42.

Spence 1991=Spence, N. 'Les mots français en -ing', *Le Français Moderne* 59:188-213.

Tournier 1997=Tournier, J. 'Un champ d'emprunts de français à l'anglais: la désignation des personnes', *Cahiers de lexicologie* 70, 1:185-194.

Tréscases 1983=Tréscases, P. 'Aspects du mouvement d'emprunt à l'anglais reflété par trois dictionnaires de néologisme', *Cahiers de lexicologie* 42, 1:86-100.

DICTIONNAIRES

DA= Höfler, M. *Dictionnaire des Anglicismes*. Paris 1982.

DA2= Rey-Debove, J. - Gagnon, G. *Dictionnaire des Anglicismes: les mots anglais et américains en français*. Paris 1981.

DAS=Wentworth, H. - Flexner, S. *Dictionary of American slang*. New York 1960.

FD=Free On-line Dictionary of Computing:

<http://wombat.doc.ic.ac.uk>

GLE= *Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, 7. Paris 1960-1963.

GR= Robert, P. - Rey, A. *Le Grand Robert de la Langue Française: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*². 1-9. Paris 1985.

Larousse 1996=*Le Petit Larousse illustré 1996: en couleurs*. Paris 1995.

NPR= Rey-Debove, J. - Rey, A. *Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique de la langue française*. Paris 1996.

OALD=Hornby, A. - Cowie, A. *Oxford advanced learner's Dictionary of current english*³. Oxford 1980.

OED= Simpson, J. -Weiner, E. (Murray, J. et al.) *The Oxford English Dictionary*². I-V (1-12). Oxford 1989(1933).

OEDA= Ehrlich, E (et al). *Oxford American Dictionary*. New York 1980.

OED add.= Simpson, J. -Weiner, E. *Oxford English Dictionary*. Additions séries 1-2. Oxford 1993.

OED new= Tulloch, S. *The Oxford Dictionary of New Words: a popular guide to words in the news*. New York 1992.

OEED=Hawkins, J. - Allen, R. *The Oxford Encyclopedic English Dictionary*.Oxford 1991.

PR2= Robert, P. *Le Petit Robert 2: dictionnaire universel des noms propres*. Paris 1974.

R-D-B= Rey-Debove, J. *Dictionnaire des anglicismes: les mots anglais et américains en français*. Paris 1981.

TLF= Imbs, P. - Quémada, B. éd. *Trésor de la langue Française:Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960) 1-16*. Paris 1971-1994.

ANNEXE

Les emprunts de notre étude classés par ordre alphabétique.

MOT	ANNÉE DE L'ATTESTATION	CLASSIFICATION	DOMAINE
l'acid-jazz (m.)	-	composé (nom+nom)	musique
l'aérobic (f.)	1981	emprunt par l'anglais	sport
l'after d'enfer (m.)	-	composé (préposition+adjectif)	beauté
l'after-shave (m.)	1959	composé (préposition+déverbal)	beauté
agressif	-	emprunt sémantique	autres
l'attaché-case (m.)	1960	composé (nom+nom)	politique
le baby-sitter	1953	composé (nom+déverbal en <i>-er</i>)	autres
le bar	1857	emprunt direct (nom)	autres
le barman	1873	composé (nom+nom)	autres
le base-ball	1889	composé (nom+nom)	sport
le/la basket	1903	emprunt partiel (troncation)	sport
le bermuda	1962	emprunt direct (nom)	mode
best	-	emprunt direct (adjectif)	autres
le best of	1987	emprunt direct (adjectif)	autres
le best-seller	1947	composé (adverbe+déverbal)	marketing
le big band	-	composé (adjectif+nom)	musique
le big-bang	1956	composé (adjectif+nom)	autres
le bizness	1924	emprunt direct (nom)	économie
black	vers 1980	emprunt direct (adjectif)	autres
le black-out	1941	composé (adjectif+adverbe)	psychologie
le blazer	vers 1920	emprunt direct (nom)	musique
le bluffeur	1895	emprunt partiel (adaptation)	autres
le bodybuilder	-	composé (nom+déverbal en <i>-er</i>)	sport

le body-building	vers 1980	composé (nom+déverbal en <i>-ing</i>)	sport
le bogey	-	emprunt direct (nom)	sport
booker	-	emprunt partiel (verbe)	autres
le bookmaker	1855	composé (nom+déverbal en <i>-er</i>)	sport
le boom	1885	emprunt direct (nom)	économie
le boomerang	1823	emprunt par l'anglais	autres
le booster	1934	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	technique
les boots (f./m.)	1970	emprunt direct (nom)	mode
la boxe	1804	emprunt partiel (adaptation)	sport
boxer	1772	emprunt partiel (verbe)	sport
le boxeur	1788	emprunt partiel (nom)	sport
le box-office	1950	composé (nom+nom)	cinéma
le boy band	-	composé (nom+nom)	musique
boycotter	1800	emprunt partiel (verbe)	économie
le break	1909	emprunt partiel (troncation)	musique
british	XX ^e	emprunt direct (adjectif)	autres
le brunch	vers 1970	emprunt direct (nom)	nourriture
le brushing	vers 1966	faux anglicisme	beauté
le budget	1764	réemprunt	économie
budgétaire	1825	emprunt partiel (adjectif)	économie
le bug	-	emprunt direct (nom)	informatique
le building	1895	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	autres
le bulldozer	1927	composé (nom+nom)	technique
le business/bizness	1876	emprunt direct (nom)	économie
le businessman	1871	composé (déverbal+nom)	autres
la caméra	1900	l'emprunt sémantique	technique
le caméraman	1919	composé (nom+nom)	cinéma

le camping	1903	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	autres
le camping-gaz	vers 1960	composé (déverbal+nom en <i>-ing</i>)	autres
le campus	1774	emprunt par l'anglais	autres
le canal	-	emprunt sémantique	média
le cargo	1907	emprunt partiel (troncation)	circulation
le cash	1916	réemprunt	économie
le casting	avant 1972	emprunt direct (nom)	cinéma
le CD	1982	emprunt partiel (sigle)	musique
le CD-ROM	1985	emprunt partiel (sigle)	informatique
le cédérom	1985	emprunt partiel (sigle)	informatique
le challenge	1885	réemprunt	sport
le challenger	1900	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	économie
le clash	1962	emprunt direct	autres
le coach	1615	réemprunt	sport
la coalition	1544	réemprunt	politique
le cockpit	1878	composé (nom+nom)	show-business
le come-back club	-	composé (nom+nom)	show-business
le comic book	milieu du XX ^e	composé (adjectif+nom)	autres
le comité	1650	emprunt sémantique	politique
confortable	1628	emprunt partiel (adjectif)	autres
le cookie	-	emprunt direct	informatique
cool	1952	emprunt direct (adjectif)	autres
le copyright	1878	composé (nom+nom)	marketing
le corner	1903	emprunt sémantique	sport
le couponing	1972	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	marketing
country	1972	emprunt direct (adjectif)	autres

le cowboy	1886	composé (nom+nom)	autres
le crack	1854	emprunt direct (nom)	sport
le crooner	1946	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	musique
le cross	1892	emprunt partiel (troncation)	sport
crucial	1911	emprunt sémantique (adjectif)	autres
le crumble	-	emprunt direct (nom)	nourriture
le crunch	-	emprunt direct (adjectif)	autres
le daddy	-	emprunt direct (nom)	autres
le dandysme	1830	emprunt partiel (dérivation)	mode
le deal	-	emprunt direct (nom)	économie
la déflation	1919	emprunt partiel (adaptation)	économie
déflationniste	1953	emprunt partiel (dérivation)	économie
le derby	1829	emprunt direct (nom)	sport
le designer	1969	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	mode
les desertboots (m.)	-	composé (nom+nom)	mode
le disc-jockey	1968	composé (nom+nom)	musique
le dock	1671	emprunt par l'anglais	autres
le dollar	1776	emprunt par l'anglais	économie
le dopage	1921	emprunt partiel (adaptation)	drogues
le dressing	1972	emprunt partiel (troncation)	mode
le dumping	vers 1900	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	économie
le duty free	-	composé (nom+adjectif)	économie
l'ectacy (m.)	1985	emprunt direct (nom)	drogues
l'électricité (f.)	1720	emprunt partiel (calque)	technique
l'e-mail (m.)	1994	composé (lettre+nom)	informatique
l'escort boy (m.)	-	composé (nom+nom)	autres
l'establishment (m.)	1965	emprunt direct (nom)	économie

le fan-club	-	composé (nom+nom)	autres
le fax-modem	-	composé (nom+nom)	technique
le ferry	1848	emprunt partiel (troncation)	circulation
flirter	1855	emprunt partiel (verbe)	autres
la flanelle	1656	emprunt partiel (adaptation)	mode
le flash-back	1923	composé (nom+adverbe)	cinéma
le foot	-	emprunt partiel (troncation)	sport
le footballeur	1892	emprunt partiel (adaptation)	sport
le forcing	1953	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	politique
le fox-trot	1991	composé (nom+nom)	musique
le free lance	1970	composé (adjectif+nom)	autres
le full time	-	composé (adjectif+nom)	autres
le funk	1980	emprunt direct (nom)	musique
le gadget	vers 1946	emprunt direct (nom)	autres
le gag	1922	emprunt direct (nom)	autres
le game designer	-	composé (nom+nom)	informatique
le gangster	vers 1925	emprunt direct (nom)	criminalité
la garden-party	1882	composé (nom+nom)	autres
gold	vers 1970	emprunt direct (adjectif)	autres
le golf	1776	emprunt par l'anglais	sport
le gospel	1958	emprunt partiel (troncation)	musique
la granny smith	1964	composé (nom+nom)	nourriture
le grassy knoll	-	composé (adjectif+nom)	sport
les green-fees (m.)	-	composé (adjectif+nom)	sport
le groove	-	emprunt direct (nom)	musique
le hacker	-	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	informatique
le hacking	-	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	informatique

le hamburger	1930	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	nourriture
handicaper	1854	emprunt partiel (verbe)	sport
le happy end	1945	composé (adjectif+nom)	cinéma
le hardcore	vers 1975	composé (adjectif+nom)	cinéma
le haut-parleur	1902	emprunt partiel (calque)	technique
la hi-fi	1955	emprunt partiel (sigle)	technique
le hip-hop	-	composé (adjectif+nom)	musique
hitchcockien	-	emprunt partiel (adjectif)	autres
le hit-parade	1956	composé (nom+nom)	musique
le hockey	1785	réemprunt	sport
le/la holding	1937	emprunt partiel (troncation)	politique
le hold-up	1837	composé (déverbal+adverbe)	criminalité
hollywoodien	1937	emprunt partiel (adjectif)	cinéma
homecam	-	composé (nom+nom)	technique
le hot-dog	1929	composé (adjectif+nom)	nourriture
l'humour (m.)	1775	réemprunt	autres
l'impeachment (m.)	1778	emprunt direct (<i>-ment</i>)	politique
l'inflation (f.)	1919	emprunt sémantique	économie
les inflights (m.)	-	emprunt partiel (troncation)	autres
l'insert (m.)	1946	emprunt direct (nom)	cinéma
l'interface (f.)	1882	composé (préposition+nom)	chimie
l'interview (f.)	1890	réemprunt	autres
investir	1922	emprunt partiel (verbe)	économie
l'investissement (m.)	1704	emprunt partiel (dérivation)	économie
l'investisseur (m.)	1960	emprunt partiel (dérivation)	économie
l'irish coffee (m.)	au milieu du XX ^e	composé (adjectif+nom)	nourriture
le jackpot	vers 1970	composé (nom+nom)	jeux

le jazzman	vers 1930	composé nom+nom (<i>man</i>)	musique
le jeans	1948	emprunt partiel (troncation)	mode
le jockey	1776	emprunt direct (nom)	sport
le jogging	1974	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	sport
le joker	1912	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	jeux
le jury	1588	réemprunt	droit
le karting	-	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	sport
le kidnapping	1935	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	criminalité
le killer	-	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	criminalité
le kit	1958	emprunt par l'anglais	autres
le label	1899	réemprunt	marketing
le leader	1844	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	politique
le leadership	1875	emprunt direct (nom)	politique
le leasing	1963	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	économie
le lifting	1955	emprunt partiel (troncation)	beauté
light	1988	emprunt direct (adjectif)	autres
le listing	1953	emprunt direct (nom)	politique
le lobby	1857	emprunt direct (nom)	politique
le lobbying	-	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	politique
londonien	1867	emprunt partiel (adjectif)	autres
le look	1980	emprunt direct (nom)	mode
le lord	1547	emprunt direct (nom)	politique
le loser	vers 1980	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	autres
la lune de miel	-	emprunt partiel (calque)	autres
le lynchage	1883	emprunt partiel (adaptation)	droit
le magazine	1776	réemprunt	autres
le mailing	vers 1970	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	marketing

le making of	-	emprunt direct (nom en <i>ing</i>)	cinéma
le manager	1896	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	économie
managérial	-	emprunt partiel (adaptation)	économie
le marketing	1944	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	marketing
le match	1827	emprunt direct (nom)	sport
le média	1965	emprunt partiel (troncation)	média
le meeting	1786	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	politique
la melrose	-	emprunt direct (nom)	nourriture
le melting-pot	1927	composé (déverbal en <i>-ing</i>)	autres
le merchandising	1961	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	marketing
le métro	1891	emprunt partiel (troncation)	circulation
le milk bed	-	composé (nom+nom)	autres
le milkshake	1946	composé (nom+déverbal)	nourriture
le morse	1856	emprunt direct (nom)	technique
le must	1981	emprunt direct (nom)	autres
le name dropping	-	composé (nom+déverbal en <i>-ing</i>)	autres
new age	-	composé (adjectif+nom)	religion
new look	1947	composé (adjectif+nom)	mode
new orleans	-	composé (adjectif+nom)	musique
le news	1973	emprunt partiel (troncation)	média
le night-club	1930	composé (nom+nom)	autres
le no man's land	vers 1915	syntagme (<i>man</i>)	politique
le non-stop	1932	composé (adverbe+déverbal)	autres
les nuggets	-	emprunt direct (nom)	nourriture
la nurse	1855	réemprunt	autres
le nylon	1942	emprunt direct (nom)	mode
of course	-	syntagme (préposition+nom)	adverbe

off	1944	emprunt direct (adjectif)	autres
l'off-shore (m.)	1883	composé (préposition+nom)	économie
le no-man-show	1955	syntagme (<i>man</i>)	show-business
online	-	composé (préposition+nom)	informatique
l'open field (m.)	1935	composé (adjectif+nom)	géographie
orwellien	-	emprunt partiel (adjectif)	cinéma
l'oscar (m.)	1873	emprunt direct (nom)	cinéma
l'overdose (f.)	1968	composé (préposition+nom)	drogues
l'oxford (m.)	1873	emprunt direct (nom)	mode
le pack	1912	emprunt direct (nom)	sport
le paddock	1828	emprunt direct (nom)	sport
le panel	1953	réemprunt	économie
le painting	-	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	autres
le/la parka	1761	emprunt par l'anglais	mode
le parking	1926	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	circulation
le partner	1767	emprunt direct (nom)	autres
le pass	-	emprunt direct (nom)	autres
le patch	1970	emprunt direct (nom)	médecine
le patch-work	1962	composé (nom+nom)	mode
le peeling	vers 1935	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	beauté
people	-	emprunt direct (nom)	autres
la performance	1839	emprunt direct (nom)	nourriture
les pickles (m.)	1823	emprunt direct (nom)	nourriture
le pit-bull	1987	composé (nom+nom)	animal
le planning	1940	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	autres
le plastic	1943	emprunt direct (nom)	chimie
les play-off	-	composé (déverbal+préposition)	sport

la political correctness	-	syntagme (adjectif+nom)	politique
le polo	1872	emprunt direct (nom)	mode
le poney	1822	réemprunt	animal
le/ pop	1955	emprunt direct (nom)	musique
le popper	-	emprunt direct (nom en -er)	autres
la population	1612	réemprunt	autres
le poster	1967	emprunt direct (nom en -er)	autres
le pudding	1678	emprunt direct (nom en -ing)	nourriture
le pull	1925	emprunt partiel (troncation)	mode
pulser	-	emprunt partiel (verbe)	technique
le punch	1674	emprunt direct (nom)	sport
la punkette	-	emprunt partiel (dérivation)	musique
punky	-	emprunt direct (adjectif)	mode
le puzzle	1909	emprunt direct (nom)	jeux
le pyjama	1837	emprunt par l'anglais	mode
le racing-club	1882	composé (déverbal+nom en -ing)	sport
racketter	1961	emprunt partiel (verbe)	sport
le radar	1943	emprunt partiel (sigle)	technique
le rap	1983	emprunt direct (nom)	musique
le rappeur, -euse	-	emprunt partiel (adaptation)	musique
le rating	1960	emprunt direct (nom en -ing)	autres
le record	1882	réemprunt	autres
le recordman	1883	faux anglicisme	autres
la redingote	1725	emprunt partiel (adaptation)	mode
relax	vers 1955	emprunt direct (adjectif)	autres
le remake	1946	emprunt direct (nom)	cinéma
le reportage	1865	emprunt partiel (adaptation)	média

le reporter	1829	emprunt direct (nom)	média
le revolver	avant 18448	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	technique
le R'N'B	-	emprunt partiel (sigle)	musique
le road movie	1992	composé (nom+nom)	cinéma
le rock	1956	emprunt partiel (troncation)	musique
le rocker	1963	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	musique
le roller	1985	emprunt partiel (troncation)	autres
le rookie	-	emprunt direct (nom)	autres
le rugbyman	1909	composé (nom+nom (<i>man</i>))	sport
le rumsteck	1852	composé (nom+nom)	nourriture
le rush	1872	emprunt direct (nom)	cinéma
le rythm'n'blues	avant 1965	syntagme (nom+nom)	musique
le sandwich	1802	emprunt direct (nom)	nourriture
scanner	1980	emprunt partiel (verbe)	technique
la scannérisation	-	emprunt partiel (dérivation)	technique
le scat	1934	emprunt direct (nom)	musique
le/la scatter	-	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	musique
le scoop	1957	emprunt direct (nom)	média
le scooter	1919	emprunt partiel (troncation)	circulation
le score	1896	emprunt par l'anglais	autres
scotché	1965	emprunt partiel (adjectif)	mode
le scout	1910	emprunt partiel (troncation)	autres
le scratch	1898	emprunt direct (nom)	autres
le script	1952	emprunt direct (nom)	cinéma
le self-service	1949	composé (pronom+nom)	autres
sexy	1925	emprunt direct (adjectif)	autres
shakespearien	1784	emprunt partiel (adjectif)	autres

le shampooiner	1954	emprunt partiel (verbe)	beauté
le shampooing	1877	faux anglicisme	beauté
se shooter	vers 1970	emprunt partiel (verbe)	drogues
le shopping	1804	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	marketing
le short	1910	emprunt direct (nom)	mode
le show-business	1954	composé (déverbal+nom)	show-business
le show-room	vers 1970	composé (déverbal+nom)	marketing
le single	1891	réemprunt	musique
le skate	1977	emprunt partiel (troncation)	autres
le skin head	1983	composé (nom+nom)	mode
le skipper	1773	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	circulation
slide	-	emprunt direct (adjectif)	autres
le slogan	1930	emprunt direct (nom)	marketing
le smoking	1890	faux anglicisme	mode
le snack	1958	emprunt partiel (troncation)	nourriture
soft	-	emprunt direct (adjectif)	autres
la soul food	-	composé (nom+nom)	nourriture
la soul music	1962	composé (nom+nom)	musique
la souris	1983	emprunt partiel (calque)	informatique
le speed	1968	emprunt direct (nom)	drogues
le speaker	1649	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	média
le splitter	-	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	autres
le sponsor	1954	emprunt direct (nom)	marketing
la sponsorisation	1986	emprunt partiel (adaptation)	marketing
sponsoriser	avant 1980	emprunt partiel (verbe)	économie
le sport	1828	réemprunt	sport
sportif	1862	emprunt partiel (adjectif)	sport

sportivement	1893	emprunt partiel (dérivation)	sport
le sportswear	1962	composé (nom+nom)	mode
le spot	1889	emprunt direct (nom)	cinéma
le sprint	1895	emprunt direct (nom)	sport
le square	1715	réemprunt	autres
le squat	1977	emprunt direct (nom)	autres
le stand	1883	emprunt direct (nom)	autres
le standing	1928	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	autres
la star	1844	emprunt direct (nom)	cinéma
la starlette	1953	emprunt partiel (dérivation)	cinéma
le starting-block	-	composé (déverbal+nom en <i>-ing</i>)	sport
la station-service	1932	emprunt partiel (calque)	marketing
le stayer	1875	emprunt direct (nom)	sport
le steak	1872	emprunt par l'anglais	nourriture
le sterling	1656	emprunt partiel (troncation)	économie
le stock	1755	emprunt direct (nom)	économie
le stockage	fin du XIX ^e	emprunt partiel (dérivation)	économie
stocker	fin du XIX ^e	emprunt partiel (dérivation)	économie
stopper	1841	emprunt partiel (verbe)	autres
stressant	1953	emprunt partiel (adjectif)	adjectif
le stretch	1963	emprunt direct (nom)	mode
le strip-tease	1949	composé (déverbal+déverbal)	show-business
le supermarché	vers 1960	emprunt partiel (adaptation)	marketing
la superstar	1966	composé (adjectif+nom)	show-business
la superwoman	1981	composé (adjectif+nom)	autres
le surfeur	1970	emprunt partiel (adaptation)	autres

le swap	1960	emprunt direct (nom)	informatique
le swing	1933	emprunt direct (nom)	musique
le talkie-walkie	1954	composé (déverbal+déverbal)	technique
le talk-show	1987	composé (déverbal+déverbal)	média
le tartan	1792	emprunt direct (nom)	mode
le tatouage	1778	emprunt partiel (dérivation)	beauté
le T-bone (steak)	1954	composé (lettre+nom)	nourriture
le tennis	1880	réemprunt	sport
terrific	-	emprunt direct (adjectif)	autres
le test	1890	réemprunt	psychologie
texan	1981	emprunt direct (adjectif)	autres
le thriller	1927	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	cinéma
le ticket	1727	réemprunt	autres
le timing	1909	emprunt direct (nom)	sport
les toons	-	emprunt direct (nom)	cinéma
les top-models	1973	composé (nom+nom)	mode
top secret	1953	composé (intensifiant+adjectif)	autres
le totem	1794	emprunt par l'anglais	autres
le tourisme	1811	emprunt partiel (adaptation)	autres
le touriste	1803-04	emprunt partiel (adaptation)	autres
touristique	1894	emprunt partiel (adjectif)	autres
le trading	-	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	économie
le trafic	au milieu du XIX ^e	emprunt sémantique	circulation
le tramway	1860	composé (nom+nom)	circulation
le trash	-	emprunt direct (adjectif)	autres
le travelling	1921	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	cinéma
le trekking	vers 1975	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	sport

le trench	-	emprunt partiel (troncation)	mode
le T-shirt	1950	composé (lettre+nom)	mode
le tuner	vers 1960	emprunt direct (nom en <i>-er</i>)	technique
le turn-over	1972	composé (déverbal+préposition)	autres
tweedé	1844	emprunt partiel (adjectif)	mode
l'underground (m.)	1966	composé (préposition+nom)	autres
ultralight	-	composé (intensifiant+adjectif)	autres
la vanity case	1967	composé (nom+nom)	beauté
la véranda	1758	emprunt par l'anglais	autres
le verdict	1790	emprunt direct (nom)	droit
visualiser	1887	emprunt partiel (verbe)	autres
le wagon	1827	emprunt direct (nom)	circulation
le water bed	-	composé (nom+nom)	autres
le W.C	-	emprunt partiel (sigle)	autres
le webzine	-	composé (nom+nom)	informatique
le week-end	1906	composé (nom+nom)	autres
le welfare state	-	composé (nom+nom)	économie
le western	1919	emprunt direct (nom)	cinéma
la whipcord	1893	composé (nom+nom)	mode
la wild card	-	composé (adjectif+nom)	sport
la world	-	emprunt partiel (troncation)	musique
le yachting	1851	emprunt direct (nom en <i>-ing</i>)	circulation
zippé	1965	emprunt partiel (adjectif)	mode